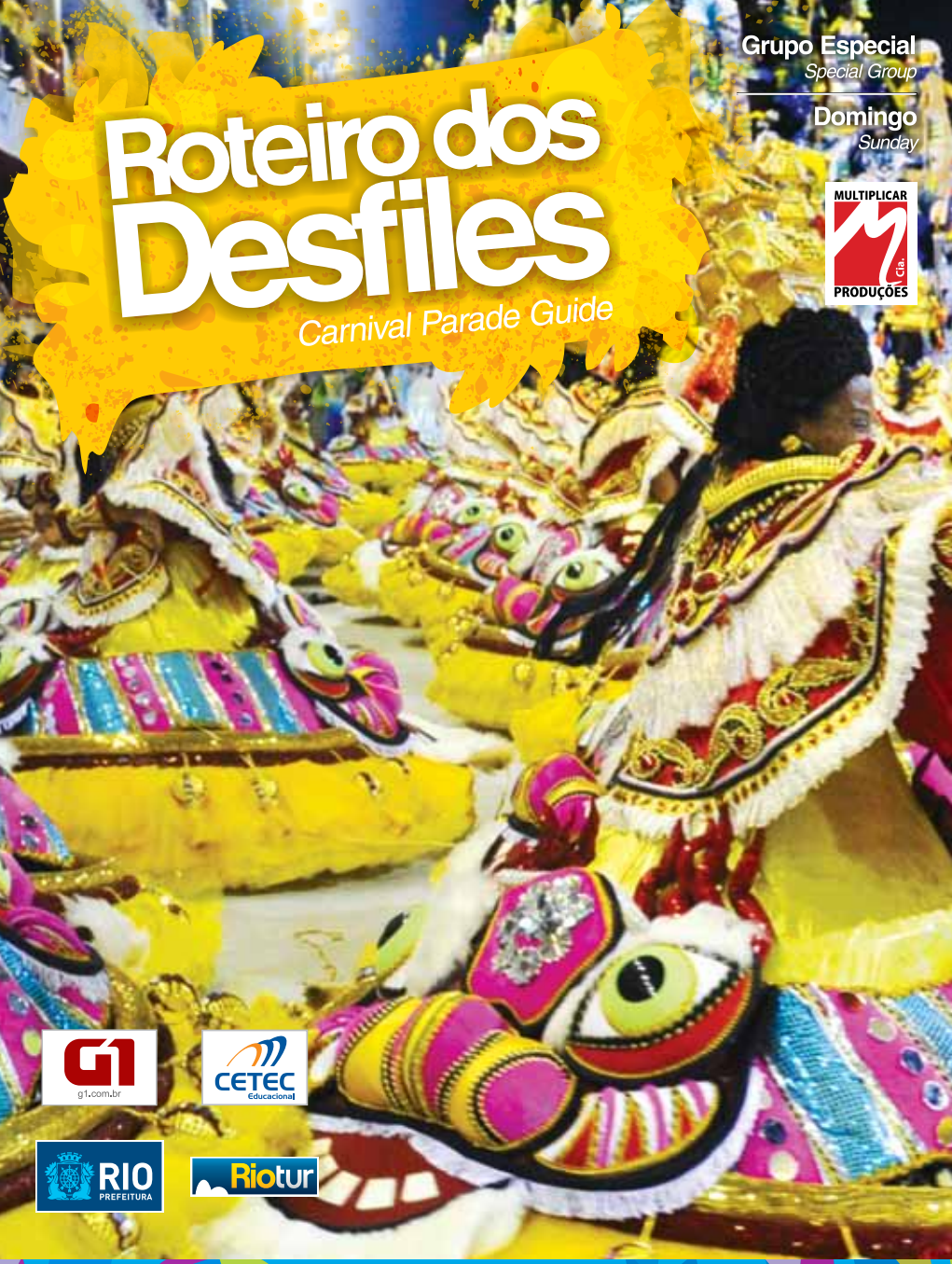
Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

Grupo Especial
Special Group

Domingo
Sunday

MULTIPLICAR PRODUÇÕES



G1 g1.com.br

CETEC Educacional

RIO PREFEITURA

Riotur

RIO CARNAVAL 2012

O MAIOR SHOW DA TERRA



ANS - nº 39.332-1

UMA COISA
QUE ANTES
ILE TEM
NTRAÇÃO.

O PLANO DE SAÚDE OFICIAL
DO CARNAVAL CARIOCA.

Unimed Rio

A cadência da inovação traz o Roteiro dos Desfiles para nova Sapucaí!

O tocar da sirene na Avenida Marquês de Sapucaí vem anunciar um marco na história do Carnaval: a nova arquitetura da Passarela do Samba, tal qual seu projeto original, concebido pelo arquiteto Oscar Niemeyer. Quase 30 anos depois da sua criação, maior capacidade de público, novos setores, nova disposição de camarotes, enfim, mais conforto e segurança para corresponder à empolgação que caracteriza esse grandioso espetáculo.

E o Roteiro dos Desfiles vem na cadência da inovação trazer cada detalhe imaginado pelos carnavalescos que se superam ano a ano, enredo a enredo, para criarem esse show da cultura popular.

Com isso, você vai acompanhar e entender as fantasias, o desenvolvimento da ideia expressa nas alegorias, o rico conteúdo do samba-enredo, acrescentando informação ao que já é pura emoção.

Aproveite para desfrutar de cada página do Roteiro dos Desfiles, nos intervalos e na hora de ver as escolas de samba, somando sua alegria em viver essa experiência. Afinal, o Carnaval do Rio de Janeiro é todo seu!

Antonio Pedro Figueira de Mello
Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

Carnival Parade Guide comes in cadence with this innovation for a new Sapucaí!

The sound of the siren on Avenida Marquês de Sapucaí will serve to announce a watershed in the history of Carnival in Rio de Janeiro: the new architecture of the Sambodrome, much nearer the original idea conceived by the architect Oscar Niemeyer. Nearly 30 years after its construction, it has undergone a major upgrade, with greater capacity, new sectors, new layout of the box seats, and in general more comfort and security for those attending this grand spectacle.

And Roteiro dos Desfiles ("Carnival Parade Guide") comes in cadence with this innovation, bringing each detail imagined by the carnival directors who do their utmost every year to create a new theme worthy of this great show of popular culture.

You will be able to follow the parades, understand the themes, the development of the idea expressed in the floats and costumes, the rich content of the theme song, as well as gain other information to enhance the pure emotion that is Carnival in Rio.

Take advantage of this opportunity. There's something on each page of Carnival Parade Guide to enjoy in the intervals and while watching the samba schools on parade, to add to the joy of this experience. After all, Carnival in Rio de Janeiro is all yours!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretary of Tourism and President of Riotur



www.rioguiaoficial.com.br


No Carnaval,
só exagere
na alegria
e no amor
pelo Rio!
RIO CARNAVAL
O MAIOR SHOW DA TERRA 2012
RIO
PREFEITURA
RIOTUR

No carnaval da informação!

A vocação do Rio de Janeiro é celebrar sua natureza exuberante, seus dias de sol, mar e ...o seu Carnaval! Na Avenida, foliões, turistas brasileiros e de todo o mundo interagem com a oportunidade de conviver com a alegria de espírito de sua gente.

No cenário do maior espetáculo da Terra, a expectativa do que vai passar no desfile é sempre maior do que a imaginada. Carnavalescos, artesãos, ferreiros, costureiras, a equipe dos barracões conceberam ideias originais que vão encher os olhos do público, com o samba e a empolgação dos desfilantes, ao som de baterias "nota dez".

E o Roteiro dos Desfiles vem contribuir para o show ser ainda mais inesquecível. Distribuído em todos os setores e até mesmo nas arquibancadas do chamado "setor zero", na concentração e entorno, o Roteiro dos Desfiles traz conteúdo original, acrescentando informação e entretenimento ao público.

A edição 2012 do Roteiro dos Desfiles ainda traz novidades: você poderá acessar e baixar o conteúdo completo no site Globo.com e haverá, também, glossário, mostrando cada detalhe, fazendo referência ao fantástico universo relacionado ao Carnaval.

O caráter cultural do Roteiro dos Desfiles permitirá sua utilização depois do período momesco, dentro de sala de aula, na rede pública de ensino, como inédita fonte para pesquisas e aprendizagem.

Todas essas novidades vão estar com você, na sua mão. Aproveite-as para tornar seu carnaval ainda mais inesquecível!

Marcos Roza
Diretor Executivo | Companhia Multiplicar Produções

In a carnival of information!

The vocation of Rio de Janeiro is celebrating its exuberant nature, his days of sun, sea and ... your Carnival! On the Avenue, revelers, tourists from Brazil and around the world with the opportunity to interact live with the joy of the spirit of its people.

In the scenario of the greatest show on earth, the expectation of what will go in the parade is always greater than imagined. Carnival, artisans, blacksmiths, seamstresses, all staff of the barracks designed original ideas that will fill the public eye, with the samba and the enthusiasm of the paraders, the sound of batteries "grade ten."

And the Carnival Parade Guide is a contribution to the show to be even more memorable. Distributed in all sectors and even the stands of the "sector zero", the concentration and its surroundings, the roadmap of the Parades brings original content, adding information and entertainment to the public.

The 2012 edition of the Carnival Parede Guide also brings new products: you can download the content with the extension of the partnership Globo.com and there is also a glossary, showing every detail, making reference to the fantastic universe related to Carnival.

The cultural character of the Carnival Parade Guide allow its use after the period momesco within the classroom, in public schools, as an unprecedented source for research and learning. All these innovations will be with you, in your hand. Take them to make their carnival even more memorable!

Marcos Roza

Executive Director | Companhia Multiplicar Produções

“Minha carne é de carnaval, meu coração é igual”

Como nasci ao meio dia de um domingo de carnaval, esta palavra, para mim, está associada à inocência, e viver, desde sempre, passou a querer dizer para mim “festa”. O que se sabe das palavras que minha mãe contava era que eu anunciei minha chegada cutucando forte sua barriga naquela manhã de fevereiro. Passava batom nos lábios a bela mulher, animada com o som longínquo da bandinha com tarol, bumbo e sopro vindo lá da Praça Oito, a praça principal da cidade onde os mascarados desfilavam e pra onde ela ia. Estava pronta, colorida, seu quarto filho, sua terceira menina não era esperada para aquele feriado. Mais uma contração radical. O batom voa de sua mão para que o seu corpo se dobre e ampare o ventre revolto. Meu pai apressou-se, romântico e apaixonado, a levá-la à maternidade no seu Ópium - o primeiro carro da família - e aquilo era 1958, século passado. No hospital, porém, o alarme falso se confirmara. O bebê se aquietara e só voltaria a dar sinal de querer sair muito perto do meio dia, hora em que finalmente nasceria.

Ouvi essa história muitas vezes, gostava. Depois foi a vez de eu, criança, assistir aos blocos, ter medo de pó-de-mico e de lança- perfume, vestida de baianinha. Mais depois ainda, vieram os carnavais no clube Jacaraipe Praia Tênis Clube. E com eles as ciganinhas, as odaliscas, as fantasias interessantíssimas que minha mãe sempre criava para nós e com a gente. O carnaval fazia parte da historia da minha família. Era cultural. Tão importante como a procissão do Senhor morto, a tragédia da Paixão de Cristo, a benzedeira Marieta, as bandas de congo, as procissões, as festas de aniversário e os bolos confeitados por mamãe e Dª Filhinha. Importante como festa junina, 7 de setembro, Natal, brinquedo e livros de histórias. É desse caldeirão repleto de teatralidade que brota minha poesia. Ninguém sabe o que uma marchinha, uma “Estrela Dalva” ou uma “Bandeira Branca.. Amor” podem fazer em meu coração. Ninguém sabe a força, a explosão emocional, a quantidade de lágrimas que me vêm aos olhos e ao peito quando estou na presença de uma estrelinha de carnaval. Minúscula. Estrelar. Luminosa. Pois seu raio delicado é uma acupuntura, um toque, um beijo, uma dinamização, representando uma das coisas mais lindas, alegres e puras de que já se teve notícia. Não sei por que essas pequeninas estrelas coloridas que se usa para enfeitar o rosto e o corpo no carnaval têm reserva certa no mais suntuoso quarto do meu peito e no mais aconchegante canto do meu coração.

Quando vejo um carnaval na avenida, o carnaval de hoje e, em especial, o carnaval carioca, penso que, embora inacreditável, essa grandeza de hoje é fruto de um princípio singelo com uma alegria nativa. O carnaval é também paganismo, possui a liberdade dos ousados, a alegria dos pretos, o batuque dos índios, o luxo africano e branco. Arcos, flechas, cocares, tambores, penas, música, transe, disciplina, entrega, delírio, loucura e devoção, são seus ingredientes. Sem ele onde poderiam os homens se vestirem de mulher? Como deixaríamos a fantasia de terno e gravata que vestimos o ano inteiro para dar lugar aos nossos sonhos reais? Quando nosso grito solto na avenida, nosso descompromisso, quando, onde? O Carnaval é tempo e também é lugar. Um espaço no tempo, no começo do ano onde acontecem muitas histórias e narrativas no Brasil inteiro pelas ruas, e, ao mesmo tempo, um lugar onde se pode dar asas ao direito genuíno da imaginação. Um direito humano que o carnaval legitima. Me lembro de ter encontrado um destaque todo paramentado na Sapucaí e debaixo daquele monte de strass, esplendores, tangas e brilhos, pareceu-me ter visto um olhar que eu conhecia, e então ele segredou no meu ouvido: sou Gilmar, eu era o seu gerente da sua agência lá em Vitória, lembra? Irreconhecível.

Pode -se dizer o que quiser, mas quem conta a história na avenida do samba é o povo. Quem põe qualquer acontecimento histórico sobre sua ótica e à base de sua magia é o Carnaval; a maior festa *griot* da humanidade, e é no Brasil o seu berço. Por isso tiro onda e no baú de minha alma, faça chuva ou faça sol, tem sempre uma cestinha com fitas de cetim coloridas, confetes, serpentinas, apitos, música, estrelinhas, pinturas, e várias fantasias. Trago na minha alma esse carnaval particular. Este acervo. A festa da comunidade. Quando se olha direito para uma Escola de Samba entende-se a nobreza de uma ala das baianas, entende-se ali uma maternidade ancestral, uma proteção, tal é como se houvesse ali o fundamento de Yemanjá, as saias, as ondas e o vai-e-vem do mar. No 2 de fevereiro, quando vim para a vida, era dia dela e de carnaval.Todos os meus dias são filhos desse dia que para mim começou tão cedo.

SALVE O CARNAVAL, SALVE FEVEREIRO, SALVE O GRANDE ENREDO!

Elisa Lucinda, poetisa, escritora e atriz.

“Carnival is in my blood and soul”

I was born during carnival on a Sunday at noon in 1958. I always to this day, associate carnival with my life and of celebration.

According to my mother, I announced my arrival to this world on that certain day in February by giving her strong contractions. My beautiful mother was just preparing herself to party, and was in the mists of putting on her lipstick when I gave her some notice. In the background, she could hear the cheering of the revelers, the distant sounds of brass, snare and bass drums on the streets. Just as my mother was ready to leave, a strong contraction came, and as a result, her lipstick flew out of her hands and she curved her body and held onto her belly. My father got up and rushed her over to the hospital, but I was not ready. However, by midday I was born!

I heard this story many times over and I just love it! As I became older, I was able to participate in the carnival festivities, wearing costumes which my mother made for me. Later on, I had the pleasure to attend carnival balls at clubs, wearing different costumes each time which were created by my mother.

Carnival is part of my family’s history, it is a culture, a process - it is embedded in me! Nobody can know how old carnival hits such as “Estrela Dalva” or Bandeira Branca...Amor” do to my heart. Nobody knows the power, the explosion of emotions that come over me and the amount of tears streaming down my face just by wearing a small carnival star! This little star, I often wonder how it has such power over me and always remains in my heart.

Experiencing street carnival, especially the ones in Rio de Janeiro, bring me true joy! It is the freedom of expression, the vibrancy of the Afro-Brazilians, the beat of the Indians, the costumes, musical instruments, the floats, the people, delirium and the strong devotion of the revelers. Everything goes and everything flows with the music and the ambiance. Carnival is a time and a place which has space where many stories can be told and created all over the Brazilian streets. It is a time when imagination runs deep and takes up ones thoughts to create and bring these concepts to life.

The samba stories presented during the parades are the core of the people. Brazilian Carnival is the biggest event, the biggest party ever! I am so very proud of this- come rain or shine I carry this spirit of carnival in my heart all year round! On February 2, 1958 when I was born, it was a special day. My life therefore every year at this time is even more so very special!

LONG LIVE CARNIVAL! LONG LIVE THE MONTH OF FEBRUARY!

***Elisa Lucinda**, actress, poetry and writer.*



SE ROLAR, US



DISQUE SAÚDE

136

Ouvidoria Geral do SUS.
www.saude.gov.br



E CAMISINHA.



SUS

Ministério da
Saúde

GOVERNO FEDERAL

BRASIL

PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA



COMPANHIA Multiplicar Produções
www.roteirodosdesfiles.com.br
Tel.: (55 21) 2529-6685 | companhiamultiplicar@gmail.com
Diretor-Executivo | *Executive-Director* - Marcos Roza

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A
City of Rio de Janeiro Tourism Authority
Praça Pio X, 119 - 9º andar - Centro | *Downtown*
Tel.: (55 21) 2271-7000 | rioguiaoficial@gmail.com
www.rioguiaoficial.com.br | www.riofficialguide.com
Diretor-Presidente | *President* - Antonio Pedro Figueira de Mello

ROTEIRO DOS DESFILES
Oficial do Carnaval do Rio de Janeiro
Domingo - Ano III - Volume 2
www.roteirodosdesfiles.com.br
Idealização e Direção | *Editorial Director* - Marcos Roza
Produção Executiva | *Executive Producer* - Lydia Rey
Assistente de Direção | *Director Assistent* - Paula Estrela
Edição | *Edition* - Marcos Roza
Assessoria de Imprensa | *Press Release* - Enildo do Rosário (Viola)
Glossário ABC da Folia | *"ABC da Folia" Glossary* - Llilia P. Gutmam | Luis Carlos Magalhães | Marcos Roza
Tradução do ABC da Folia | *"ABC da Folia" Translation* - Márcia Rinaldi de Mattos
Comunicação | *Communication* - Claudia Silva Jacobs
Daniel Brick | Philipe Campello
Identidade Visual "Roteiro dos Desfiles 2012" | *Visual Identity Carnival Parede Guide 2011* - Luís Felipe Campos
Capas, Criação | *Cover, Graphic Design* - Luís Felipe Campos
Editoração | *Publication* - Luís Felipe Campos | Suyana Carrilho | Zane Campos | Rodrigo Konder
Criação e Diagramação | *Graphic Design* - Luís Felipe Campos
Textos | *Texts* - Lília Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Pesquisa | *Research* - Marcos Roza
Textos em inglês | *English texts* - Mônica Loeb | Vivi | Yara | Joice Hurtado
Coluna Petelecotecos da Folia | *Fun Facts* - Luis Carlos Magalhães
Artigos | Articles - Elisa Lucinda | Luis Carlos Magalhães
Revisão | *Proof Reading* - Lília Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Capa, Foto | *Cover, Photo by* - Ricardo Almeida | Diego Mendes
Fotos internas | *Internal Photos* - Ricardo Almeida | Diego Mendes
Registro Fotográfico | *Photographic Record* - Rafael Silva
Vídeo Documentário | *Documentary Video* - Wagner Farias
Coordenação da Pesquisa de Campo | *Coordination of Field Research* - Lydia Rey
Agentes Pesquisadores | *Researchers* - Valéria Teixeira | Evandro Reis
Distribuição | *Distribution* - Riotur

Agradecimento | *Thanks* - O nosso muito obrigado às Escolas de Samba (Acesso e Especial) por contribuírem com a produção do conteúdo dos Roteiros dos Desfiles Carnaval 2012, RIOTUR, LIESA, LESGA, G1, CETEC, aos nossos PATROCINADORES e APOIADORES. A Jorginho Castanheiras, Antonio Pedro Figueira de Mello, Reginaldo Gomes, Lúcia Helena, Márcia Ladeira, Prof. Miguel Colassuono, Eduardo Becker, Paloma, Célia Uribe, Rafaela Bortoletto, Izabela Vilela, Flávia Queiroz, Mariana Rodrigues, Mauro Madruga, Prof. Márcio Tadeu, José Eustáquio, Ana Magalhães, Samuel Paulo, Hélio Motta, Gustavo Mustof, Renato Almeida Gomes, Fernando Horta, Jefferson Carlos, Ludimila Aquino, Caju da Portela e a todos os presidentes, diretores de carnaval, pesquisadores e carnavalescos dos grupos de Acesso e Especial.

In Memorian a Amaro Roza e Teresinha Anastácio, meus pais.

A direção e a equipe do Roteiro dos Desfiles vestem D'Samba
Direction and Roadmap of the team wears D'Samba Parades

Impressão | *Print* - Ediouro
Tiragem - Domingo | *Sunday Issue* - 75.000
Distribuição Gratuita | *Free Distribution*

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e à MULTIPLICAR, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | *The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information supplied to RIOTUR and MULTIPLICAR, which takes no responsibility for any modification occuring after the magazine has gone to print.*


Renascer 18


Portela 28


Imperatriz 40


Mocidade 52


Porto da Pedra 62


Beija-Flor 72


Vila Isabel 84

ABC da folia
Glossário 92



As cores se misturam, as baterias pulsam em nossas veias, os sambas-enredo ecoam pela nova Sapucaí... E com o Roteiro dos Desfiles você entende toda essa emoção!

Você abre o Roteiro dos Desfiles e, com ele, muita expectativa sobre o que passará na Avenida. Quem estará lá? Que surpresas cada carnavalesco guardou para apresentar ao público? São muitas as perguntas que só o mágico momento do desfile responderá...

Toda essa expectativa renasce a cada ano.

Em 2012, o desfile começa com a Renascer de Jacarepaguá, onde o artista das cores, Romero Brito, dá o tom da Folia. Na Portela, o tom vem da voz de Clara Nunes, homenageada pela azul e branco, mostrando a maneira do povo baiano festejar. Seguindo as homenagens, a Imperatriz Leopoldinense exalta a literatura de força e axé de Jorge Amado!

E lá vem a bateria da Mocidade Independente, com seus desfilantes a pintar a aquarela do carnaval com a palheta do mestre Portinari...A Arte também se faz presente na transformação do leite em seu delicioso derivado, o iogurte, puro sabor apresentado pela Porto da Pedra.

O que dizer de São Luís, a pérola sagrada da Coroa encantada do glorioso Maranhão, representada pela comunidade de Nilópolis, com a Beija-Flor? Fica combinado, então, para fechar a noite, eu sembo cá você semba lá, entoando com a Vila Isabel o canto livre de Angola.

Ouvidos atentos, olhos abertos e coração ritmado com o som das baterias...pode acreditar que essa noite é de encantamento e emoção.

Aproveite o melhor do Carnaval!

The colors blend, the percussion band pulse in our veins, the samba-theme echoed by the new Sapucaí ... And with the Carnival Parade Guide you understand all this emotion!

When you open your Carnival Parade Guide booklet, with it comes a lot of anticipation of what will pass by the Avenue. Who will be there? What surprises are in store for the spectators by each reveler? These are many questions that only the magic moment of the parade can answer...

All this anticipation is reborn every year!

In 2012, the parade begins with Renascer de Jacarepagua, where Romero Brito, the artist of colors sets the tone for merrymaking. Portela's tone comes from the voice of Clara Nunes, honored by the school's colors of blue and white. Following the honors, Imperatriz Leopoldinense, exalts the literature force and axe of Jorge Amado!

Here comes the percussion of Mocidade Independente, with its paraders watercolor painting carnival with the palette of master painter Portinari...The art itself makes its presence in the transformation of milk to its delicious derivative - yogurt. Pure flavor presented by Porto da Pedra.

What can be said of Sao Luiz, the sacred pearl of the Enchanted Crown of glorious Maranhao, represented by the community of Nilopolis, with Beija-Flor? Ok, so to finish the evening, I samba here, you samba there, singing in tune with Vila Isabel the free chant of Angola.

All ears, open eyes and rhythmical hearts with the sounds of percussion...you better believe it - this night is the night of enchantment and emotion.

Enjoy the best of Carnival!

Renascer de Jacarepaguá



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 2 de agosto de 1992 | *Established in August 2nd,1992*
Presidente | *President* - Antônio Carlos Salomão
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and white*
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Edson Pereira
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Comissão de Carnaval

GRES Renascer de Jacarepaguá

1ª Escola - 21h | *1st Parade - 9 pm*

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

O GRES Renascer de Jacarepaguá embarca numa colorida viagem pelo universo das obras de Romero Brito. Uma viagem que não tem fronteiras, início, meio e fim, como um conto de fadas que toca o coração, liberta a alma e concretiza desejos. Ainda em sua infância pobre nas favelas de Recife, Romero teve a noção de que queria influenciar as pessoas com uma obra feliz, serena e brilhante. E criou formas que encantaram o mundo inteiro. Nesta noite, a passarela branca vai se colorir de alegria, a Renascer vem contar a vida e arte desse mágico artista que contribui para a formação artística de milhares de jovens. Romero, que há mais de 20 anos mora em Miami é "made in Brazil" e a Renascer, que é Especial, apresenta seu carnaval: o artista das cores dá o tom da Folia!

GRES Renascer de Jacarepaguá goes on a colorful journey through the universe of Romero Britto's works. A journey that has no boundaries, no beginning, middle or end and, like a fairy tale, touches our heart and soul and makes our dreams come true. Even in his impoverished childhood in the slums of Recife, Romero felt that he wanted to influence people with a happy, serene and bright work. He created forms that enchanted the world. Tonight, the white floor of Sapucaí will be colored with joy, and Renascer will tell the life and art of this magical artist who contributes to the artistic training of thousands of young people. Romero, who for more than 20 years has been living in Miami, is "made in Brazil" and Renascer, presents its carnival: the artist sets the tone of the party!



Petelecotecos da folia

Em um dos formidáveis confrontos entre Caninha e Sinhô, na Festa da Penha, surgiu a ideia dos concursos de música carnavalescas, que marcaram época em passado mais ou menos recente, e ainda sobrevivem no concurso da Fundição Progresso, no Rio de Janeiro.

Fun Facts: *During one of the amazing competitions between Sinhô and Mr. Caninha, during the Penha´s religious celebration, the idea of a carnival music contest was born. It marked an era in a fairly recent past, and is still alive in the competition at the Fundição Progresso, in Rio de Janeiro.*

Renascer de Jacarepaguá

Cante com a Renascer
Sing along with Renascer

ENREDO: O ARTISTA DA ALEGRIA DÁ O TOM NA FOLIA | ***THEME:*** *THE ARTIST OF HAPPINESS SETS THE TONE FOR THE PARTY*

Compositores | ***Songwriters:*** Cláudio Russo, Adriano Cesário, Fábio Costa e Isaac

Intérprete | ***Singer:*** Rogerinho Renascer

Esse dom que faz o artista imortal
É luz do céu para pintar
A Renascer no Carnaval
O faz buscar em cada cor o infinito
Acreditar Romero Brito
Que Deus mora na inspiração
Em páginas arte que viu
O inverso se abriu, presente de irmão
Contraste que se refletiu
Universo do artista, outra direção

Nas cores de sua aquarela
Valores brincando na tela
Aquele abraço desenhar
Gira o compasso eu quero outra vez sambar

Sensibilidade, pop arte ao mundo espalhou
Sorrir é brilhar
Dar ao papel a emoção que seduz
Eu sei que arte vai reinar
Tal qual as telas na Cidade-Luz
Do alto do morro, o Redentor abraça o gênio
Que hoje repinta esta cidade
Moleque, Recife é saudade
Há tantos meninos assim
Querendo um sonho,
Na liberdade das cores sem fim

Pintor da alegria, calor da emoção
Pintou Renascer no meu coração
No tom da folia vou me apresentar
Na Galeria Jacarepaguá

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR | ***1st SECTION***

COMISSÃO DE FRENTE | ***HONORARY COMMITTEE***
CONVITE À ALEGRIA NOS MATIZES DA FOLIA | *CALL FOR JOY IN THE FOLLIES NUANCES*
COREÓGRAFA | ***CHOREOGRAPHER:*** ALICE ARJA
A arte popular nordestina. Os palhaços representam o humor do povo nordestino, com as tintas: sozinhas (monocromáticas) ou misturadas (policromáticas) transformando-se em arte, através do talento de um pintor que dá vida à pintura. | *The Honorary Committee represents the folk art of the Northeast. Through different hues of paint - alone (monochrome) or mixed (polychromatic) – the clowns, who represent the mood of the people of that region, turn into living art, thanks to the talents of a painter.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA: ***1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:***
FÁBIO JÚNIOR E JÉSSICA
FANTASIA: CORTEJO DA INSPIRAÇÃO
COSTUME: *PROCESSION OF INSPIRATION*
Representa Luz, é vida, a luz alegra, nos faz mais vivos, inspira nossa alma, o que seria da arte sem a luz? | *Represents Light is life, it makes us happy, makes us feel alive, inspires our soul, what art would be without light?*

1º CARRO ABRE-ALAS: TRANSCENDÊNCIA DA CRIAÇÃO
OPENING FLOAT: *TRANSCEDENCE CREATION*
O Criador concedeu ao homem o maior de seus dons: o poder de criar. A Renascer prenuncia o poder de transcendência da arte, trazendo a inspiração para a Sapucaí pelos seres alados que protegem e movem a energia da criação. | *The Creator gave man the greatest of gifts: the power to create. Renascer declares the power of transcendence of art, bringing to Sapucaí inspiration personified by winged beings who protect and move the energy of creation.*



1ª ALA: INSPIRAÇÃO CONVERTIDA EM CORES
1st WING: *CONVERTED IN COLOR INSPIRATION*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A inspiração, dom divino, se materializa: as baianas recepcionam a luz da inspiração e desabrocham em um espectro de cores. |
Inspiration, a divine gift, materializes: Baianas – ladies dressed in traditional clothes from Bahia - entertain the light of inspiration, and blossom into a spectrum of colors.

2ª ALA: DESCOBRINDO AS CORES
2nd WING: *DISCOVERING COLORS*
Autodidata, o menino Romero suja-se nas tintas para começar a desenvolver aquela que seria a relação mais promissora de sua vida: a da intimidade com as cores. | *Self-taught, young Romero gets dirty with paint and begins developing what would be the most promising relationship of his life: intimacy with colors.*

3ª ALA: UM EXÉRCITO DE CORES PARA VENCER OS DISSABORES | ***3rd WING:*** *AN ARMY OF COLORS TO OVERCOME SADNESS*
O artista se apossa da técnica e das cores. Senhor das cores vibrantes, Romero marca a estratégia de seu exército: marchar, disparando a alegria contida nos matizes variados que evocam a felicidade.
The artist masters technique and colors. Lord of vibrant colors, Romero orders the army to march, firing joy contained in various shades that evoke happiness.

4ª ALA: ARTES OCIDENTAIS
4th WING: *WESTERN ART*
O destino, na figura do irmão vendedor de livros, entrega nas mãos de Romero a história das artes ocidentais, materializada na obra dos grandes mestres renascentistas e barrocos.
Destiny, represented by a bookseller, hands Romero the story of new world art, embodied in the work of the great Renaissance and Baroque masters.

5ª ALA: O SAGRADO TENEBRISMO
5th WING: *THE SACRED DARK*
Livros e enciclopédias estampam os traços, volumes e luzes dos mestres universais aos olhos do menino curioso que a tudo observa, mergulhando nas páginas que seriam o seu atelier de aprendizagem.
A curious and observant boy looses himself in the pages of encyclopedias and books that become his learning studio where he discovers the light of the universal masters.



6ª ALA: O PROFANO TENEBRISMO
6th WING*: PROFANE "TENEBRISMO"*
Caravaggio buscou os corpos e rostos que imortalizariam suas cenas bíblicas nas pessoas comuns com quem Cristo conviveu. O transporte do profano para a pureza das cenas torna mais voraz a obra do artista das sombras, marcado pelo conflito barroco. | *Inspired by the common people who surrounded Jesus, Caravaggio immortalized biblical scenes. Transporting the profane to the purity of the scenes made the master of the shadows, marked by his conflict with Baroque, works even more avidly.*

7ª ALA: RELICÁRIO | ***7th WING:*** *RELIQUARY*
Figura de um anjo que reflete o conflito de Romero entre as sombras de sua própria vida sofrida e a obscura arte de Caravaggio. Se é possível transformar vidas e comunicar alegria, porque submergir a dores e sofrimentos? | *The angel that represents Romero´s conflict between the shadows of his own suffered life and the dark art of Caravaggio. If it is possible to transform lives transmitting joy, why give in to the pain and suffering?*

2º CARRO: CONHECIMENTO VIVO
2nd FLOAT: *LIVE KNOWLEDGE*
Romero toma contato com as artes, deparando-se com a obra de Caravaggio através dos livros. O conhecimento o afasta do lado mais sombrio da condição de criança pobre. E parte em busca de uma arte otimista vencendo as sombras pelas cores.
Romero discovers art and Caravaggio's work through books. This leads him away from the dark side created by his poor childhood. So he goes in search of an optimistic art winning the shadows through colors.

Renascer de Jacarepaguá

2º SETOR | ***2nd SECTION***

8ª ALA: EM TERRAS DO TIO SAM
8th WING: *AT UNCLE SAM´S LAND*
Após retornar da Europa, decide deixar a faculdade de Direito e ganhar mundo, partindo para os EUA. Na Flórida, percebe o potencial de oportunidades que o lugar pode lhe trazer.
After returning from Europe, he decides to quit law school and discover the World. He chooses to go to Florida and realizes all opportunities that the place can offer him.

9ª ALA: BEM VINDO À AMÉRICA
9th WING: *WELCOME TO AMERICA*
Nos EUA, os sonhos são postos à prova pela necessidade de subsistência. Romero trabalha em diferentes atividades e encontra, na generosidade das pessoas e na persistência de seu próprio trabalho, os incrementos que contribuiriam de forma decisiva para o reconhecimento de sua arte e para novas oportunidades.
In the U.S. dreams are challenged by the need for subsistence. Romero works in different activities. He subsists thanks his own works well as to the generosity of individuals he befriends, offering him new opportunities that will be decisive in the recognition of his art.

10ª ALA: PRISMAS TRANSFORMANDO ENERGIA EM CORES | ***10th WING:*** *PRISMS TRANSFORMING ENERGY IN COLOR*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
O poder da luz branca, símbolo da junção de todas as cores, estilizada com a sobreposição do branco sobre o preto, lembra que nos pés dos passistas a alegria impõe-se sobre o lado obscuro da vida. O prisma que decanta as cores e multiplica as inúmeras possibilidades da cor branca potencializa as cores. *This wing represents the power of white light - which symbolizes the union of all colors. White overlapping black, as well as the dancer's steps symbolize joy imposing itself over the dark side of life. The prism that reaches into colors and multiplies the numerous possibilities of the white enhances the colors.*



RAINHA DA BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:***
PATRÍCIA NERY

11ª ALA: VENCENDO AS SOMBRAS ***11th WING:***
THE ABSENCE OF LIGHT
(BATERIA | *PERCUSSION)*
MESTRE | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** PAULÃO
O preto forma as sombras e simboliza a dor e os tormentos vividos na chegada à América. No entanto, na cabeça de Romero giram cores – os cataventos dos poderosos cavaleiros negros, que dissipam temores de seus admiradores, criando um mundo multifacetado de personagens e animais risonhos, flores e texturas. Sobre a dor, definitivamente, está a cor! | *Black symbolizes the pain and torment experienced upon arrival in America. Romero visualizes colors in his mind - the windmills of the powerful black knights dissipates the fears of those who admirers them, creating a multi-faceted world of characters, laughing animals, flowers and textures. Color over pain!*

12ª ALA: CORES QUE LIBERTAM
12th WING: COLORS THAT FREE
No universo de Britto, elementos cênicos que tendem sutilmente a reproduzir o espetáculo de abertura dos Jogos de Futebol Americano no Estádio Miami Dolphin. | *This wing represents Britto´s universe including scenic elements that represent the opening ceremony of the American Football League games in the Miami Dolphin Stadium.*

13ª ALA: BRINCANTES DA ALEGRIA
13th WING: *PERFORMERS*
Componentes cênicos brincam com formas geométricas no Cirque du Soleil, cujos integrantes foram os responsáveis por dar vida aos figurinos e personagens idealizados por Britto.
Members of the Cirque du Soleil perform in geometric shapes. Britto designed their costumes.

3º CARRO: O DOM DA ALEGRIA EXPLODE NA FOLIA
3rd FLOAT: *HAPPINESS ALL OVER*
Explode a arte da alegria em movimento. Na Sapucaí, o espetáculo de abertura dos Jogos de Futebol Americano, no Estádio Miami Dolphin's, concebido pelo artista, que vestiu os integrantes do Cirque du Soleil. | *This float represents the opening ceremony of the AFL in the Miami Dolphin Stadium performed by members of the Cirque du Soleil whose costumes were designed by Britto.*

3º SETOR | ***3rd SECTION***

14ª ALA: MARCA REGISTRADA
14th WING: *TRADEMARK*
Romero é reconhecido em todas as coisas por seu estilo inconfundível, caracterizador de uma marca registrada, que o distingue dos demais, como sinal distintivo da inventividade artística de um gênio capaz de levar arte a todos, por todos os recursos possíveis. | *Romero has a very distinctive, inventive and unmistakable style. Multifaceted, he makes art accessible to all.*

15ª ALA: A BEBIDA DO SUCESSO
15th WING: *THE DRINK OF SUCCESS*
Meses após receber a visita do casal Casal Roux, Romero foi convidado a participar da campanha de uma Vodka sueca. Depois, a obra do artista foi difundida pelas 62 revistas americanas, significando mudança na carreira, alcançando um público de dimensões globais. | *Months after meeting the couple Roux, Romero was invited to take part in a Swedish Vodka advertisement campaign which was published in 62 American magazines. This launched his career worldwide.*

16ª ALA: PERFUME DA FAMA
16th WING: *FAME PERFUME*
Caracterização do diálogo da arte de Romero com a linguagem publicitária, demonstrando a presença da marca Britto na cosmética e na perfumaria.
This wing represents Romero's art in the advertising world, namely in cosmetics and perfumes.

17ª ALA: PONTUALIDADE BRITÂNICA
17th WING: *BRITISH PUNCTUALITY*
Influência da arte de Romero nos mais diversos objetos usuais, como na relojoaria internacional.
Romero's design in common objects, such as watches.

18ª ALA | ***18th WING:*** CYBER ART
A marca Brito está em eletrônicos e produtos do universo digital, estilizada para demonstrar a penetração das obras do pintor nos veículos de mídia digital, essenciais hoje no mundo da comunicação global.
Britto designed stylized electronic goods that are part of the digital universe, essential to all worldwide.

4º CARRO: BEM VINDO À AMÉRICA: A ARTE DO CONSUMO E O CONSUMO DA ARTE
4th FLOAT: *THE ART OF CONSUMING AND CONSUMING OF ART*
Encontro de Romero com o American Way of Life. Objetos remontam a arte de Romero, que ganha o mundo estampada em móveis, malas, carros, etc. Andy Wharol e Romero Britto que potencializam a pop art por diversos meios, inclusive o publicitário.
This wing represents Romero´s introduction of the American Way of Life. Like Andy Wharol, Romero's pop art is printed on fabrics, furniture, luggage, cars including advertising.

4º SETOR | ***4th SECTION***

19ª ALA | ***19th WING:*** AFRO ART
Em relação ao continente africano, Britto, solidário, mantém especial afeto e ativismo. Pintando e produzindo as mais diversas obras, Romero atua em prol de diversas causas sociais africanas, lutando para acender novamente as cores quentes das savanas. | *Britto has a strong bond with the African continent and is very active, hand on, in various social causes.*

20ª ALA | ***20th WING:*** ASIA ART
Na imensidão populacional e continental da Ásia, mercado aquecido e produtor de insumos, Romero leva o conceito de sua arte incorporado a inúmeros produtos. | *Romero's art is incorporated in products also present in the vastly populated Asian consumer market.*

21ª ALA | ***21st WING:*** OCEANIA ART
Presença de Romero no cenário cultural do místico continente da Oceania, marcado pela exuberância natural e pelo apurado padrão estético, além de sua diferenciada formação etnográfica.
Romero's art is also present in the cultural landscape of the mystical continent of Oceania A continent of natural exuberance and defined by esthetic standards, and its distinctive ethnographic training.



22ª ALA: GELART | ***22nd WING:*** *FROZEN ART*
Até no continente gelado da Antártida a obra de Romero se faz presente. | *Romero's work is present even in the icy continent of Antarctica.*

23ª ALA: EGITO, PASSAPORTE PARA A EUROPA ART
23rd WING: *EGIPT, PASSPORT TO EUROPA`S ART*
O país africano do Egito merece especial atenção da obra de Romero e o gratifica com a mesma magnitude da obra construída em evocação da pirâmide de Gisé, no Egito. O espaço no continente europeu foi conquistado em grande parte graças à obra da pirâmide do Hyde Park, figurando Romero agora na galeria dos mestres. | *Romero gives special attention to the African country of Egypt, which, in return, rewards him for recreating the Giza pyramid in Hyde Park. Thanks to this piece of art, he conquered also the European continent and is now part of the gallery of the masters.*

TRIPÉ: NO TOPO, COM OS GRANDES
TRIPOD: *MEETING THE GREAT*
O menino de Pernambuco pinta o mundo com cores de sua alegria, supera um passado de dificuldades e vê sua arte adentrar no museu Museu do Louvre, o museu mais visitado do mundo. | *The boy from Pernambuco paints the colors of his world with joy; overcoming a difficult past, he sees his art exhibited in the Louvre - the most visited museum in the world.*

5º SETOR | ***5th SECTION***

24ª ALA: UM RIO DE ESPORTES
24th WING: *RIO DE JANEIRO A SPORT'S CITY*
Eventos esportivos a serem realizados no Rio coroam a sua vocação e os atletas com sorrisos multicoloridos de vitórias sobre passados escuros, preparando o terreno para o "abraço" que se pretende oferecer ao artista nesta Cidade Maravilhosa. | *Reference is made to the warmth of the people and athletes of Rio, city that will be the set of 2 major sporting events in the near future. There's also reference to a painting called "The hug" and "the hug" the artist will receive from the city tonight.*

25ª ALA: BOEMIA CARIOCA
25th WING: *CARIOCA BOHEMIAN*
A noite carioca está colorida de sorrisos, personagens e música. Suas formas transformam a Lapa e sua boemia em uma obra de Britto, e transformam o artista em cidadão da alegria multicolorida da cidade, abraçado pela cantoria dos bares e pelo amor dos boêmios. | *Rio's nightlife is colorful, full of smiling, interesting people and music. The shapes of the bohemian neighborhood of Lapa are depicted in one of Britto's work. The artist, thanks to the music played in local bars and the love of the bohemian patrons, becomes a citizen of this multicolored city.*

26ª ALA: MALANDRAGEM CARIOCA
26th WING: *THE CARIOCA SCOUNDREL*
O malandro carioca e a "nega" marcam a ideia de rompimento com o sofrer e com a mágica propensão carioca de transformar seu pesado cotidiano em poesia e solidariedade. Esbanjando simpatia, nossa ingenuidade e despojamento mais puros celebram Britto, para colocá-lo no clima da festa. | *In this wing the Carioca scoundrel and the black girlfriend depict the idea of breaking up with all its suffering and the magical "carioca way" of transforming heavy reality into poetry and solidarity. Oozing sympathy, ingenuity, simplicity and the purest feeling we celebrate Britto, in order to put him in party mood.*



27ª ALA: PRAIA CARIOCA
27th WING: *CARIOCA'S BEACH*
O mar é um dos elementos mais presentes na obra de Romero e é ponto comum entre Rio e Miami. Mas o artista recebe o posto de Menino do Rio, feliz e expansivo: são os nossos banhistas que "mergulham" Romero no universo carioca, misturando os matizes.
The sea is ever present in Romero's art, a communality between Miami and Rio. The artist is honored as a true Carioca - Boy from Rio - happy and outgoing. The revelers of this wing, dressed as live-guards, "dive" into the carioca universe of Romero, mixing shades.

28ª ALA: MUSICALIDADE CARIOCA
28th WING: *CARIOCA MUSICALITY*
Olha que coisa mais linda, mais cheia de graça... O Rio, cheio de Bossa, recebe Romero deixando antever até um certo "chorinho". Hoje o samba saiu procurando você, Romero e nosso samba-enredo é tempero de nossa recepção.
"Tall and tan and young and lovely, the girl from Ipanema goes walking and... When she passes, each one she passes goes... ah... " Today Rio receives Romero and our samba-theme is the spice of our reception.

5º CARRO: ALÔ ROMERO BRITO: AQUELE ABRAÇO
5th FLOAT: *HELLO ROMERO: A HUG FOR YOU*
O abraço, famosa obra de Romero encontra os braços abertos do Cristo Redentor, símbolo mundial da hospitalidade da cidade carioca e de seu povo. Com Romero, o Rio de Janeiro continua ainda mais lindo!
Reference to Romero's famous work "The Hug"- a boy with open arms inspired in Corcovado's Christ which the symbol of hospitality for the city of Rio de Janeiro and its people. With Romero, Rio de Janeiro is even more beautiful!

6º SETOR | ***6th SECTION***

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
THIAGO E AMANDA
FANTASIA: PERNAMBUCO É AQUI, EM PLENA SAPUCAÍ! | ***COSTUME:*** *PERNAMBUCO IS HERE IN SAPUCAÍ!*
Representa a irreverência e o colorido carioca.
Represents the irreverence and the colorfulnes of Rio.

29ª ALA | ***29th WING:*** MARACATU
O folguedo do Maracatu Rural ou Maracatu do Baque Solto é uma manifestação cultural pernambucana na qual estão inseridos os caboclos de lança. Sua festa junta-se à nossa, cortejando o filho terno.
Maracatu Rural or Maracatu Baque Solto, is a typical celebration from Pernambuco . In honor of the son of Pernambuco, carnival and maracatu will be celebrated together.

30ª ALA | ***30th WING:*** *BACALHAU DO BATATA*
O Bacalhau do Batata é um bloco de carnaval que sai pelas ladeiras de Olinda. Foi criado pelo"Batata", garçom que trabalhava durante todo o carnaval e não podia brincar nessas datas, organizando o bloco para sair na quarta-feira de cinzas. | *Bacalhau do Batata is a street carnival group that parades through the streets of Olinda. It was created by "Potato", a waiter who worked throughout the carnival and could not revel on those dates, arranging to parade in the group in Ash Wednesday.*



31ª ALA | ***31st WING:*** FREVO
O Rio ferve para homenagear o filho ilustre da também terra do escritor Nelson Rodrigues, exemplo de comunhão perfeita com a cultura carioca. O frevo dispensa apresentações: faz ponte entre Recife e Rio, eletrizando a passagem do artista pela via da consagração. | *Rio is anxious to honor the illustrious son of the of the land that is also the birthplace of famous writer Nelson Rodrigues in a perfect example of communion with carioca culture. Frevo – a typical dance from Pernambuco - is the bridge between Rio and Recife, electrifying the artist's passage on the way to his consecration.*



32ª ALA: DAS MINHAS REMOTAS ORIGENS ÉS FILHO QUERIDO: BAL MASQUÉ.
32nd WING: *FROM MY REMOTE ORIGIN YOU ARE A DEAR SON: BAL MASQUÉ*
O tradicional baile de máscaras constitui um dos mais importantes eventos pré carnavalescos de Recife. Na primeira metade do século XIX, para fazerem frente ao Entrudo, os bailes marcaram a adesão da nova burguesia capitalista à folia e a incorporação do luxo das festas parisienses ao carnaval brasileiro. As festas pernambucanas fazem "a festa" para Romero. | *The traditional masked ball is one of the most important events of the pre carnival of Recife. In the first half of the nineteenth century, to counter the Entrudo Carnival, new carnival celebrations were created. The new social class - the capitalist bourgeoisie- adopted this festivities and the incorporated the Parisian luxury to the Brazilian Carnival parties. Pernambuco's carnivals celebrate Romero.*

33ª ALA: GIGANTES COMO VOCÊ: BONECOS DE OLINDA | ***33rd WING:*** *GIANT DOLLS FROM OLINDA*
Os gigantes de Olinda, bonecos artesanais do imaginário popular pernambucano, vêm fazer companhia ao também gigante filho da terra.
Esta noite, irmanados na deslumbrante e especial experiência da Renascer de Jacarepaguá, Romero e seus concidadãos celebram, na explosão de cores de seu Estado e de nosso país, toda a folia da vida, vertida na Avenida em poções de cores. Todos nós podemos Renascer! | *The "Giants of Olinda" are Pernambuco's popular handmade dolls that come to celebrate with the "giant son" of Penambuco. Tonight, united in a breathtaking experience with Renascer de Jacarepaguá, Romero and his fellow citizens will celebrate, with much joy and in an explosion of colors, his State and our country. All of life's joy will be a colorful presence in the Avenue. We all can a Renascer! (Reborn!)*

6º CARRO: PELO FILHO DE SEU CHÃO, PERNAMBUCO É EXPLOSÃO EM PLENA SAPUCAÍ!
6th FLOAT: *FOR ITS SON, PERNAMBUCO IS AN EXPLOSION AT SAPUCAÍ*
Romero rouba o balde das tintas e tradições de Pernambuco e dana a colorir o mundo. Pernambuco está no Rio, é Romero Britto, o apoteótico carnaval carioca! A Sapucaí está um fervo! Que a explosão de Pernambuco e a figura do artista pintem uma lição multicor em cada espectador de nosso desfile. Que Romero nos ensine a Renascer!
Romero steals a bucket of paint as well as the traditional dances of Pernambuco and starts painting the world red. Tonight, Pernambuco is in Rio and Romero Britto is the apotheosis of carnival! Sapucaí is rocking! The explosion of Pernambuco and the figure of the artist "paint" a multicolor lesson for each of our parade spectator. Let Romero teache us how to Reborn!



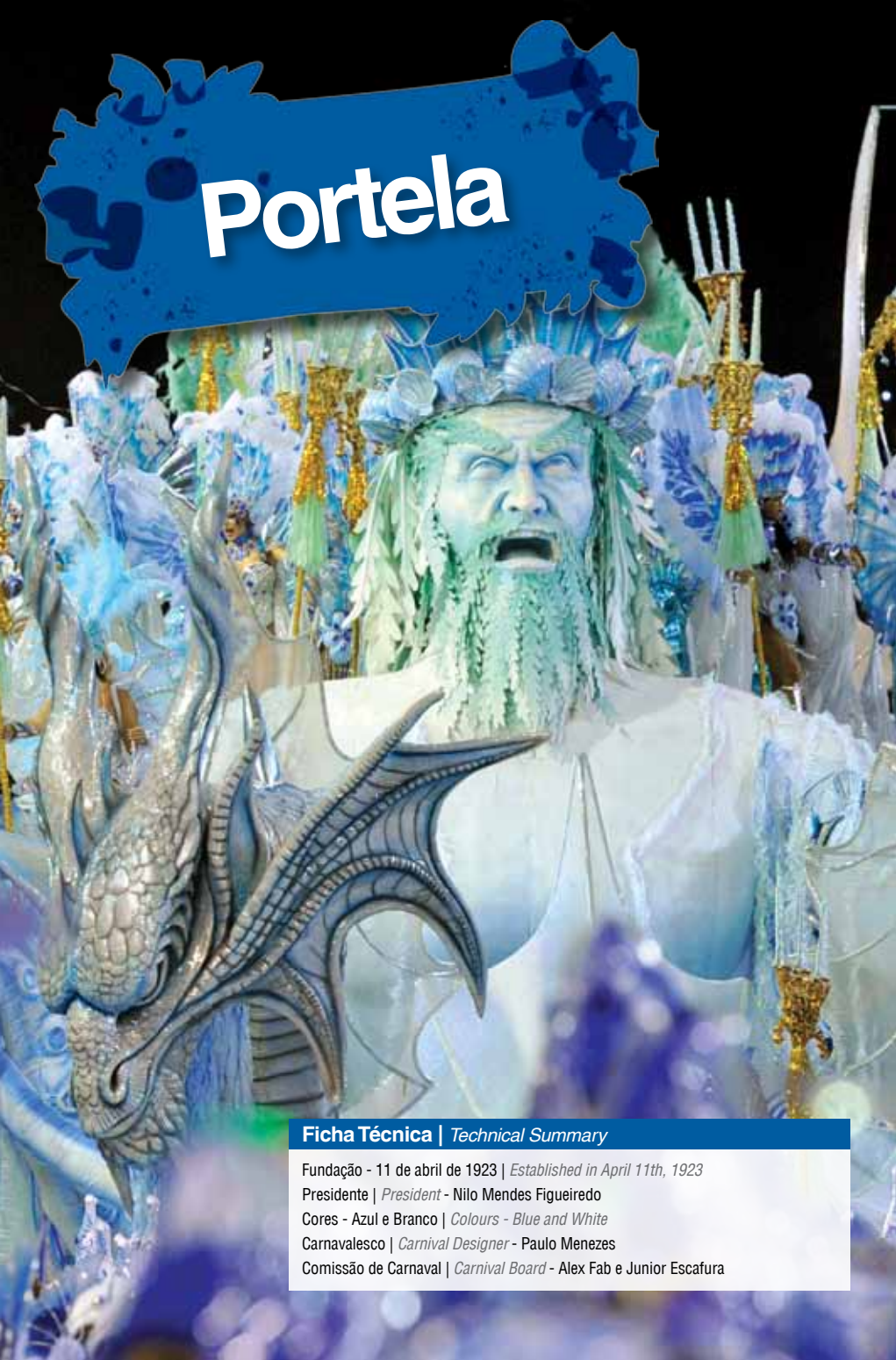
QUER SABER TUDO SOBRE OS DESFILES DO GRUPO ESPECIAL?



Acesse www.carnavalesco.com.br
e veja notícias, fotos, vídeos e opiniões
da equipe que é referência para
o Carnaval Carioca

CARNAVALESCO

Portela



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 11 de abril de 1923 | *Established in April 11th, 1923*
Presidente | *President* - Nilo Mendes Figueiredo
Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Menezes
Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Alex Fab e Junior Escafura

GRES Portela

2ª Escola - Entre 22h05 e 22h20

2nd School - Between 10:05pm and 10:20pm

Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Portela homenageia a cantora Clara Nunes, mostrando o povo baiano que canta e dança ao som dos tambores e atabaques, samba de roda, batucadas. Bem aventurados todos aqueles que puderem ver a Bahia em festa! Clara Guerreira vem pedir benção e proteção ao Senhor do Bonfim e licença aos padroeiros para conduzir a águia altaneira, o altar do samba, até a sua presença. Assim como os baianos, os portelenses são muito festeiros e devotos, e, hoje, é exaltado tudo o que move os dois povos: a fé, a alegria, a esperança, a crença e a devoção. A Portela, então, é como a Bahia, de Todos os Santos, e roga que eles também passem a fazer parte do seu panteão, estendendo sobre eles o seu divino manto e conduzindo a escola a um desfile triunfal no altar do carnaval. Bem aventurados aqueles que puderem ver a Portela em festa!

Portela honors singer Clara Nunes, portraying the people from the State of Bahia singing and dancing to the sounds of drums, atabaques (a percussion instrument), batucadas (music and rhythm of Afro-Brazilian dances) and samba. Lucky are those who participate in a festivity in Bahia! Clara, the Warrior, comes to ask for blessings and protection from the Lord of Bonfim as well as permission from the patron saints to lead the Altaniera Eagle to the samba alter. Like the Baianos (natives from Bahia), the Portelenses (Portela supporters) love to celebrate and are strong devotees. This parade portrays what is most important to these two groups: faith, happiness, hope, belief and devotion. Portela, is similar to Bahia - of All Saints, as it is known. Portela asks that the saints become part of its pantheon, that they bless and guide Portela through a successful parade up to the altar of Carnival. Lucky are those who can see Portela celebrating!

Cante com a Portela
Sing along with Portela

ENREDO: BAHIA: E O POVO NA RUA CANTANDO... É FEITO UMA REZA, UM RITUAL
THEME: *BAHIA: AND ITS PEOPLE SINGING IN THE STREET... LIKE A PRAYER, A RITUAL*

Compositores | ***Songwriters:*** Wanderley Monteiro, Luiz Carlos Máximo, Toninho Nascimento e Naldo.

Intérprete | ***Singer:*** Gilsinho

Meu Rei
Senhor do Bonfim alumia
Os caminhos da Portela
Que eu guardo no meu patuá
Eu vim com a proteção dos meus guias
Com Clara Guerreira à Bahia
Cheguei, eu cheguei pra festejar
Deixa lavar, nos altares e terreiros
Tem jarro com água de cheiro
Vou jogar flores no mar

No mar
Procissão dos Navegantes
Eu também sou almirante
De Nossa Senhora Iemanjá

Vou no gongá
Bater tambor
Rezo no altar
Levo o andor
Vem chegando os batuqueiros
Desce a ladeira, meu amor
Que a patuscada começou
Eu vim pra rua
Que o samba de roda chegou

Iaiá
De saia rendada em cetim
Bota o tempero na festa
Oi, tem abará e quindim

Portela, cheia de encantos
Acolhe a Bahia em seu canto
De festas, rezas, rituais
Vestido de azul e branco
Eu venho estender o nosso manto
Aos meus santos do samba que são orixás

Madureira sobe o Pelô… tem capoeira
Na batida do tambor… samba ioiô
Rola o toque de Olodum… lá na Ribeira
A Bahia me chamou

Portela

Petelecotecos da folia

No carnaval de 1975, a Portela, de Viriato Ferreira, veio mais linda do que nunca. Vilma Nascimento estava tão bonita de preto e branco, fantasiada de colombina, que parecia que o enredo todo fora concebido para falar unicamente dela: Incrível, Fantástico, Extraordinário.

Fun Facts: *Portela's 1975 carnival parade designed by Viriato Ferreira was the most beautiful ever. Vilma Nascimento was so beautiful in a black and white columbine costume that one could think that the samba theme was created to talk only about her. Incredible, Fantastic, Extraodinary!*



Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: QUERO VESTIR AS ROUPAS DA SANTIDADE E MERGULHAR NO SANTO DOS SANTOS (COM APOIO DE ELEMENTO CENOGRÁFICO) | ***HONORARY COMMITTEE:*** *I WANT TO WEAR THE SAINT'S ROBE AND DIVE INTO SAINTHOOD (WITH ASSISTANCE OF SCENOGRAPHIC ELEMENT)*

COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:*** MÁRCIO MOURA

O ator Milton Gonçalves é o babalorixá com os filhos de santo de uma comunidade fictícia de Candomblé. Na Avenida, a coreografia mistura o ijexá e o samba-de-roda. Surge o elo de ligação entre a Portela e a Bahia! Que sejam abertos os caminhos! Axé! | *Tonight, the actor Milton Gonçalves represents a babalorixá - priest of an Afro-Brazilian religion – in a fictional Candomblé* community, and he parades with the believers called filhos de santo. The parade's choreography is a mixture of ijexá (religion formed by slaves from African Nations) and samba-de-roda (a more traditional samba rhythm from Bahia). This is the link between Portela and Bahia! Open the way! Axé! (Power!) *Candomblé – Afro-Brazilian religion.*

1º SETOR: PADROEIROS - A PORTELA CHEGA À BAHIA, COM AS BÊNÇÃOS DE SEUS PADROEIROS E PELAS MÃOS DA GUERREIRA CLARA NUNES.
1st SECTION: PATRON SAINTS - PORTELA ARRIVES IN BAHIA, BLESSED BY ITS PATRON SAINTS AND BY THE HANDS OF CLARA NUNES, THE WARRIOR.

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | ***GUARDIANS OF THE 1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE***

FANTASIA: OS TAMBORES SAGRADOS BATERAM PRA MIM | ***COSTUME:*** *THE SACRED DRUMS PLAY FOR ME*

Os atabaques são utilizados pelos ogãs para animar as festas nos terreiros e chamar os orixás e convidá-los a dançar. E esta é a mesma função dos guardiões. *The atabaques (percussion instruments) are played by the ogãs (key keeper responsible for the animal sacrifices) to enliven the parties in the "terreiros" (lieu of prayer) and call the orixás (divinities) to join them and dance with them. The guardians play this same role tonight.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: ROGÉRIO DORNELLES E LUCINHA NOBRE
FANTASIA: SALVE O MANTO AZUL E BRANCO DA PORTELA | ***COSTUME:*** *HAIL TO PORTELA'S BLUE AND WHITE CAPE!*
São Sebastião e Nossa Senhora da Conceição se sincretizam em Oxossi e Oxum para abençoar viagem da Portela à Bahia, na Sapucaí. E Oxum pede licença à Iansã para personificar a Guerreira Clara Nunes.
Saint Sebastian and Our Lady of Conception syncretize in Oxossi and Oxum to bless Portela's trip to Bahia – at the Sapucai. Oxum asks Insã for permission to personify Clara Nunes, the Warrior.

1ª ALA: OLHAI SEUS FILHOS COM OLHAR SERENO
1st WING: *LOOK AT YOUR CHILDREN SERENELY*
A Portela caminha para a Bahia, com as bênçãos e proteção de Nossa Senhora da Conceição, padroeira da Escola. | *Portela walks towards Bahia with the blessings and protection of Our Lady of Conception, the school's patron saint.*

1º TRIPÉ: PEDE PASSAGEM - UM RELICÁRIO IMENSO DESTE AMOR
1st TRIPOD: *A GIANT RELIQUARY OF LOVE*
A águia é uma espécie de amuleto para a Portela, tratada com enorme devoção pelos torcedores. O pede passagem em forma de ostensório protege a águia. | *The hawk is a kind of amulet for Portela and is worshiped by its fans. The "pede passagem " (literary translation: permission to walk through) is in the shape of a giant monstrance that protects the hawk.*

2ª ALA: GALERIA DA VELHA-GUARDA (COM APOIO DE GUARDIÕES) | ***2nd WING:*** *HONORARY SENIOR MEMBERS' GALLERY: (WITH THE ASSISTANCE OF THE GUARDIANS)*
FANTASIA: A VELHA-GUARDA COMO SENTINELA
COSTUME: *THE HONORARY SENIOR MEMBERS AS SENTINELS*
O Padroeiro São Sebastião abençoa a Portela em sua caminhada até a Bahia. | *Saint Sebastian, Portela's patron saint, blesses its walk to Bahia.*



2º TRIPÉ: OXOSSI É QUEM MANDA NA BANDA DO MEU CORAÇÃO | ***2nd TRIPOD:*** *OXOSSI* PROTECTOR OF MY FAVORITE PERCUSSION*
O padroeiro da escola é o protetor da bateria. Réplica da escultura de um dos mais famosos artistas baianos, Osmundo Teixeira. | *The school's patron saint protects the school's percussion. Replica of Osmundo Teixeira's sculpture. He's one of the most famous artists of Bahia. Oxossi - God of Hunting and Abundance.*

2º SETOR: FESTAS DE PURIFICAÇÃO - QUEM TEM FÉ VAI A PÉ | ***2nd SECTION: PURIFICATION CELEBRATION - THOSE WHO BELIEVE WALK***

3ª ALA: A ÁGUA BENTA QUE BATIZOU
3rd WING: *THE HOLY WATER THAT BAPTIZED*
Os baianos e suas tradicionais lavagens, abrem os caminhos e purificam a Sapucaí para a passagem da Portela. | *The people of Bahia and their traditional purifying cleanses open the way and puritfy the Sapucaí for Portela.*

ABRE-ALAS: DÁ LICENÇA DE REZAR PRO SENHOR DO BONFIM | ***OPENING FLOAT:*** *PERMISSION TO PRAY FOR SENHOR DO BONFIM*
A Portela chega à Bahia pedindo licença ao Senhor do Bonfim. Sua igreja é palco para a Lavagem do Bonfim, onde Baianas lavam a escadaria com água de cheiro e muita festa. | *Portela arrives in Bahia asking for permission to pray for the Senhor do Bonfim – its patron saint. His church is the stage for the "Bonfim's Cleansing" where the Bahianas, traditional ladies of Bahia, wash the stairs with a special scented water and a lot of celebration.*

DESTAQUE CENTRAL: VAL CARVALHO
FANTASIA: O PATUÁ SAGRADO DA PORTELA
DESTAQUE CENTRAL: CARLOS REIS
FANTASIA: SENHOR DO BONFIM ALUMIA OS CAMINHOS DA PORTELA
COMPOSIÇÃO: BOTA O TEMPERO NA FESTA
COMPOSIÇÃO: DEIXA LAVAR...
COMPOSIÇÃO: Ê BAIANA
COMPOSIÇÃO: ENERGIA BAIANA
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *VAL CARVALHO*
COSTUME: *PATUÁ, PORTELA'S SACRED CHARM*
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *CARLOS REIS*
COSTUME: *SENHOR DO BONFIM ILLUMINATE PORTELA'S WAY*
ARRANGEMENT: *SPICE THE PARTY*
ARRANGEMENT: *LET IT BE WASHED…*
ARRANGEMENT: *IT'S A BAIANA*
ARRANGEMENT: *BAHIA'S ENERGY*



4ª ALA: "... A ALMA EM FESTA DA NOSSA CIDADE"
4th WING: *"OUR CITY'S SOUL CELEBRATES*
Sincretizado com Oxalá, Senhor do Bonfim é o santo de maior devoção popular na Bahia. | *Syncretized with Oxalá, Senhor do Bonfim is the most revered saint in Bahia.*

3º SETOR: FESTAS DAS ÁGUAS - A FORÇA QUE MORA N'ÁGUA | ***3rd SECTION: THE FESTIVITIES OF THE WATERS - THE FORCE THAT LIVES IN THE WATER***

5ª ALA: O PRESENTE QUE EU MANDEI PRA ELA
5th WING: *THE GIFT I SENT HER*
Pescadores e fiéis festejam com cortejo marítimo, conduzindo flores e presentes para a Rainha das Águas. Representação também das outras procissões marítimas. | *Fisherman and devotees celebrate the procession in honor of the Queen of Waters, bringing flowers and presents. This wing also represents other processions related to the sea.*

6ª ALA: A FORÇA QUE MORA N'ÁGUA
6th WING: *THE FORCE THAT LIVES IN THE WATER*
A tradicional festa de Iemanjá, a maior do país, tem lugar na praia do rio Vermelho, todo dia 2 de fevereiro. | *The traditional celebration for Iemanjá, the queen of the sea, is the biggest in this country and takes place in the Rio Vermelho on February 2nd.*

7ª ALA: MINHA SEREIA É RAINHA DO MAR
7th WING: *MY MERMAID IS THE QUEEN OF THE SEA* (BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Iyemanjá, Yemanjá, Yemayá, Iemanjá, Iemojá, ou Iemonjá, é um orixá africano cujo nome deriva da expressão Yorubá «Yèyé omo ejá» (mãe cujos filhos são peixes). | *Iyemanjá, Yemanjá, Yemayá, Iemanjá, Iemojá, or Iemonjá, is an African divinity whose name derives from the expression Yorubá «Yèyé omo ejá» (mother whose children are fish).*

2º CARRO: COMO SE SAÚDA A RAINHA DO MAR
2nd FLOAT: *HOW TO SALUTE THE QUEEN OF SEA*
A Festa de Iemanjá do dia 2 de fevereiro é uma das mais populares do ano, atrai às praias do Rio Vermelho uma multidão de fiéis e admiradores. *Iemanjá's celebration on February 2nd is one of the most popular in the country and attracts a huge number of devotees and admirers to the beaches of Rio Vermelho.*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: SUELLEN PINTO
FANTASIA: YEMOJÁ
DESTAQUE LATERAL ALTO: WALLACE PAES
FANTASIA: LOUVOR A YEMANJÁ
DESTAQUE LATERAL ALTO: LINDALVA
FANTASIA: LOUVOR A YEMANJÁ
COMPOSIÇÃO: SERES AQUÁTICOS
COMPOSIÇÃO: SEREIAS COMPOSIÇÃO: VOU PUXAR A MINHA REDE

LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: *SUE ELLEN PINTO -* ***COSTUME:*** *YEMOJÁ*
TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: *WALLACE PAES*
COSTUME: *PRAISE TO YEMANJÁ*
TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: *LINDALVA*
COSTUME: *PRAISE TO YEMANJÁ*
ARRANGEMENT: *AQUATIC BEINGS*
ARRANGEMENT: *I'LL BRING IN MY NET*

4º SETOR: FESTAS AFROS - O NEGRO REVELA GRANDEZA | ***4th SECTION: AFRO CELEBRATIONS - THE BLACK REVEAL MAGNITUDE***

8ª ALA: SE VER UM VELHO NO CAMINHO, OI PEDE A BÊNÇÃO... | ***8th WING:*** *IF YOU SEE AN OLDER PERSON, ASK TO BE BLESSED…*
Festas de São Lázaro, em 27 de janeiro e São Roque, 16 de agosto, sincretizados com os orixás Omulu e Obaluayê. | *The Saint Lazarus celebration is on January 27th and Saint Roch's celebration is on August 16th. They syncretized with the Orixás Omulu and Obaluayê.*

9ª ALA: O CANTO DO NEGRO VEIO LÁ DO ALTO
9th WING*: THE CHANT OF THE BLACK CAME FROM THE ABOVE*
O "negro fugido" é um folguedo, mantido há mais de um século pelos moradores de Santo Amaro da Purificação. | *The "negro fugido" (the runaway black) is an over a century old festivity still celebrated by the inhabitants of Santo Amaro da Purificação.*

10ª ALA: NA PRAÇA DO MERCADO OS PRETOS CELEBRAVAM... | ***10th WING*** *THE BLACK CELEBRATE IN THE MARKET SQUARE*
Em Santo Amaro e no Recôncavo Baiano, o 13 de maio é comemorado como o dia da liberdade. *In Santo Amaro and in the Recôncavo Bahiano – two regions in Bahia – May 13th is celebrated as freedom day. In fact, it's the day the abolition of the slaves was signed in Brazil.*



11ª ALA: ...SANTA GUERREIRA, QUERO A VOCÊ EXALTAR | ***11th WING:*** *WARRIOR QUEEN, I WANT TO PRAISE YOU*
Homenagem à Sta Bárbara na Igreja de Na Senhora do Rosário dos Pretos e a procissão pelo Centro Histórico. No candomblé, ela é Iansã, festejada em 4 de dezembro. | *Homage is paid to Saint Barbara, in the Our Lady of the Black's Rosary Church. The procession goes through the historical Center. In the Candomblé, she is Iansã and celebrated on December 4th.*

GUARDIÕES DO 2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | ***GUARDIANS OF THE 2ND MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:***
FANTASIA: PERTO DO ABAETÉ TEM UM NEGRO MANDINGUEIRO | ***COSTUME:*** *CLOSE TO THE ABAETÉ (A TOWN IN MINAS GERAIS) THERE'S AN ASTUTE BLACK.*
Festa em homenagem à Revolta dos Malês, movimento histórico de levante de negros de tradição islâmica escravizados na Bahia.
Celebration of the Revolta dos Malês, a historical movement of the insurgence of the black slaves of Islamic traditions enslaved in Bahia.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: JEFFERSON E KÁTIA PAZ
FANTASIA: ORANDO AO DEUS ALLAH
COSTUME: *PRAYING TO THE GOD ALLAH*
Africanos Malês lutaram para libertar os negros da opressão e até hoje são festejados em Salvador. | *The Malê Africans fought to free the blacks from oppression and, up to now, are celebrated in Salvador.*

12ª ALA: AS MULHERES CANTANDO TIRAM VERSOS | ***12th WING:*** *WOMEN SING IMPROVISED VERSES*
(BAIANINHAS | *WHIRLING GIRLS)*
A festa da Boa Morte acontece desde 1920, misturando elementos do catolicismo e candomblé.
The festival of the Boa Morte (Good Death) has been celebrated since 1920, mixing Catholic elements with Candomblé.

DESTAQUE DE CHÃO: VÂNIA LOVE - **FANTASIA:** EU SOU O CÉU PARA AS TUAS TEMPESTADES
HIGHLIGHT: *VÂNIA LOVE -* ***COSTUME:*** *I AM THE SKY FOR YOUR STORMS*

3º CARRO: EU SOU A CASA DO RAIO E DO VENTO
3rd FLOAT: *I AM THE HOUSE OF LIGHTNING AND WIND*
Santa Bárbara, Padroeira dos Mercados e madrinha do Corpo de Bombeiros, é Iansã, a orixá dos raios e das tempestades. | *Saint Barbara, the Patron Saint of the markets and protector of the firefighters is Unasã, a Orixá – goddess – of lightning and storms.*

DESTAQUE CENTRAL: RODRIGO ANDRADE
FANTASIA: O VENTO DE IANSÃ SOU EU
DESTAQUE CENTRAL MÉDIO: NILL T'YEMONJÁ
FANTASIA: ENERGIA DOS VENTOS
DESTAQUE LATERAL: FÁBIO LIMA
FANTASIA: AS ARMAS DE QUEM GUERREIA
DESTAQUE LATERAL: INGRID MARRONE
FANTASIA: A FORÇA DA TERRA
COMPOSIÇÃO: OYÁ POR NÓS
COMPOSIÇÃO: GUERREIRAS DE OYÁ
COMPOSIÇÃO: GUERREIROS DE OYÁ

CENTER STAGE HIGHLIGHT: *RODRIGO ANDRADE*
COSTUME: *I AM IANSÃ'S WIND*
MID CENTER STAGE HIGHLGHT: *NILL T'YEMONJÁ*
COSTUME: *THE WIND'S ENERGY SIDE STAGE*
HIGHLIGHT: I*NGRID MARRONE: EARTH'S*
STRENGTH ARRANGEMENT: *OYÁ FOR US*
ARRANGEMENT: *YOÁ'S FEMALE WARRIORS*
ARRANGEMENT: *YOÁ'S MALE WARRIORS*

5º SETOR: CARNAVAL - O CANTO DESSA CIDADE É MEU | ***5th SECTION: CARNIVAL- THIS CITY'S CHANT IS MINE***



13ª ALA: TÁ NO BATUQUE QUE BALANÇA NEGO...
13th WING : *IT'S IN THE BATUQUE THAT MOVES THE GUY..*
O carnaval de maragogipe cresceu com inspiração nas festas européias do século xix e é patrimônio imaterial do estado. | *Maragogipe's carnival grew with inspiration by the european festivities of the 19th century and is the state's spiritual heritage.*

DESTAQUES DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:*** NILCE FRAN E PAULA CRUZ - **FANTASIA:** DEUSES DO ÉBANO
COSTUME: *GODS OF EBONY*
O orgulho da raça negra, ideal que o ilê aiyê sempre pregou e acabou por se tornar uma constante em sua história. | *The pride of the black race, ideal that ilê aiye* always preached about and it became part of its history.* a carnival "bloco"- a small gathering, more informal than a samba school .*

14ª ALA: QUERO VER VOCÊ, ILÊ AIYÊ, PASSAR POR AQUI | ***14th WING:*** *I WANT TO SEE YOU, ILÊ AIYÊ, PASS BY HERE* (PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
O ilê aiyê é o primeiro bloco afro do brasil. Patrimônio da cultura baiana, luta pela valorização e inclusão da população afro-descendente. | *The ilê aiyê was the first afro bloco in brazil. Bahia's cultural heritage with its fight for the appreciation and inclusion of the afro-descendant population.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:*** SHERON MENEZZES
FANTASIA: O CORAÇÃO DE OXALÁ - FORÇA E LUZ TRANSCENDENTAL **|** ***COSTUME:*** *OXALÁ'S HEART – STRENGTH AND LIGHT TRANSCENDENTAL*
O afoxé filhos de gandhy homenageia oxalá e tem a paz como ideal. *Peace is the ideal of this afoxé (a carnival group with afro-brazilian roots)" filhos de gandhy" that honor oxalá (a god).*

15ª ALA: DAQUELE TURBANTE DO FILHO DE GANDHY | ***15th WING:*** *IN THE TURBAN OF THE SON OF GANDHI* (BATERIA | *PERCUSSION)*
A bateria da portela se veste dos filhos de gandhy para homenagear o maior afoxé baiano, constituido por homens e inspirado nos princípios de paz. | *Portela's percussion wears the same clothes as the filhos de gandhi to honor the biggest afoxé from bahia, whose members are men inspired by the principle of peace.*

16ª ALA: DENTRO DAQUELE TURBANTE DO FILHO DE GANDHY | ***16th WING:*** *IN THE TURBAN OF THE SON OF GANDHI*
O afoxé filhos de gandhy é conhecido como "mar branco" no carnaval; os filhos mais novos trocam colares da indumentária por beijos na boca.
The afoxé filhos de gandhy is known as the "white sea"; the younger participants exchange necklaces for kisses.

17ª ALA: ABRE ALAS, O OLODUM CHEGOU
17th WING: *OPEN THE WAY - OLUDUM ARRIVED*
Fundado como bloco afro-carnavalesco, passou a ser conhecido internacionalmente como um grupo de percussão afro-brasileira.
Filhos de Gandhy was created as afro carnival bloco (gathering), but became internationally recognized as an afro-brazilian percussion group.

4º CARRO: O CANTO DA CIDADE
4th FLOAT: *THE CITY'S CHANT*
O carnaval é a festa das festas para os baianos, levando alegria para mais de 2 milhões de pessoas, tomando toda a cidade de salvador nos circuitos oficiais com trios elétricos.
For the inhabitants of bahia, carnival is the celebration of celebrations. It brings happiness to more than 2 million people taking over the entire city of savador. The "trio electrico" passes trough all the official circuits. *live music on a moving truck*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: CÁSSIA FIGUEIREDO O SOM DOS TRIBAIS
DESTAQUE CENTRAL ALTO: DANIELA MERCURY
COMPOSIÇÃO: TOQUE DE TIMBALEIRO
COMPOSIÇÃO: TRIBO TIMBALADA
COMPOSIÇÃO: EU SOU O CARNAVAL
LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: *CASSIA FIGUEIREDO -* ***COSTUME:*** *THE TRIBAL SOUNDS*
UPPER CENTER STAGE HIGHLIGHT: *DANIELA MERCURY*
ARRANGEMENT: *THE PLAY OF THE THIMBALIST*
ARRANGEMENT: *TIMABALADA TRIBE*
ARRANGEMENT: *I AM THE CARNIVAL*

6º SETOR: FESTAS CRISTÃS - TUDO É DIVINO, MARAVILHOSO! | ***6TH SECTION: CHRISTIAN CELEBRATIONS - ALL IS DIVINE, MARVELOUS!***

18ª ALA: NA FESTA DO DIVINO CANTEI PRO MENINO
18th WING: *I SANG FOR THE CHILD IN THE FESTIVAL OF THE DIVINE*
A Festa do Divino Espírito Santo que acontece em 19 de maio com a coroação do Menino Imperador.
The Fest of the Holy Spirit that happens on May 19th with the crowning of the Boy Emperor.

19ª ALA: ACREDITA EM ANJO. POIS É, SOU O SEU
19th WING: *BELIEVE IN ANGELS, BECAUSE I'M YOURS* (CRIANÇAS | *CHILDREN)*
Vêm como os anjos da Igreja de São Francisco, com seu interior recoberto em ouro e jacarandá e seus painéis de azulejos em tons de azul. | *Children dressed as angels of the Church of San Francisco with its interior covered in gold and jacaranda wood, and its tile panels in hues of blue.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:***
SHAYENE CEZÁRIO
FANTASIA: A FOLIA EM NOME DOS REIS
COSTUME: *REVELRY IN THE NAME OF THE KINGS*
Representa os Ternos de Reis da festa da Lapinha.
This costume represents the Three Wise Men's Festival in Lapinha, a neighborhood in Salvador.

20ª ALA: A FOLIA É DE REI, A FOLIA É DE REI
20th WING*: THE KING'S REVELRY, THE REVELRY IS THE KING'S*
Saindo pelas ruas do Centro Histórico, ternos, ranchos e pastores seguem os reis magos, até um presépio armado na Igreja da Lapinha.
In Salvador's Historical Center, various groups follow the Three Wise Man until they get to the Nativity Scene of the Lapinha church.

21ª ALA: VOU LEVANDO CADA VEZ MAIS FÉ
21st WING: *BELIEVING MORE AND MORE*
Fiéis vão molhar os olhos com água da Fonte do Pilar e acompanhar celebrações na igreja da padroeira dos olhos, Santa Luzia. | *Devotees wet their eyes with water from the Fonte do Pilar and participate in the festivities of the patron saint of the eyes, Saint Lucia.*

22ª ALA: OLHA LÁ VAI PASSANDO A PROCISSÃO...
22nd WING: *THERE GOES THE PROCESSION*
Realizada na manhã do domingo que antecede à Semana Santa, a Procissão de Ramos é uma manifestação religiosa do catolicismo, celebrando a chegada de Jesus Cristo em Jerusalém. | *The Ramos procession is a catholic festivity that celebrates Jesus Christ's arrival in Jerusalem and it takes place the Sunday before Holy Week .*



23ª ALA: ANDAR COM FÉ EU VOU
23rd WING: *I'LL WALK WITH FAITH*
Na tarde da sexta-feira santa é realizada a procissão do Senhor Morto, quando são encenados os sete passos da Paixão de Cristo. | *On Holy Friday the Senhor Morto's procession takes place and the 7 steps of the Passion of Christ is reinacted.*

5º CARRO: TUDO É DIVINO MARAVILHOSO
5th FLOAT: *ALL IS DIVINE AND MARVELOUS*
Referência às festividades católicas, a inspiração da alegoria é a Igreja e Convento de São Francisco, no Pelourinho, palco de muitas festividades baianas.
This float refers to the Church and Convent of San Francisco situated in the Pelourinho neighborhood of Salvador. Many catholic festivities take place in this church.

DESTAQUE CENTRAL: PATRÍCIA
FANTASIA: DIVINO MARAVILHOSO
DESTAQUE CENTRAL MÉDIO: WALDIR CUNHA
DESTAQUE LATERAL ALTO: NEIDE
FANTASIA: A PADROEIRA
DESTAQUE LATERAL ALTO: JANDERSON
FANTASIA: O PADROEIRO
COMPOSIÇÃO: A FÉ VAI ONDE QUER QUE EU VÁ
COMPOSIÇÃO: ANJOS
COMPOSIÇÃO: TERNO DE REIS

CENTER STAGE HIGHLIGHT: *PATRICIA*
COSTUME: *DIVINE AND MARVELOUS*
MID CENTER STAGE HIGHLIGHT*: WALDIR CUNHA*
TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: *NEIDE*
COSTUME: *PATRON SAINT*
TOP SIDE STAGE HIGHLIGHT: *JANDERSON*
COSTUME: *PATRON SAINT*
ARRANGEMENT: *FAITH IS ALWAYS WITH ME*
ARRANGEMENT: *ANGELS*
ARRANGEMENT: *THREE WISE MEN*

Portela

7º SETOR: FESTAS POPULARES - TUDO QUE ESSE POVO TINHA, DE MAIS PURO E DE MAIS SEU
7th SECTION: POPULAR FESTIVITIES - ALL THAT THESE PEOPLE HAD, OF PUREST AND OF ITS OWN



24ª ALA: OLHA A DANÇA DO BOI...
24th WING: *THE DANCE WITH THE BULL…*
A festa do Boi Bumbá* é encontrada com mais frequência nas cidades do Recôncavo, acontecendo durante o ciclo natalino. | *Bumba Meu Boi is a festivity celebrated mostly in the cities in Reconcavo region during the Christmas season.*
**Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - a tale told through music, costumes and drumming - that involves a bull.*

25ª ALA: VAI MEU TAMBOR QUE EU VOU ATRÁS
25th WING: *I'LL FOLLOW MY DRUM EVERYWHERE*
"Zambiapunga" é um cortejo de homens mascarados, com roupas de retalhos, que saem às ruas durante na véspera de finados, tocando tambores. *"Zambiapunga" is a procession of men wearing masks, patchworked clothes and playing drums. This procession takes place the eve of the Day of the Dead's celebration on November 2nd.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT****:*
MIRIAM BARRETO E KIKO ALVES
FANTASIA: O BRASIL É LIVRE NA BAHIA
COSTUME: *BRAZIL IS FREE IN BAHIA*
A maior festa civil baiana é a Festa da Independência do Estado da Bahia. *The biggest state festival is the celebration of the Independence of the State of Bahia.*

26ª ALA*:* NASCE O SOL A 2 DE JULHO
26th WING: *JULY 2ND, THE SUN RISES*
Considerada a verdadeira data da independência do Brasil, comemora-se com desfiles de carros alegóricos. | *Considered the true Brazilian Independence Day, it is celebrated with parades and floats.*

27ª ALA: VEM QUE TEM CARURU PRA TU
27th WING: *THERE'S CARURU FOR YOU*
Mais uma festa em que o forte sincretismo religioso é mostrado, com missas nas igrejas e ofertas de caruru, comida feita com quiabo. | *Independence Day is one more celebration that reiterates the religious syncretism. It is celebrated with masses in churches and offerings of Caruru, a specialty dish made with okra.*

3º TRIPÉ: A CASA É SUA DOIS, DOIS.
3th TRIPOD: *THIS HOME IS YOURS TWO, TWO.*
Inspiração nos artistas Rubem Valentim e Ronaldo Rego, é composto por bonecos iguais em referência aos gêmeos. | *Inspired by the artists Rubem Valentim and Ronaldo Rego, this tripod has two identical dolls referring to the twins.*

28ª ALA: EU TENHO PRA VENDER, QUEM QUER COMPRAR | ***28th WING:*** *WHO WANTS TO BUY WHAT I HAVE TO SEL*
Há mais de 300 anos. Nazaré das Farinhas é conhecida pela tradicional Feira de Caxixis, no mês de abril. | *The city of Nazaré das Farinhas is known for its traditional Feira de Caxixis, celebrated in April.*

29ª ALA: QUERO VER TU REQUEBRANDO...
29th WING*: I WANT TO SEE YOU SWING…*
A festa de São João uma das mais animadas da cidade, com muito forró. | *The festival of Saint John is one of the liveliest, with much forró, a regional dance.*

6º CARRO: E HOJE É O ANIVERSÁRIO DE SÃO JOÃO
6th FLOAT: *TODAY IS SAINT JOHN'S BIRTHDAY*
A festa de São João é uma das mais animadas e importantes do Estado. | *Saint John's is one of the liveliest and most important celebrations in the State of Bahia.*

DESTAQUE CENTRAL: ALINE
FANTASIA: VIVA SÃO JOÃO!
DESTAQUE CENTRAL: MARCÍLIA
FANTASIA: FOLGUEDOS POPULARES
DESTAQUE LATERAL: ROBSON ALAMEDA
FANTASIA: O SANFONEIRO
DESTAQUE LATERAL: WELLINGTON
FANTASIA: O VIOLEIRO
COMPOSIÇÃO: LOUCAS POR FORRÓ
COMPOSIÇÃO: FORROZEIROS
COMPOSIÇÃO: MEU SAMBA DE RODA NASCEU NA SENZALA
COMPOSIÇÃO: HOJE TEM CAPOEIRA

CENTER STAGE | HIGHLIGHT: *ALINE*
COSTUME: *AHIL SAINT JOHN!*
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *MARCILIA*
COSTUME: *POPULAR MERRIMENT*
SIDE STAGE HIGHLIGHT: *WELLINGTON*
COSTUME: *THE VIOLIST*

8º SETOR: O ALTAR DO SAMBA
8th SECTION: *SAMBA'S ALTAR*

30ª ALA: É TODA FESTA DE UM POVO...
30th WING: *IT'S A CELEBRATION FOR THE PEOPLE...*
A Portela se reconhece no espírito festeiro dos baianos e lembra que também é assim. A fantasia representa o carnaval de 1972 – "Ilu Ayê" que festejava a Raça Negra. | *Portela identifies itself and shares the festive spirit of the people of Bahia. This wing's costume represents the 1972 Carnival. "Ilu Avê' which honored the Black Race.*



DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT : DODÔ***
FANTASIA: A DAMA COM SEU TRAJE MAIS NOVO
CUSTOME: *THE LADY IN HER NEWEST OUTFIT*
A Realeza em festa no carnaval de 1977 – "Festa da Aclamação". | *Royalty in the 1977 Carnival - "Festa da Aclamação" (Coronation Ceremony).*

31ª ALA: DAMAS **|** ***31st WING:*** *DAMES*
O POVO CANTA E O REI SE ENCANTA...
THE PEOPLE SING AND THE KING REJOICES…
A festa que comemorava a aclamação de D. João VI e toda a sua organização foi mostrada no desfile de 1977 – "Festa da Aclamação" | *The 1977 parade"Festa da Aclamação" described all of D. João VI's coronation ceremony and its organization.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER COUPLE: DIOGO FRAN E JEANE PORTELA
FANTASIA: SE A VIDA É CONTRA-DANÇA, O FOLCLORE É O PAR | ***COSTUME:*** *IF LIFE IS A SQUARE DANCE, FOLKLORE IS A PAIR*
O Maracatu apresentado no enredo "Meu Brasil Brasileiro" em 1982.
The Maracatu, an afro-brazilian rhythm that was the 1982 samba theme "Meu Brasil Brasileiro"- original song written in 1939.

32ª ALA: REISADO, REINO, REINADO...
32nd WING: *REIGN, EMPIRE, MONARCHY…*
O Reisado mostrado em 1983 no enredo "A Ressurreição das Coroas: Reisado, Reino, Reinado". *In 1983 the samba theme shown was "A Ressurreição das Coroas: Reisado, Reino, Reinado", "The Resurrection of the Crown : Reign, Empire, Monarchy."*

33ª ALA: TOMAR CARONA NA CIRANDA DA ALEGRIA | ***33rd WING****: GO ALONG HAPPY NURSERY RYHMES*
O folclore brasileiro apresentado em 1990 – "É de Ouro e Prata Esse Chão". | *The Brazilian folklore presented in 1990 "É de Ouro e Prata Esse Chão" – "This Ground is of Gold and Silver."*

DEPARTAMENTO FEMININO: PORTELA É CANTO NO AR | ***FEMALE DEPARTMENT:*** *PORTELA, SONG IS IN THE AIR*
Homenagem a Clara Nunes, festejada no carnaval de 1984, "Contos de Areia". | *"Contos de Areia", was a carnival tribute to Clara Nunes, in 1984. She was one of the most famous Brazilian popular music singers.*

Portela



34ª ALA: FAZ NOSSA GENTE SAMBAR...
34th WING: *MAKE OUR PEOPLE DANCE…*
(COMPOSITORES E VICENTINA | *SONGWRITERS AND VICENTINA)*
Representa o carnaval de 1984, onde a Portela festejava Natal, Paulo da Portela, Clara Nunes, e se encantava com a Bahia.
This wing represents the 1984 Carnival, where Portela honored Natal Portela, Paulo Portela and Clara Nunes and was enchanted Bahia.

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT****:*
JULIANA DINIZ - **FANTASIA:** O AMULETO DA PORTELA | ***COSTUME:*** *PORTELA'S LUCKY CHARM*
Juliana Diniz, neta de Monarco, homenageia a Velha-Guarda Show.
Juliana Diniz, grand-daughter of a monarch, honors the show of the Honorary Senior Members.

7°CARRO: DESFILANDO TRIUNFAL SOBRE O ALTAR DO CARNAVAL | ***7th FLOAT :*** *PARADING IN TRIUMPH ON CARNIVAL'S ALTAR*
O Senhor do Bonfim abençoa a Portela e acolhe os baluartes em seu panteão. A águia homenageia o carnavalesco Viriato Ferreira, que em 2012 faz 20 anos de encantamento. Já os orixás são referência aos do artista Tatti Moreno, expostos no Dique do Tororó. | *Senhor do Bonfim blesses Portela and welcomes the pillars on its pantheon. The eagle honors Viriato Ferreira, a great carnival designer who passed away 20 years ago. The Orixás are a tribute to Tatti Moreno, an artist exhibited in Dique do Tororo' - a part of Salvador declared National Historical and an Artistic Heritage.*

DESTAQUE CENTRAL: CARLOS RIBEIRO
FANTASIA: OXALÁ
DESTAQUE CENTRAL: VANESSA DA MATA
FANTASIA: CLARA NUNES
COMPOSIÇÃO: GUARDIÕES DA ÁGUIA
COMPOSIÇÃO: BALUARTES
COMPOSIÇÃO: PORTELA DESDE QUE EU NASCI
COMPOSIÇÃO: ÁGUIA

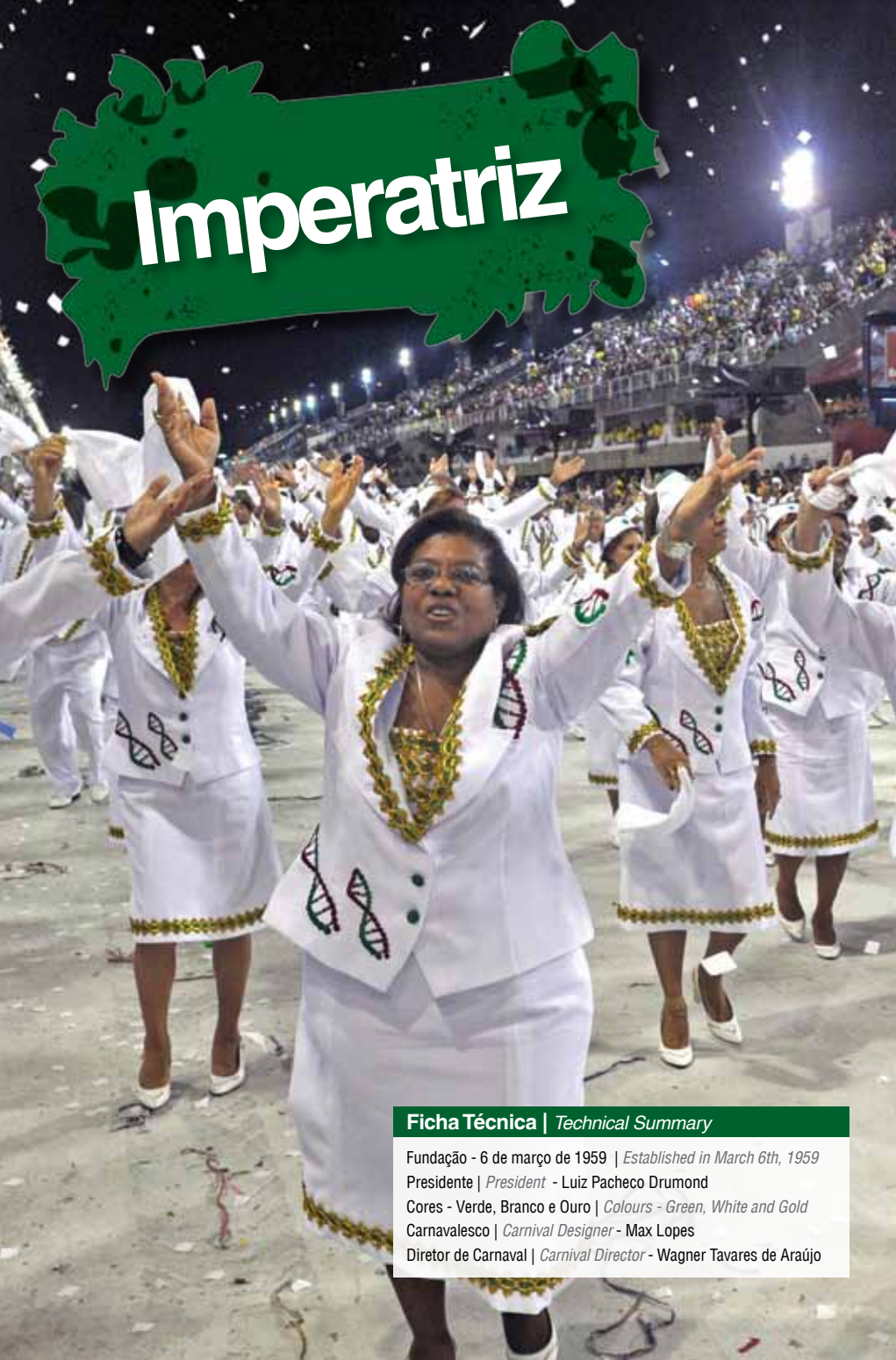
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *CARLOS RIEIRO*
COSTUME: *OXALÁ*
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *VANESSA DA MATA*
COSTUME: *CLARA NUNES*
ARRANGEMENT: *GUARDIANS OF THE HAWK*
ARRANGEMENT: *PILLARS*
ARRANGEMENT: *PORTELA SINCE I WAS BORN*
ARRANGEMENT: *HAWK*

35ª ALA: SOBRE A TUA BANDEIRA, ESSE DIVINO MANTO | ***35 WING:*** *YOUR FLAG, THIS DIVINE CAPE*
(GUERREIROS | *WARRIORS)*
Fundada em 2003 por torcedores apaixonados pela escola, a torcida Guerreiros da Águia é a pioneira nas arquibancadas da Sapucaí.
Established in 2003, Portela fans founded a fan club called the Warriors of the Hawk. It's the first ever on the bleachers of the Sapucaí.




PROJETO
SÓ ALEGRIA
VAI CONTAGIAR
Carnaval é saúde,
samba no pé
e proteção...
Use sempre camisinha
em todas as
relações sexuais.
EU APOIO
Prof. Dr. Márcio Tadeu Ribeiro Francisco- coordenador executivo do projeto
Apoio
UNAIDS
UNFPA
BRASIL
UVA
Realização
UERJ
PROJETO
SÓ ALEGRIA
VAI CONTAGIAR
FAPERJ

Imperatriz



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 6 de março de 1959 | *Established in March 6th, 1959*
Presidente | *President* - Luiz Pacheco Drumond
Cores - Verde, Branco e Ouro | *Colours - Green, White and Gold*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Max Lopes
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Wagner Tavares de Araújo

GRES Imperatriz Leopoldinense

3ª Escola - Entre 23h10 e 23h44

3rd School - Between 11:10pm and 11:44pm

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Imperatriz Leopoldinense comemora o centenário do nascimento do escritor Jorge Amado. Sob a lua prateada que banha o céu de axé, nasceu a coroa de Oxalá, o Senhor da Bahia! De sua infância nas fazendas, ruas, becos e guetos, mostrou tipos e jeitos, pescadores, mulheres, sabores e temperos da Bahia. No Rio de Janeiro, quando se engajou na política com o "coração vermelho", o escritor foi um vento de liberdade em defesa do povo. Vivência e personagens se confundem em sua obra, consagrada pela farda e pelo fardão da Academia. Kaô meu pai Xangô! Tocam atabaques e alabês. O Pelourinho estremece! É o tambor! É a força do ritmo! Amigos queridos, a amada família e todos vêm brindar ao mestre das letras!

A Imperatriz Leopoldinense comemora o centenário do nascimento do escritor Jorge Amado. Sob a lua prateada que banha o céu de axé, nasceu a coroa de Oxalá, o Senhor da Bahia! De sua infância nas fazendas, ruas, becos e guetos, mostrou tipos e jeitos, pescadores, mulheres, sabores e temperos da Bahia. No Rio de Janeiro, quando se engajou na política com o "coração vermelho", o escritor foi um vento de liberdade em defesa do povo. Vivência e personagens se confundem em sua obra, consagrada pela farda e pelo fardão da Academia. Kaô meu pai Xangô! Tocam atabaques e alabês. O Pelourinho estremece! É o tambor! É a força do ritmo! Amigos queridos, a amada família e todos vêm brindar ao mestre das letras!



Petelecotecos da folia

Antes mesmo do sucesso internacional de "Tristeza" de Niltinho Tristeza e Haroldo Lobo, no carnaval de 1966, o samba "Não tenho lágrimas", de 1938, de Milton de Oliveira e Max Bulhões foi ouvido no mundo inteiro, em português arranhado, na voz de ninguém menos que Nat King Cole, um dos maiorais de sua época.

Fun Facts: *Prior to the international success of "Tristeza" by Niltinho Tristeza and Haroldo Lobo in the 1966 Carnival, the 1938 samba song "I have No Tears," by Milton de Oliveira and Max Bouillon was heard around the world, in Portuguese with the raspy voice by none other than Nat King Cole, one of the greats of his time.*

Imperatriz

Cante com Imperatriz
Sing along with Imperatriz

ENREDO: JORGE, AMADO JORGE
THEME: *JORGE, BELOVED JORGE*

Composers | ***Songwriters:*** Jeferson Lima, Ribamar, Alexandre D'Mendes, Cristóvão Luiz e Tuninho Professor

Intérprete | ***Singer:*** Dominguinhos do Estácio

Ave, Bahia sagrada!
Abençoada por Oxalá!
O mar, beijando a esperança
Descansa nos braços de Iemanjá
Menino amado...
Destino bordado de inspiração.
Iluminado...
Vestiu palavras de fascinação

Olha o acarajé! Quem vai querer?
Temperado no axé e dendê
Quem tem fé vai a pé… Vai, sim!
Abrir caminhos na Lavagem do Bonfim

No rio... o vento soprou
As letras em liberdade.
Joga a rede, pescador!
O povo tem sede de felicidade
A brisa a embalar
Histórias que falam de amor
Memórias sob o lume do luar
O doce perfume da flor
Ê, Bahia! Ê Bahia!
Dos santos, encantos, magia
Kaô, Kabesilê! Ora iê iê, Oxum!Tem festa no Pelô
Na ladeira, capoeira mata um

Sou Imperatriz! Sou emoção!
Meu coração quer festejar!
Ao mestre escritor, um canto de amor
Jorge Amado, Saravá!

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: CAPITÃES DA AREIA
OPENING COMISSION: *CAPTAINS OF THE SAND*
COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:*** ALEX NEORAL
Inspiração no livro Capitães da Areia, de Jorge Amado, que, apesar de escrito nos anos 30, tem tema ainda atual: meninos de rua, que roubam para sobreviver. Envolvidos no crime e na pobreza, a esperança aparece quando esses meninos se deparam com um carrossel e veem que é possivel ser feliz voltando e resgatando a alegria. | *Inspired by the book "Captains of the Sand," by Jorge Amado written in the 1930's, the theme is still present to this day: street children, who steal to survive, are involved in crime and live in poverty. The hope appears when these children are faced with a carousel and see that it is possible to be happy by returning and rescuing happiness.*

1º SETOR: "O MAR DE YEMANJÁ E A COROA DE OXALÁ" | ***1st SECTION: "THE SEA OF YEMANJÁ AND THR CROWN OF OXALÁ"***

PORTA-ESTANDARTE | ***FLAG BEARER:***
KIZZY PEREIRA SANTO
FANTASIA: ÁGUA-VIVA | ***COSTUME:*** *JELLYFISH*
A Divina Mãe Yemanjá traz seu dom na água-viva e abraça o nascimento de Jorge Amado, conduzindo o destino do menino escritor. | *The Goddess of the Sea, Yemanjá brings her gift inside a jellyfish and embraces the birth of Jorge Amado, guiding the destiny of the boy writer.*

1ª ALA: "O MAR DE YEMANJÁ"
1st WING: *THE SEA OF YEMANJÁ*
As águas salgadas de Yemanjá se apresentam como uma das lembranças da infância do autor e comprova a grande intimidade do escritor com o mar, presente em diversos de seus livros. | *Yemanjá's salty waters present themselves as one of the author's childhood memories and proves the great writer's intimacy with the sea, present in several of his books.*

2ª ALA: "OS PESCADORES" | ***2nd WING:*** *FISHERMEN*
Pescadores do mar de Yemanjá trazem redes e o tradicional chapéu da época de infância de Jorge Amado e são inspiração para obras, tal qual em "Mar Morto". | *Fishermen of Yemanjá's Sea, bring nets and the traditional hats worn during Jorge Amado's childhood and are the inspiration for his works, like in the "Sea of Death."*

TRIPÉS: "OS VELEIROS" | ***TRIPOD:*** *SAILBOATS*
Os veleiros têm nomes dos personagens femininos:"Gabriela", "Dona Flor", "Tieta" e "Tereza", como uma homenagem a elas. As jangadas trazem em suas velas cenas da vida de Amado, conduzindo todo o povo a velejar sobre um mar de saudade.
The sailboats have names of female characters: "Gabriela," "Dona Flor," "Tieta the Goat Girl" and "Teresa Batista" as tribute to them. The rafts carry on their sails scenes from the life of Amado, leading all the people to sail on a sea of nostalgia.

1º CARRO ABRE-ALAS: "O MAR DE YEMANJÁ E A COROA DE OXALÁ" | ***OPENING FLOAT:*** *THE SEA OF YEMANJÁ AND THE CROWN OF OXALÁ*
Traz o misticismo para a avenida: a Mãe e o Pai da Bahia, nas tradições afro-brasileiras, como apresentado em "Bahia de todos os santos". A coroa de Oxalá representa o símbolo da Imperatriz.
Bring the mysticism to the avenue; the Mother and Father of Bahia, African-Brazilian traditions, as presented in "War of the Saints." The OxalaCrown is the symbol of Imperatriz.

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: PAOLA DRUMOND
FANTASIA: ESPLENDOR DO MAR
DESTAQUE CENTRAL ALTO: MARIA ROSA
FANTASIA: OXALÁ

LOWER CENTER STAGE: *PAOLA DRUMMOND*
COSTUME: *SPLENDOR OF SEA*
TOP CENTER STAGE: *MARIA ROSA*
COSTUME: *OXALA*

2º SETOR: A BAHIA BRANCA DE JORGE, A MELHOR UNIVERSIDADE DA VIDA | ***2nd SECTION: THE WHITE BAHIA OF JORGE, THE BEST UNIVERSITY OF LIFE***

3ª ALA: VENDEDORES DE FRUTAS
3rd WING: *FRUIT SELLERS*
Jorge Amado, considerava a época em que viveu em Ilhéus e Salvador como a universidade de sua vida. No livro "As frutas de Jorge Amado", Paloma Jorge Amado revela a admiração do pai pelo sabor baiano e brasileiro. | *Jorge Amado, considered the time he lived in Ilheus and Salvador as the University of his Life. In the book, "The Fruits of Jorge Amado" by Paloma Amado, Jorge Amado's daughter, reveals her fathers admiration for the flavor of Bahia and Brazil.*

4ª ALA: VENDEDORES DE PEIXES
4th WING: *FISHMONGERS*
Os vendedores de peixes inspiraram histórias de seus livros como em "Mar Morto" e "Os velhos marinheiros". | *Fishmongers inspired his stories like the "Sea of Death" and "Home is the Sailor."*

5ª ALA: VENDEDORES DE FLORES (DAMAS)
5th WING: *FLORISTS (LADIES)*
Os vendedores de flores das ruas de Salvador levavam rosas brancas, copos-de-leite e flores de palma para as festas de Yemanjá e a Lavagem do Bonfim.
The florists from the streets of Salvador carried white roses, Calla Lilies, palm and holiday flowers for the celebrations of Yemanja and the ablution of Bonfim.

6ª Ala: PROCISSÃO DO SENHOR BOM JESUS DOS NAVEGANTES | ***6th WING:*** *PROCESSION OF THE GOOD LORD JESUS OF THE NAVIGATORS*
Jorge Amado participava da festa ao Senhor Bom Jesus dos Navegantes, um dos grandes eventos da Bahia. | *Jorge Amado participated in the festival of the Procession of Lord Jesus of the Navigators, one of the biggest events of Bahia.*

7ª ALA: A LAVAGEM DO BONFIM
7th WING: *THE ABLUTION OF BONFIM*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
As baianas da Imperatriz Leopoldinense trazem todo o axé para o desfile. Fazem referência à festa da lavagem da Igreja do Nosso Senhor do Bonfim que aparece em livros de Jorge Amado, como em "Bahia de Todos os Santos". | *The whirling ladies of Imperatriz Leopoldinense bring all their blessings to the parade. They make reference to the festival of ablution of the Church of Our Lord of Bonfim which are mentioned in books written by Jorge Amado, like in "Bahia of All Saints."*

2º CARRO: AMADA IGREJA DO BONFIM
2nd FLOAT: *THE BELOVED CHURCH OF BOMFIM*
Trazendo a fé do povo baiano, a lavagem do Bonfim foi uma importante festividade para Jorge Amado, tanto em relação a sua vida quanto em relação às obras criadas pelo autor, já que a frequentava sempre quando possível e apareceu em diversas de suas obras, sendo tema de "O sumiço da santa".
Bringing the faith of the people of Bahia, the ablution of Bonfim was an important festivity for Jorge Amado, both in relation to his life and to his work. Since he attended whenever possible these festivities, these themes appeared in several of his works like "The Disappearance of the Saint."

Imperatriz

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: IMPERATRIZ AMAIA
FANTASIA: MÃE BAIANA
DESTAQUE CENTRAL ALTO: NATHALIA DRUMOND
FANTASIA: FÉ NO BONFIM
LOWER CENTER STAGE
COSTUME: *TRADITIONAL SAMBA MOTHER LADY*
TOP CENTER HIGHLIGHT: NATHALIA DRUMMOND
COSTUME: FAITH IN BONFIM

3º SETOR: A VIDA NA CAPITAL, NO PAÍS DO CARNAVAL | ***3rd: SECTION: LIFE IN THE CAPITAL, IN THE COUNTRY OF CARNIVAL***

8ª ALA: O RIO DE JANEIRO
8th WING: *RIO DE JANEIRO*
Em 1930, Jorge Amado chega ao Rio de Janeiro para dar continuidade aos estudos. A então capital brasileira fervilhava cultural e politicamente, o que incitou o desenvolvimento da personalidade do escritor. | *In 1930, Amado arrives to Rio de Janeiro to continue his studies. The then Brazilian capital was simmering culturally and politically, which prompted the development of the personality of the writer.*

9ª ALA: AMIGOS E CABARÉS
9th WING: *FRIENDS AND CABARETS*
No ambiente acadêmico e da boemia carioca, Jorge Amado formou um grande círculo de amizades com políticos e intelectuais. Frequentou bares e cabarés, como contou em "Navegação de Cabotagem".
In the academic and bohemian environment of Rio, Jorge Amado formed a large circle of friends with politicians and intellectuals. He attended pubs and cabarets, as told in "Coastal Navigation."

10ª ALA: FACULDADE DE DIREITO
10th WING: *LAW SCHOOL*
Já no Rio de Janeiro, em 1931, Jorge Amado ingressa no curso de Direito da então Faculdade do Brasil. | *Already in Rio de Janeiro in 1931, Amado joined the Law school at the then College of Brazil.*

11ª ALA: O PAÍS DO CARNAVAL - ARLEQUIM E COLOMBINA | ***11th WING:*** *THE COUNTRY OF CARNIVAL - HARLEQUIN AND COLOMBINA*
Representam o primeiro livro lançado por Jorge Amado, "O País do Carnaval", em 1931.
Representing the first book released by Jorge Amado, in 1931, "The Country of Carnival."

3º CARRO: "O PAÍS DO CARNAVAL"
3rd FLOAT: *"THE COUNTRY OF CARNIVAL"*
O livro "O País do Carnaval" foi a primeira obra publicada por Jorge Amado. No desenvolver da história, discussões sobre a miscigenação, a festividade e a informalidade do povo brasileiro são instigadas. | *The book "The Country of Carnival" was the first published work by Jorge Amado. In the development of the story, discussions of miscegenation, the festivity and the informality of the Brazilian people are instigated.*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO : ELAINE TREVENZOLI
FANTASIA: MARIA DE LOURDES, O AMOR DE PAULO RIGGER
DESTAQUE CENTRAL MÉDIO: LUIZ - **FANTASIA:** PAULO RIGGER ARLEQUINADO
DESTAQUE CENTRAL ALTO: NEUCYMAR PIRES
FANTASIA: SUNTUOSO CARNAVAL BRASILEIRO

LOWER CENTER STAGE: *ELAINE TREVENZOLI*
COSTUME: *MARIA DE LOURDES, THE LOVE OF PAULO RIGGER*
MID CENTER STAGE: *LUIZ*
COSTUME: *THE SUN IN THE SQUARES*
TOP CENTER STAGE:*NEUCIMAR PIRES*
COSTUME: *SUMPTUOUS BRAZILIAN CARNIVAL*

4º SETOR: DA LUTA PELO POVO À CONSAGRAÇÃO!
4th SECTION: THE STRUGGLE BY THE PEOPLE FOR CONSECRATION!

12ª ALA: ENGAJAMENTO POLÍTICO
12th WING: *POLITICAL ENGAGEMENT*
Filiado ao Partido Comunista Brasileiro, entre lutas, prisões, movimentos sociais e censuras, Amado publicou livros que descreviam a realidade do povo.
Member of the Brazilian Communist Party, between struggles, imprisonments, censorship and social movements, Amado published books describing the reality of the people.

13ª ALA: CACAU | ***13th WING:*** *COCOA*
Jorge Amado inaugura uma nova fase literária, tratando da região cacaueira da Bahia nos livros "Cacau", "São Jorge dos Ilhéus", "Terras do sem-fim" e "Tocaia Grande". | *Jorge Amado inaugurates a new phase in literature, dealing with the cocoa region of Bahia in his books like "Cocoa," "Saint George of Ilhéus," "Land Worm" and "Big Stakeout."*



14ª ALA: ZÉLIA, DOCE FLOR
14th WING: *ZELIA, SWEET FLOWER*
Zélia Gattai, o grande amor de Jorge Amado, foi uma grande parceira do escritor durante a sua vida de ativista político e social. | *Zelia Gattai, the great love of Jorge Amado, was a major partner of the writer during his lifetime as a political and social activist.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: PHELIPE LEMOS E RAFAELA THEODORO
FANTASIA: A RAINHA E O REI DO ILÊ AIYÊ
COSTUME: *THE QUEEN AND THE KING OF ILÊ AYÊ*
A rainha e o rei do bloco carnavalesco Ilê Aiyê são representantes do grupo que sai em defesa da liberdade de expressão de todo o povo, assim como Jorge Amado, que foi o autor da Lei da Liberdade de Culto Religioso, em 1946. | *The queen and the king of the street carnival group Ilê Aiyê are representatives of the group that comes out in defense of freedom of expression of all the people, like Jorge Amado, who was the author of Freedom of Religious Worship in 1946.*

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA | ***1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER GUARDIANS***
FANTASIA: GUERREIROS DA LIBERDADE
COSTUME: *FREEDOM WARRIORS*
Tal qual sua função no desfile, os guardiões do casal representam os defensores da liberdade religiosa no país. | *Like his role in the parade, the guardians of the couple represent the advocates of religious freedom in the country.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:*** LUIZA BRUNET - **FANTASIA:** LIBERDADE RELIGIOSA ***COSTUME:*** *RELIGIOUS FREEDOM*
Nossa querida rainha vem, como Jorge Amado, defendendo a liberdade religosa da população brasileira. | *Our dear Queen arrives as Jorge Amado is defending religious freedom for Brazilian population.*

15ª ALA: MISCIGENADO ILÊ AIYÊ!, TAMBOR DA LIBERDADE | ***15th WING:*** *MULTIETHNIC ILÊ AIYÊ, DRUM OF FREEDOM* (BATERIA | *PERCUSSION)*
MESTRE | ***PERCUSSION BANDMASTER:*** NOCA
No balanço e na alegria da Imperatriz , a bateria representa a luta de Jorge Amado contra o preconceito da cultura afro-descendente, desfilando com os trajes do Ilê Aiyê. Amado abrange o tema nos livros "Jubiabá", "O compadre de Ogum", "Bahia de Todos os Santos", dentre outros. | *On the swing and with the joy of Imperatriz, the percussion represents the struggle of Jorge Amado against the preconceptions of the African- descent culture, parading with costumes of Ilê Aiyê. Jorge Amado encompasses the theme his books like "Jubiaba,""The Brother of Ogun,"and "The Bay of All Saints," among others.*

16ª ALA: BRINCANTES DO ILÊ AIYÊ
16th WING*: ILÊ AIYÊ PARADERS*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
A ala de passistas da Imperatriz apresenta-se como os brincantes que acompanham o Bloco Carnavalesco Ilê Aiyê, com as cores do grupo, o vermelho e o amarelo. | *The wing of the Imperatriz Samba dancers presents itself as the frolickers that follow the street carnival group Ilê Aiyê wearing its colors of red and yellow.*

17ª ALA: O GRANDE MERCADO
17th WING: *THE BIG MARKET*
Representam os trabalhadores informais das histórias de Jorge Amado, inspirados no povo da Bahia. | *Representing the labor workers of Bahia, who inspired the stories written by Jorge Amado.*

4º CARRO: O MERCADO POPULAR
4th FLOAT: *THE POPULAR MARKET*
O mercado representa a união de duas fases literárias de Jorge Amado: "o ciclo do cacau" e a fase definida pelo ideal político e por sua luta em favor do povo brasileiro. | *The market represents the union of two literary phases of Jorge Amado: " The Cycle of the Cocoa" and the phase defined by his political ideal and his struggle for the Brazilian people.*

Imperatriz

DESTAQUE CENTRAL BAIXO : ELIZABETH
FANTASIA: SEARA VERMELHA
DESTAQUE CENTRAL ALTO : RAY MENEZES
FANTASIA: MERCADOR DAS TERRAS DO SEM-FIM

LOWER CENTER STAGE: *ELIZABETH*
COSTUME: *RED HARVEST*
TOP CENTER STAGE: *RAY MENEZES*
COSTUME: *MERCHANT THE ENDLESS LANDS*

5º SETOR: "CRÔNICAS DE UMA CIDADE DE INTERIOR"| ***5th SECTION:"CHRONICLES OF A CITY IN THE INTERIOR"***

18ª ALA: REPRESSÃO NUNCA MAIS!
8th WING: *REPRESSION NEVER MORE!*
Jorge Amado sofreu com perseguições por parte do governo. Exilou-se e, ao retornar, se desligou do Partido Comunista, dedicando-se a histórias que continham mais humor e sensualidade, que falassem da miscigenação e do sincretismo religioso. | *Jorge Amado suffered persecution by the government. He went into exile, and upon returning, he resigned from the Communist Party, dedicating himself to the stories that contained more humor and sensuality, that speak of miscegenation and religious syncretism.*

19ª ALA: CAPITÃES DA AREIA" – CAPOEIRA
19th WING: *"CAPTAINS OF THE SAND" - CAPOEIRA*
Mesmo tendo sido publicado em 1937, "Capitães da Areia" já apresentava a sensualidade e a quase inocência dos contos pós-exílio. | *Even though it was published in 1937, "Captains of the Sand"already had the sensuality and the almost innocence of the stories post-exile.*

20ª ALA: GABRIELA, CRAVO E CANELA"
20th WING: *"GABRIELA, Cloves and Cinnamon"*
Uma das primeiras histórias escritas por Jorge Amado em seu retorno após o exílio no exterior, o romance narra as transformações da sociedade baiana na década de 1920, como as renovações culturais, políticas e econômicas. | *One of the first stories written by Jorge Amado upon his return after exile abroad, the novel chronicles the transformation of society in Bahia in the 1920s, like cultural, political and economic renovations.*

21ª ALA: "TIETA DO AGRESTE"
21st WING: *"TIETA THE GOAT GIRL"*
O romance é apresentado por Jorge Amado através de diversos conflitos religiosos, sexuais, de poder e de amor, já que define Tieta como a mulher do "chão dos prazeres". | *The novel is presented by Jorge Amado through various religious conflicts, sex, power and love, defining "Tieta the Goat Girl" as woman of a "ground of pleasures."*

> **22ª ALA:** "O GATO MALHADO E A ANDORINHA SINHÁ" | ***22nd WING:*** *"THE SWALLOW AND THE TOM CAT: A LOVE STORY"* (CRIANÇAS | *CHILDREN)*
> Esse livro foi o primeiro infantil publicado por Jorge Amado, como presente ao seu filho, João Jorge, e ilustrado pelo seu grande amigo, Carybé.
> *This was the first children's book published by Jorge Amado, as a gift to his son, João Jorge, and illustrated by his great friend, Carybé.*

23ª ALA: "NAVEGAÇÃO DE CABOTAGEM"
23rd WING: *COASTAL NAVIGATION*
"Navegação de Cabotagem" representa um dos últimos livros escritos pelo autor, registrando as memórias de sua vida. | *"Coastal Navigation" is one of the last books written by the author, recording the memories of his life.*

24ª ALA: ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS
24th WING: *BRAZILIAN ACADEMY OF LITERATURE*
A consagração no Brasil de Jorge Amado veio em 1961 ao receber o fardão de imortal da instituição, em cadeira já ocupada por Machado de Assis. Inspirado na ABL, escreve o livro "Farda, fardão, camisola de dormir". | *The consecration of Jorge Amado in Brazil came in 1961 upon receiving the "Immortal Gown" from the Academy, a post already occupied by Machado de Assis. Inspired by the Brazilian Academy of Literature, he wrote the book "Gown, Uniform, Nightgown."*





5º CARRO: "CRÔNICAS DE UMA CIDADE DE INTERIOR" | ***5th FLOAT:*** *"CHRONICLES FROM A CITY IN THE INTERIOR"*
A grande cama representa a terceira fase literária de Jorge Amado, histórias de amor e a paixão como Quincas Berro D´Água, Dona Flor e seus dois maridos, Gabriela no telhado e Teresa Batista na janela de uma casa de interior.
The big bed represents the third literary phase of Jorge Amado, stories of love and passion like," Quincas Water," "Dona Flor and Her Two Husbands," " Gabriela on the Roof" and "Teresa Batista by window of a house in the interior."

DESTAQUE: MAGALY PENELOPE
FANTASIA: "PERPÉTUA"
DESTAQUE CENTRAL ALTO: DESIRÉE OLIVEIRA
FANTASIA: "GABRIELA"
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: MONIQUE CRETON
FANTASIA: PRAZER DAS NOITES

HIGHLIGHT: *MAALY PENELOPE*
FANTASIA: *"PERPÉTUA"*
TOP CENTER STAGE: *DESIREE OLIVEIRA*
FANTASIA: *"GABRIELA"*
BOTTON CENTER STAGE: *MONIQUE CRETON*
COSTUME: *PRAZER DAS NOITES*

6º SETOR: "O OBÁ DE XANGÔ"
6TH SECTION: "THE OBÁ OF XANGÔ"

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
COSTUME: MUTALLA **- FANTASIA:** A FAVORITA DE EXU | ***COSTUME:*** *EXU´S FAVORITE*

25ª ALA: EXU | ***25th WING:*** *EXU*
O orixá Exu foi escolhido pelo escritor como símbolo pessoal e está presente na porta da Fundação Jorge Amado, pois tem o poder de abrir os caminhos necessários. | *The Orixá Exu was elected by the writer as a personal symbol and is present at the door of the Jorge Amado Foundation, for it has the power to open the required paths.*

26ª ALA: OXOSSI | ***26th WING:*** *OXOSSI*
Oxossi, o orixá da caça e das matas é apresentado pois Jorge Amado era um de seus filhos no candomblé. Além disso, o orixá também se apresentava como pai de uma de suas amigas, Mãe Stella de Oxossi. | *Oxossi, the Orixá of hunting and of the forests is presented here because Jorge Amado was one of its sons in the faith of Candomblé. Besides that, this Orixa also was presented as the father of one of his friends, Mother Stella de Oxossi.*

27ª ALA: OXUM (BAIANINHAS)
27th WING: *OXUM (WHIRLING GIRLS)*
Oxum, orixá das cachoeiras, mãe das águas doces e dona do ouro vem sendo representada pelas baianinhas da Imperatriz e enaltecida por Jorge Amado em "Tenda dos Milagres".
Oxum, the Orixá of the waterfalls, mother of freshwater and lady of the gold, is being represented by the young Bahian ladies of Imperatriz, highlighted by Jorge Amado in "Tent of Miracles."

28ª ALA: XANGÔ | ***28th WING:*** *XANGO*
Amado, no Ilê Axé Opô Afonjá, recebeu o título de Obá de Xangô, um dos 12 ministros naquele terreiro, título do candomblé que o escritor tinha grande orgulho de possuir.
Jorge Amado, in Ilê Axé Opô Afonjá, received the title of Obá de Xango, one of the 12 ministers of that tent, title of Candomblé that he was so proud to hold.

6º CARRO: NOS BRAÇOS DE XANGÔ E OXUM, A FÉ DE UM OBÁ | ***6th FLOAT:*** *IN THE ARMS OF XANGO AND OXUM, THE FAITH OF AMN OBÁ*
A sexta alegoria representa a face mística de Jorge Amado, com "Bahia de Todos os Santos", "Jubiabá", "O compadre de Ogum", "Tenda dos Milagres", etc. | *The 6th float represents the mystical phase of Jorge Amado, with his books "Bay of all Saints," "Jubiaba," "Brother of Ogun," and "Tent of Miracles," etc.*

DESTAQUE CENTRAL
FANTASIA: RAINHA DAS ÁGUAS DOCES

CENTER STAGE
COSTUME: *QUEEN OF FRESHWATERS*

7º SETOR: A MÍSTICA BAHIA EM FESTA! O CENTENÁRIO DE JORGE DAS LETRAS
7th SECTION: THE MYSTICAL BAHIA IN PARTY! THE CENTENNIAL OF JORGE: MASTER OF LETTERS.

29ª ALA | ***29th WING:*** "VERGER"
Pierre Verger foi um fotógrafo, amigo de Jorge Amado, que fascinou-se com a Bahia e retratou o cotidiano da população baiana.
Pierre Verger was a photographer, and friend of Jorge Amado, who was fascinated with Bahia and portrayed the daily life of the people of Bahia.

30ª ALA | ***30th WING:*** CARYBÉ
Outro grande amigo de Jorge Amado foi Carybé, desenhista, que também retratou a Bahia e o seu povo, e, com ilustrações arrojadas, desenhou para alguns livros do escritor. | *Another great friend of Jorge Amado was Carybé, the designer that also portrayed Bahia and its people, with bold illustrations, and designed some of his books*

31ª ALA: FILHOS DE GHANDI
31st WING: *GANDHI´S SONS*
A festa para o centenário de Jorge Amado tem presença garantida do Afoxé Filhos de Ghandi, grupo que se manifesta durante o carnaval de Salvador. | *The centennial festival of Jorge Amado´s birth has the confirmed presence of Afoxé Filhos de Gandhi, a group that parades during the carnival of Salvador.*

32ª ALA | ***32nd WING:*** OLODUM
O Olodum, grupo que desfila pelo pelourinho no carnaval, também está representado nesse setor e vem prestar a sua homenagem ao grande escritor. *Olodum, is a group that parades along Pelourinho during carnival, and is also represented in this section honoring the great writer.*

33ª ALA: BAHIA EM FESTA
33rd WING: *BAHIA IN PARTY*
Representação de união, misticismo e miscigenação, ou seja, é a terra de Jorge Amado, é Bahia, é Salvador, é o Pelourinho nos cem anos do Mestre das Letras. | *Representing the union, mysticism and miscegenation, in other words, it's the land of Jorge Amado, it is Bahia, Salvador, Pelourinho in the centennial of the Master of Letters.*

7º CARRO: FESTA NO PELÔ: 100 ANOS DE JORGE, AMADO JORGE!
7th FLOAT : *FESTIVAL AT THE PELÔ: 100 YEARS OF JORGE, BELOVED JORGE!*
Representação do Pelourinho, em Salvador, onde Jorge Amado possuía uma casa e que hoje, tornou-se a Fundação Jorge Amado. No desfile, a família, os amigos e toda a Imperatriz se reúnem para comemorar os 100 anos do escritor e seu legado cultural. *Pelourinho´s representation in Salvador, where Jorge Amado had a house and where today, it became the Jorge Amado Foundation. In the parade, family, friends and Imperatriz reunite to celebrate the centennial of the writer and his cultural legacy.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: NIL DE D'IEMANJÁ
FANTASIA: ALEGRIA BAIANA
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: ELYMAR SANTOS
FANTASIA: MALANDRO

TOP CENTER STAGE: *NIL DE D'IEMANJÁ*
COSTUME: *JOY OF THE BAHIAN PEOPLE*
BOTTOM CENTER STAGE: *ELYMAR SANTOS*
COSTUME: *SCOUNDREL*

VELHA-GUARDA: AMIGOS AMADOS
SENIOR HONORARY MEMBERS*:*
BELOVED FRIENDS
Os componentes vêm comemorar os 100 anos do escritor, como sendo a história viva de nossa agreminação saudando o grande homenageado de 2012. | *The constituents come to celebrate the centennial of the writer, as the living history of our samba school saluting the great honoree of 2012.*

COMPOSITORES: SOCIEDADE MODERNISTA
SONGWRITERS: *MODERN SOCIETY*
Representates da literatura modernista, à qual Jorge Amado pertence como classificação literária. *The wing represents the modern literature, to which Jorge Amado belongs to.*



essa moda da samba

www.dsamba.com.br



Arte: Igor Leal | Modelos: Thatiana Paguing e Raphael Rodrigues

D'samba

Madureira Shopping | (EM BREVE) Via Brasil Shopping | Norte Shopping



PANTENE PRO-V

CABELO TÃO SAUDÁVEL QUE BRILHA.

P&G – Fevereiro/2012



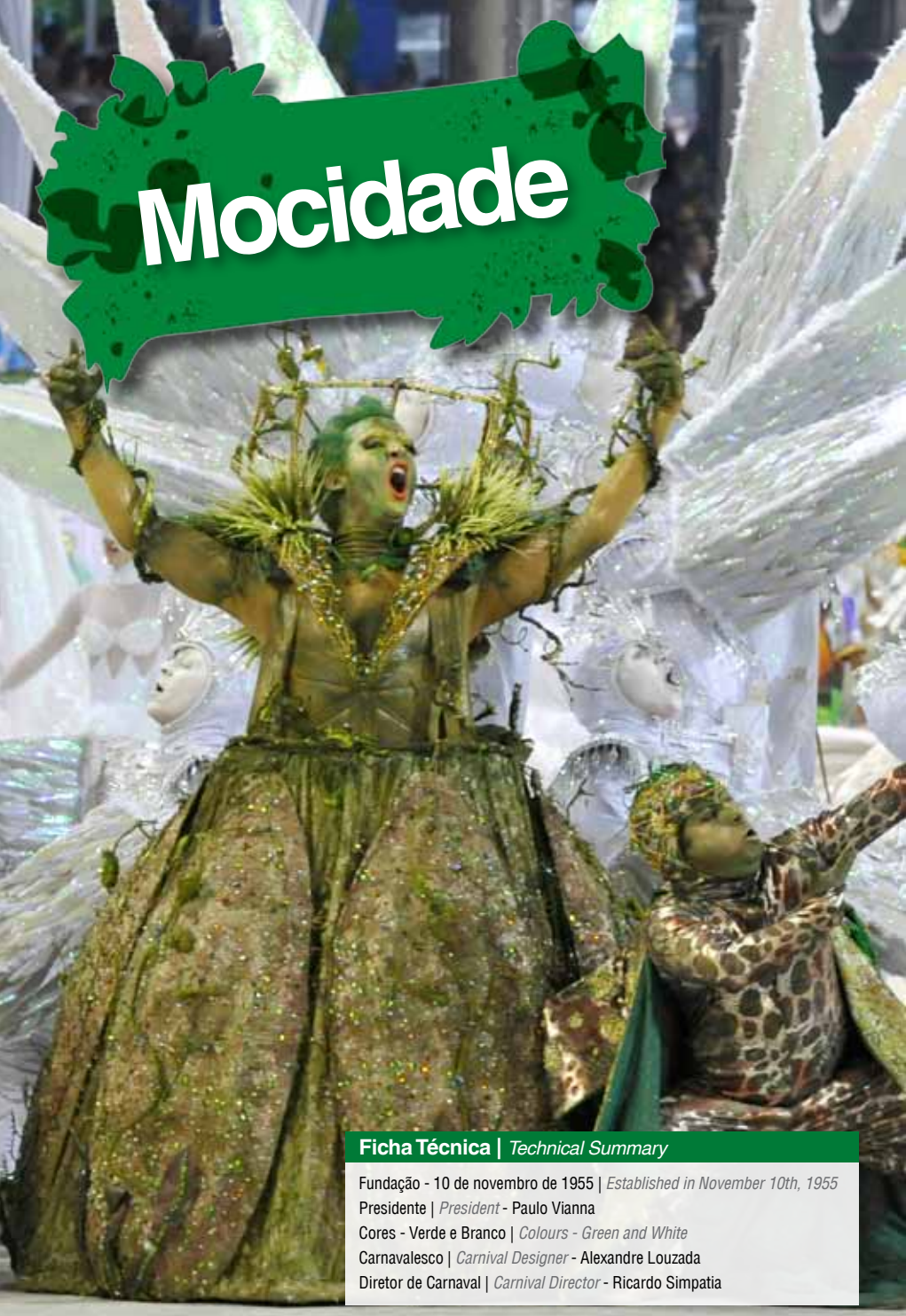
NOVA COLEÇÃO

[FUSÃO DA natureza]

Fórmula Pro-V com extrato de flor de cássia,
para máxima hidratação e brilho instantâneo.



Mocidade



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 10 de novembro de 1955 | *Established in November 10th, 1955*
Presidente | *President* - Paulo Vianna
Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Alexandre Louzada
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Simpatia

GRES Mocidade Independente de Padre Miguel

4ª Escola - Entre 00h15 e 01h06

4th School - Between 12:15am and 01:06am

Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Mocidade Independente vem celebrar Candido Portinari, em homenagem ao cinquentenário de morte do pintor. Através de suas obras, vai mostrar sua trajetória, em que retratou a história, o povo e a vida dos brasileiros. A tela, hoje, é o firmamento, que a arte tinge a aquarela do carnaval com um colorido de festa. Uma moldura viva e humana enquadra a sua história na pista, e seu traço se refaz nos pés, no passo do sambista, que a riscar murais de sonhos e a estampar retratos, cena dos Brasis que ele desenhou. Na avenida, os desfilantes são as tintas que envolvem as cerdas do seu pincel e rompem a tela para a realidade, brilhando no samba de Padre Miguel.

Mocidade Independente de Padre Miguel's samba honors the painter, Candido Portinari on the 50th anniversary of his death. The theme unfolds the artist's trajectory through his works in which he portrayed the history and life of the Brazilian people. Today, the canvas is the sky where art paints Carnival in festive colors. Here at the Sapucai, the samba dancers' feet tell of Portinari's life and murals of dreams, portraits, as well as Brazilian landscapes created in his works of art. Padre Miguel shines with revelers parading and representing the paint used by Portinari, transforming Sapucai into a true work of art.



Petelecoteco da folia

A Rosa de Ouro é um dos símbolos do carnaval brasileiro. Deu nome ao mais importante e pioneiro musical voltado para o samba, de Hermínio Belo de Carvalho em 1965. Foi tema inesquecível do samba da Unidos de Lucas no carnaval de 1968, "Sublime Pergaminho", e motivo para o batismo do Rancho Rosa de Ouro do Andaraí para o qual a maestrina Chiquinha Gonzaga compôs em 1899 " Ô ABRE ALAS" primeiro grande sucesso de músicas para o carnaval.

Fun Facts: *Rosa de Ouro (The Golden Rose) is one of the Brazilian Carnival symbols. In 1965, Hermínio Belo de Carvalho named his first and most important ever samba musical - Rosa de Ouro. In 1968, Rosa de Ouro was Unidos de Lucas' samba school theme with its unforgettable song,"Sublime Pergaminho." In 1899, the samba was the motive for baptizing the group as "Rancho Rosa de Ouro do Andaraí" to which Maestrina Chiquinha Gonzaga composed the first carnival big hit "O Abre Alas".*

Cante com a Mocidade
Sing along with Mocidade

ENREDO: POR TI, PORTINARI, ROMPENDO A TELA, A REALIDADE | ***THEME:*** *"FOR YOU PORTINARI"*

Compositores | ***Songwriters:*** Diego Nicolau, Gabriel Teixeira e Gustavo Soares

Intérprete | ***Singer:*** Luizinho Andanças

Eu guardei a mais linda inspiração
Pra exaltar em sua arte
A brasilidade de sua expressão
Desperta gênio pintor
Mostra seu talento, revela o dom
Deixa a estrela guiar
Faz do firmamento, seu eterno lar
Solto no céu feito pipa a voar
Quero te ver qual menino feliz
Planta a semente do sonho em verde matiz

Emoção, me leva…
Livre pincel a deslizar
Vou navegar, desbravador
Um errante sonhador

Voar pelas asas de um anjo
Num céu de azulejos pedir proteção
Vida de um retirante
No sol escaldante que queima o sertão
Moinhos vencer… Histórias de amor
Riscar poesias em lápis de cor
Você, que do morro fez vida real
Pintou nossos lares num lindo mural
Você, retratando a alma, se fez ideal
Meu samba canta mensagens de "guerra e paz"
Seu nome será imortal em nosso carnaval

É por ti que a Mocidade canta
Portinari, minha aquarela
Rompendo a tela, a realidade
Nas cores da felicidade

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR | ***1st SECTION***

COMISSÃO DE FRENTE | ***HONORARY COMMITTEE:***
ESBOÇO, O PRIMEIRO TRAÇO
OUTLINE, THE FIRST TRACE
COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:***
RENATO VIEIRA
Do esboço à obra final, o retrato do menino João Cândido e seu potro vai sendo criada, até levar a assinatura do próprio artista Cândido Portinari.
From sketch to final work, the portrait of the boy Joao Candido and his colt is being created, carrying the signature of the artist Candido Portinari.

TRIPÉ (COMISSÃO DE FRENTE)
ROMPENDO A TELA, A REALIDADE
TRIPOD: *(HONORARY COMMITTEE)*
BREAKING THE CANVAS, THE REALITY
A alegoria mostra o ambiente do atelier do artista, enfocando desde a imaginação que transborda para a tela à realidade do nosso desfile.
The allegory shows the environment of the artist's studio, focusing from the imagination that overflows from the canvas into the reality of our parade.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA ***1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER:*** ROBSON E ANA PAULA
ESTRELA GUIA | *GUIDING STAR*
O casal representa o símbolo da Mocidade, a Estrela que vai nos guiar nesta viagem lúdica ao universo de Cândido Portinari. | *The couple represent the symbol of Mocidade, the Star that will guide us through this journey into Candido Portinari's universe.*

TRIPÉ I ABRE-ALAS: ANJOS DA ANUNCIAÇÃO
OPENING FLOAT I: *ANNUNCIATION ANGELS*
TRIPÉ II ABRE-ALAS: ANJOS DA ANUNCIAÇÃO
OPENING FLOAT II : *ANNUNCIATION ANGELS*
Os dois tripés retratam anjos com suas trombetas anunciando a descida do céu ao desfile da Mocidade, salpicando de estrelas o nosso chão. | *Both tripods show angels with trumpets announcing their coming to Mocidade´s parade, filling in our ground with stars.*

DESTAQUE LADO DIREITO | ***RIGHT HIGHLIGHT*** **:**
EVANDRO MENDES
DESTAQUE LADO ESQUERDO | ***LEFT HIGHLIGHT :***
AILTOM LOUZADA

1ª ALA: CONSTELAÇÃO
1st WING: *CONSTELLATION*
Representa uma constelação que em dado momento de sua coreografia, forma uma só Estrela.
Represents a constellation which, at a certain time, through its choreography, forms only one star.

1º CARRO ABRE-ALAS:
POR TI, PORTINARI – O UNIVERSO
OPENING FLOAT:
FOR YOU PORTINARI – THE UNIVERSE
Ecoam os tambores para chamar a atenção do mestre Portinari, em sua morada celestial, para pedir que faça da Estrela Guia de Padre Miguel, mais uma de suas obras de arte. | *Drums echo to call the attention of master Portinari, in his celestial home, requesting him to create the Guiding Star of Padre Miguel, one more of his works of art.*

DESTAQUE CENTRAL BAIXO: PATRÍCIA VIANNA
FANTASIA: NO RASTRO DA ESTRELA
DESTAQUE CENTRAL ALTO: JOÃO BATISTA
FANTASIA: CONSTELAÇÃO
COMPOSIÇÕES - **FANTASIA:** ESTRELAS
LOWER CENTER STAGE HIGHLIGHT: *PATRICIA VIANNA -* ***COSTUME:*** *ON THE TRAIL OF THE STAR*
TOP CENTER STAGE: *JOÃO BATISTA*
COSTUME: *CONSTELLATION*
COSTUMES: *STARS*

2º SETOR | ***2nd SECTION***

2ª ALA: O MENINO E AS PIPAS
2nd WING: *THE BOY AND THE KITES*
Esta série de quadros de Portinari mostra os meninos de Brodoswski com um chapéu de marcha soldado feito de jornal ou empinando pipas coloridas no céu de sua infância. | *This series of Portinari's paintings shows the boys from Brodowski with a hat of a marching soldier, made out of newspaper or colorful kites flying in the sky of his childhood.*

3ª ALA: O CIRCO DE BRODOWSKI
3rd WING: *THE BRODOWSKI CIRCUS*
Portinari transportou para as telas as lembranças de sua infância, dentre elas, a chegada do circo à sua cidade natal. | *Portinari transported to the canvases memories of his childhood, amongst them, the arrival of the circus to his hometown.*



4ª ALA: O MILHARAL | ***4th WING:*** *THE CORNFIELD*
A paisagem rural foi muitas vezes retratada por Cândido Portinari, como no quadro O Milharal.
The countryside was often portrayed by Candido Portinari, as in the painting The Cornfield.

TRIPÉ: ESPANTALHO
TRIPOD: *SCARECROW*
O espantalho é um elemento presente nos quadros que retratam as suas raízes rurais. | *The scarecrow is an element present in the paintings that depicts his rural roots.*

DESTAQUE | ***HIGHLIGHT:*** SUZZI BRASIL

5ª ALA: OS ESPANTALHOS | ***5th WING:*** *SCARECROW*
Certa vez, Portinari declarou que os espantalhos são seus auto-retratos. | *At one time, Portinari declared that scarecrows are his self-portrait.*

6ª ALA: CANAVIAL | ***6th WING:*** *SUGAR CANE*
Esta fantasia remete às plantações de cana-de-açúcar encontradas nas áreas rurais de nosso país, e aos lavradores, também constantes nas obras do artista.
This costume refers to the sugar cane plantations found in rural areas of our country, and fa rmers that are always present in his paintings.

7ª ALA: CAFEZAL | ***7th WING:*** *COFFE PLANTATION*
A inspiração de uma fazenda de café onde nasceu o artista resultou numa série dos mais famosos quadros de Cândido Portinari. | *The inspiration of a coffee plantation where the artist was born, resulted in a series of famous paintings by Candido Portinari.*

Mocidade

2º CARRO: ENTRE O CAFEZAL E O SONHO
2nd FLOAT: *THE PLANTATION AND THE DREAM*
Referência à frase "Entre o cafezal e o sonho", do poema de Carlos Drummond de Andrade em homenagem à Cândido Portinari por ocasião de seu falecimento. | *Referring to the phrase"the plantation and the dream," by the poet Carlos Drummond de Andrade, in honor at his death.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: RAY FERREIRA
FANTASIA: BARÃO DO CAFÉ
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: REGINA MARINS
FANTASIA: BARONESA DO CAFÉ
SEMI-DESTAQUES FEMININOS
FANTASIA: RAMOS DE CAFÉ
COMPOSIÇÃO MASCULINA
FANTASIA: COLHEDOR DE CAFÉ

TOP CENTER STAGE: *RAY FERREIRA*
COSTUME: *COFFEE BARON*
LOWER CENTER STAGE: *REGINA MARINS*
COSTUME: *COFFEE BARONESS*
SECOND FEMALE HIGHLIGHTS
COSTUME: *BRANCHES OF COFFEE*
MALE COSTUME: *COFFEE PICKER*

3º SETOR | ***3rd SECTION***

8ª ALA: FILHOS DA TERRA
8th WING: *CHILDREN OF EARTH*
Cena do mural O Descobrimento, de Cândido Portinari. | *Scene from the mural "The Discovery" by Candido Portinari.*

9ª ALA: NAVEGANTE PORTUGUÊS
9TH WING: *PORTUGUESE SEAFARER*
Ainda sobre o tema do descobrimento, esta ala reflete a chegada do navegante de além mar à terra recém descoberta. | *Based on the theme of "the Discovery", this wing reflects on the arrival of the oversesas seafarer to the recently discovered land.*

10ª ALA: BANDEIRANTES
10th WING: *PIONEERS CUTTING EDGES*
Outro mural, versa sobre o tema das bandeiras. A intenção da superposição do grafismo é causar o efeito tridimensional sobre a indumentária de um Bandeirante. | *Another mural, relates to the flags' theme. The intention of superimposition of graphics is causing a tri-dimensional effect on the clothing of a pioneer.*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** ANTÔNIA FONTENELLE
FANTASIA: RAINHA DAS CORES
COSTUME: *QUEEN OF COLORS*
A Rainha das Cores vem à frente de seus Pinceis Coloridos. | *The Queen of Colors comes in front of her Colored Brushes.*

11ª ALA: PINCEL (BATERIA)
11ª WING: *PAINT BRUSH (PERCUSSION)*
A roupa da bateria é uma licença poética para valorizar o instrumento principal de um pintor, o pincel, mostrado aqui de forma humanizada. *Percussion clothing is a poetic permission to enrich the main instrument of a painter, the brush, shown here in a humanized form...*

DESTAQUE DA ALA DE PASSISTAS:
GEORGE LOUZADA, JEFINHO, DEDE
(RAINHA DA ESTRELINHA DA MOCIDADE)
(QUEEN OF MOCIDADE LITTLE STARS - SOCIAL PROJECT FOR CHILDREN, A SAMBA SCHOOL ONLY FOR THEM)
FANTASIA: OS MESTRE DAS CORES
COSTUME: *ASTER OF THE COLORS*
O Mestre das Cores, Coordenador da Ala de Passistas comanda a Aquarela. | *The Master of the Colors, Samba Dancers Coordinator, directs the Watercolor.*

12ª ALA: AQUARELA (PASSISTAS)
12nd WING: *WATERCOLOR (SAMBA DANCERS)*
A fantasia dos passistas remete à ideia de pinceladas de tintas coloridas sobre o branco da tela a ser pintada. | *The costume of the samba dancers refers to the idea of brush strokes with colored paints on the white canvas to be painted.*

13ª ALA: CICLO DO OURO
13th WING*: GOLD CYCLE*
Resgate de outra fase da história do Brasil, o ciclo do ouro. | *Rescue of other phase in the history of Brazil, the gold period.*

14ª ALA: A INCONFIDÊNCIA
14th WING: *INCONFIDENCIA*
Cena do enforcamento de Tiradentes, parte do mural do mesmo nome criado por Cândido Portinari para o saguão da sede de um grande banco de nosso país. *Scene of the hanging of Tiradentes, part of the mural that has the same name created by Candido Portinari, in the lobby of the headquarters of a large bank in our country.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
ANA PAULA EVANGELISTA
FANTASIA: SEDUÇÃO DO NOVO MUNDO
COSTUME: *NEW WORLD SEDUCTION*
A fantasia representa uma Índia bela e sensual. | *The costume represents a beautiful and sensual indian.*

3º CARRO: DESCOBRIMENTO
3º FLOAT: *DISCOVERY*
Esta alegoria retrata um dos muitos murais pintados por Portinari, que revelam fases da história do nosso Brasil. | *This allegory refers to one of many murals painted by Portinari, which reveals phases of history of our Brazil.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: RODRIGO LEOCÁDIO
FANTASIA: NATIVO DO NOVO MUNDO
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: Evandro Lessa
FANTASIA: NAVEGANTE DE ALÉM MAR
COMPOSIÇÃO: INDÍGENAS

TOP CENTER STAGE: RODRIGO LEOCÁDIO
COSTUME: *NATIVE OF THE NEW WORLD*
LOWER CENTER STAGE: *EVANDRO LESSA*
COSTUME: *OVERSEAS SEAFARER*
COSTUMES: *INDIGENOUS*

4º SETOR | ***4th SECTION***

15ª ALA: CENA BÍBLICA: O SACRIFÍCIO DE ABRAÃO
15th WING: *BIBLICAL SCENE: ABRAHAM SACRIFICE*
Este mural se destaca, revelando a religiosidade nas cenas do velho testamento, em traços da mesma escola seguida por Pablo Picasso. | *This mural stands out, revealing religious scenes of the Old Testament, in lines of the same school continued by Pablo Picasso.*

16ª ALA: CENA BÍBLICA: O RAPTO DAS CRIANÇAS
16th WING: *BIBLICAL SCENE: CHILDREN KIDNAPPING*
Mais uma cena do mural da Rádio Tupi de São Paulo, revelando a modernidade nos traços para retratar esta passagem da Bíblia. | *One more scene from the mural of Radio Tupi in São Paulo, revealing the modernism in the lines to depict this pasage of the Bible.*

17ª ALA: O ANJO | ***17th WING****: THE ANGEL*
Obra sacra de Portinari, na Igreja de São Francisco de Assis, às margens da Lagoa da Pampulha, em Belo Horizonte, Minas Gerais. | *Sacred work by Portinari, at the Church of St. Francis of Assisi, on the shores of Lake Pampulha in Belo Horizonte, Minas Gerais.*

18ª ALA: SÃO FRANCISCO DE ASSIS
18th WING: *ST. FRANCIS OF ASSISI*
São Francisco de Assis, o protetor dos animais, aparece com um toque de brasilidade, na liberdade de expressão, uma das marcas de Cândido Portinari. *St. Francis of Assisi, the protector of animals, appears with a touch of Brazilianness, in the freedom of expression, one of Candido Portinari´s trademarks.*

19ª ALA: AZULEJO: A POMBA DA PAZ
19th WING: *TILE: DOVE OF PEACE*
Ainda na Pampulha, a pombinha azul de Portinari pontilha o céu retratado neste painel de azulejos. Esta fantasia ressalta esta figura emblemática da arte do artista em cerâmica. | *Still in Pampulha, Portinari's blue dove, dots the sky portrayed in this panel made of tiles. This costume highlights this emblematic figure of the art of the ceramic artist.*



20ª ALA: AZULEJO: CAVALO MARINHO
21st WING: *TILE: SEAHORSE*
Como parte do painel de azulejos do Palácio Gustavo de Capanema, no Rio de Janeiro, " O Hipocampo" (cavalo marinho) e as conchas se repetem continuamente pelas paredes deste prédio, que tem o fundo do mar como temática e é uma importante obra de azulejaria de Cândido Portinari. | *As part of the tile panel from Gustavo de Capanema's Palace in Rio de Janeiro, "The Hipocampus" (seahorse) and the shells are continuously repeated through the walls of this building, and has the bottom of the sea as its theme. This is a major work of tiling made by Candido Portinari.*

Mocidade

DESTAQUE DE CHÃO: FABIANA ANDRADE
FANTASIA: ANGÉLICA VISÃO
COSTUME: *ANGELICAL VISION*
A fantasia é a visão angelical retratada por Portinari em seus azulejos. | *The costume is an angelical vision depict by Portinari in his tiles.*

4º CARRO: AZULEJANDO CÉU E MAR
4th FLOAT: *TILING SKY AND SEA*
Referência à obra de azulejaria de Portinari, na igreja de S. Francisco de Assis, às margens da Lagoa da Pampulha, em Minas Gerais, e no Palácio Gustavo Capanema, no Rio de Janeiro. | *Reference to the work in tile by Portinari, in the St. Francis of Assisi Church, on the shores of Lake Pampulha, in Minas Gerais and Gustavo Capanema Palace in Rio de Janeiro.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: THIAGO AVANCI
FANTASIA: ARCANJO
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: CALBER CLIVER
FANTASIA: HIPOCAMPO
COMPOSIÇÕES: AZULEJOS

TOP CENTER STAGE: *THIAGO AVANCI*
COSTUME*: ARCHANGEL*
LOWER CENTER STAGE: *CALBER CLIVER*
COSTUME: *HIPOCAMPUS*
ARRANGEMENTS: *TILES*

5º SETOR | ***5th SECTION***

21ª ALA: FREVO | ***21st WING:*** *FREVO RYTHM*
Esta ala representa O Frevo, um quadro do artista, aqui apresentado de forma rústica e em cores quentes como o sol que castiga o sertão. | *This wing represents the Frevo, a picture of the artist, here presented in rustic form and warm colors as the sun scorches the back lands.*

22ª ALA: URUBU | ***22nd WING:*** *VULTURE*
Esta ala representa a figura presente nos céus que iluminam a aridez das paisagens retratadas por Portinari na série "Os Retirantes". | *This wing represents the figure present in the heavens that illuminates the dryness of the landscapes portrayed by Portinari in the series, "The refugees".*



23ª ALA: CANGACEIROS | ***23th WING:*** *BANDITS*
Outra figura emblemática do sertão brasileiro, o cangaceiro por várias vezes foi retratado pelo artista.
Another emblematic character of the Brazilian back lands is the bandit, who was portrayed by the artist.

24ª ALA: RETIRANTES | ***24th WING:*** *MIGRANTS*
Nesta fantasia, todo o sofrimento revelado no célebre quadro Os Retirantes.
In this costume, all the suffering is revealed in the famous painting "The Migrants."

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA- BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER: FELICIANO E NATÁLIA
FANTASIA: SOL QUE QUEIMA O SERTÃO
COSTUME: *THE SUN THAT BURNS IN BACKLANDS*
A fantasia do segundo casal representa o sol inclemente que banha a terra seca do sertão brasileiro. | *The costume of the 2nd Master of Ceremony and the Flag Bearer, represents the unmerciful sun which inundates the dry land of the back lands of Brazil.*

25ª ALA: CARCARÁ | ***25th WING:*** *CARACARA*
Ave de rapina, um dos símbolos do sertão, sempre à espreita da morte que ronda a miséria provocada pela seca do sertão. | *The bird of prey, a symbol of the wilderness, always on the lookout for death that prowls the misery caused by the dryness of the back lands.*

5º CARRO: ÊXODO SERTANEJO
5th FLOAT: *BACKLAND PEOPLE EXODUS*
A temática da miséria que assola as terras secas do sertão aparece em Os Retirantes e A morte de uma criança. | *The thematic of poverty which plague the dry lands of the interior, appears in "The Migrants" and "The Death of a Child."*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: PAULO ROBERT
FANTASIA: URUBU REI
DESTAQUE CENTRAL MEDIO: WALDECK ESCALEIRA
FANTASIA: SOL ESCALDANTE
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: MULHER MAÇÃ
FANTASIA: TERRA SECA
SEMI-DESTAQUES - FANTASIA: CARCARÁS
COMPOSIÇÃO A - **FANTASIA:** URUBUS
COMPOSIÇÃO B - **FANTASIA:** A MORTE

TOP CENTER STAGE: *PAULO ROBERT*
COSTUME: *VULTURE KING*
MID CENTER STAGE: *WALDECK ESCALEIRA*
COSTUME: *SCORCHING SUN*
LOWER CENTER STAGE: *GRACE KELLY, APPLE WOMAN* - ***COSTUME:*** *DRY LAND*
SECOND HIGHLIGHT - ***COSTUME:*** *CARCASSES*
COSTUME A: *VULTURES*
COSTUME B: *THE DEATH*

6º SETOR | ***6th SECTION***

26ª ALA: ALDEÃO | ***26th WING:*** *COUNTRY MAN*
Cenas das ilustrações feitas por Portinari para a versão em poesia de Carlos Drummond de Andrade, do clássico Dom Quixote de La Mancha, de Miguel de Cervantes. | *Scenes from Portinari´s illustrations of the poetic version by Carlos Drummond de Andrade, the classic Don Quixote de La Mancha, by Miguel de Cervantes.*

27ª ALA: VASSALOS | ***27th WING:*** *VASSALS*
Sobre a mesma temática medieval e utilizando a mesma técnica de giz de cera, a fantasia retrata a figura de um vassalo. | *More on the same medieval thematic and using the same technique with chalk, the costume portrays the figure of a vassal.*

28ª ALA: DULCINÉIA | ***28th WING:*** *DULCINÉIA*
A personagem idealizada por Dom Quixote em seus delírios é retratada como a mulher saída do romance, vestida em folhas de papel e colorida pelos lápis.
The character idealized by Don Quixote in his delusions, is portrayed as a woman out of a novel, dressed in sheets of paper and colored with pencils.

29ª ALA: SANCHO PANZA
29th WING: *SANCHO PANÇA*
Fiel escudeiro do herói empresta seu personagem a esta fantasia, que traz como adereço o seu burrico, feito em folhas de papel. | *Loyal squire of the hero, loans his character this costume, who brings along his donkey, made of sheets of paper as decoration.*

30ª ALA: DOM QUIXOTE | ***30th WING:*** *DON QUIXOTE*
Figura central da história, esta fantasia retrata o herói em sua armadura reluzente, empunhando sua lança, aqui representada por um lápis de cor.
Main character of the story, this costume portrays the hero in his shining armor, holding up his his spear, represented here by a colored pencil.

DESTAQUE DE CHÃO: ÂNGELA BISMARK
FANTASIA: QUIMERA MEDIEVAL
COSTUME: *MEDIEVAL CHIMERA*
A fantasia traduz com sensualidade a mulher na era medieval. | *The costume displays with sensuality the woman of the Middle Ages.*

6º CARRO*:* DOM QUIXOTE – RISCANDO POESIA EM LÁPIS DE COR | ***6th FLOAT:*** *DON QUIXOTE - DRAWING POETRY IN COLORED PENCILS*
Mostra a faceta de seu talento como ilustrador de alguns livros. Dentre eles, a versão da obra de Miguel de Cervantes, Dom Quixote de La Mancha, adaptado por Carlos Drummond de Andrade. | *Shows the facet of his talent as an illustrator of some books. Among them, the version of the work by Miguel de Cervantes' Don Quixote de La Mancha, adapted by Carlos Drummond de Andrade.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: MAURÍCIO PINA
FANTASIA: DOM QUIXOTE
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: LEANDRO HASSUN
FANTASIA: *SANCHO PANÇA*
SEMIDESTAQUES - FANTASIA: VASSALOS
COMPOSIÇÕES - **FANTASIA:** ALDEÕES

TOP CENTER STAGE: *MAURICIO PINA*
COSTUME: *DON QUIXOTE*
LOWER CENTER STAGE: *LEANDRO HASSUN*
COSTUME: *SANCHO PANZA*
SECOND HIGHLIGHTS -COSTUMES: *VASSALS*
COSTUMES: *PEASANTS*

7º SETOR | ***7th SECTION***

31ª ALA: MALANDRO CARIOCA
31st WING: *THE SCOUNDREL OF RIO*
(COMPOSITORES | *SONGWRITERS)*
A figura do malandro dos morros cariocas foi estampada em quadros do artista, quando este fez uma série de quadros sobre favelas. | *The figure of the scoundrel from the slums in Rio is part of a whole series of paintings about the slums.*



32ª ALA: ESTANDARTE DO SAMBA
33th WING: *SAMBA FLAGSHIP*
O casal de Mestre-sala e Porta-bandeira foi retratado na obra Carnaval, que mostrava os primórdios das escolas de samba. | *The Master of Ceremony and the Flag Bearer were portrayed in the painting "Carnival," that showed the beginning of samba schools.*

33ª ALA: POETAS DO MORRO
33th WING: *POETS FROM THE SLUMS*
Esta fantasia homenageia o quadro Os Músicos de Cândido Portinari, que mostrava a banda das gafieiras do Rio de Janeiro. | *This costume pays homage to the painting "The Musicians" by Candido Portinari, which shows the group of "gafieiras" (a popular rhythm of Brazil) of Rio de Janeiro.*

DESTAQUE DA ALA | ***WING HIGHLIGHT:***
SALETE VANTANIA
FANTASIA: LÁ VAI MARIA
COSTUME: *AND THERE GOES MARIA*
Figura tradicional dos morros, a personagem foi retratada em quadros sobre o tema de favelas. *Traditional figure of the slums, the character was portrayed in paintings regarding the subject of shanty towns.*

34ª ALA: MARIA LATA D´ÁGUA | ***34th WING:*** *MARY*
A personagem dos morros cariocas aparece como fantasia adornada com "barracos" e o colorido vibrante do carnaval. | *A traditional character of Carioca slums appears with the costume decorated with "tents" and the vibrant colors of Carnival.*

35ª ALA: O SAMBA DESCE O MORRO
35th WING: *SAMBA GOES DOWN THE SLUMS*
Malandros e cabrochas descem os morros para o asfalto para mostrar o samba no pé. | *Thieves and young mulattas descend the slums to the streets to show their samba dance.*

36ª ALA: CARNAVAL | ***36th WING:*** *CARNIVAL*
A obra O Morro mostra uma profusão de pandeiros, trazendo a idéia do samba que desce a ladeira para batucar no carnaval. | *The painting "The Hill" shows a profusion of tambourines, bringing the idea of samba descending the slope to drum in the carnival.*

37ª ALA: RAIZ DO SAMBA (VELHA-GUARDA)
37th WING: *SAMBA ORIGIN (SENIOR HONORARY MEMBERS)*
A velha-guarda da Mocidade integra-se ao enredo, numa justa homenagem à raiz do samba verdadeiro. *The Honorary Senior Members from Mocidade, are an integrate part of the plot , a fair tribute to the true origin of samba.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***HIGHLIGHT:*** GERE E LILLIAN
FANTASIA: SAMBISTA E CABROCHA
COSTUME: *SAMBA DANCER AND YOUNG MULATTA*
Os sambistas e as cabrochas descem os morros para o asfalto para mostrar o samba no pé. | *The samba dancers and young mulattas go down the slums to the streets to show their samba dance.*

7º CARRO: O MORRO: RETRATO DA VIDA REAL
7th FLOAT: *THE HILL: REAL LIFE PICTURE*
... E Cândido Portinari também retratou o nosso Rio de Janeiro imortalizando O Choro, O Samba, o morro e seus malandros, mulatas, Marias Lata d'água e baianas, sempre mostrando a beleza e o contraste social entre a cidade e a favela. | *...And Candido Portinari also portrayed our city, immortalizing Choro, Samba, the hill and his sharpie guys, young mulattas and Mary Lata d'água, old ladies from Bahia, always shown the beauty and the social contrast between the city and the slum.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: RODRIGO REINALD
FANTASIA: VOCÊ QUE DO MORRO FEZ VIDA REAL
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: MEIME DOS BRILHOS
FANTASIA: CABROCHA
DESTAQUE ESPECIAL: ELZA SOARES
FANTASIA: A VOZ DO MORRO
DESTAQUE ESPECIAL: ELAINE E ALEXANDRE
FANTASIA: ESTANDARTE DO SAMBA
COMPOSIÇÃO A: VELHA-GUARDA
FANTASIA: TRADIÇÃO DO MORRO
COMPOSIÇÃO B
FANTASIA: MULATAS E MALANDROS

TOP MAIN HIGHLIGHT: *RODRIGO REINALD*
COSTUME: *YOU WHO MADE THE HILL REAL LIFE*
DOWN MAIN HIGHLIGHT: *MEIME DOS BRILHOS*
COSTUME: *YOUNG MULATTA*
SPECIAL HIGHLIGHT: *ELZA SOARES*
COSTUME: *THE VOICE FROM THE HILL*
SPECIAL HIGHIGHT: *ELAINE AND ALEXANDRE*
COSTUME: *THE SAMBA BANNER*
COSTUME A : *SENIOR HONORARY MEMBERS*
FANTASIA*: THE TRADITION OF THE HILL*
COSTUME B: *MULATTAS AND SCOUNDRELS*

8º SETOR | ***8th SECTION***

38ª ALA: O MAL | ***38th WING:*** THE EVIL
Um fragmento do painel "Guerra" empresta a idéia desta fantasia que retrata o sofrimento causado pela guerra. | *A fragment of the panel "War" borrows the idea of this costume which portrays the suffering caused by war.*

39ª ALA: OS CAVALEIROS DO APOCALIPSE E ANJOS DA JUSTIÇA
39th WING: *THE KNIGHTS OF APOCALYPSE AND ANGELS OF JUSTICE*
A figura do cavalo negro se multiplica em quatro elementos que são as consequências trágicas do conflito e traz também a presença do cavaleiro da justiça que esperamos triunfar sobre todo o mal.
The figure from the black horse multiplies itself into four elements that are the tragic consequences of the conflict, and also brings the presence of the Knight of Justice, who we hope will triumph over all the evil.

40ª ALA: O BEM | ***40TH WING:*** *GOOD*
Este fragmento do painel "Paz" revela o bem estar, a fartura e a felicidade dos tempos de paz. A figura da criança no balanço é a esperança de um futuro melhor para o mundo. | *This fragment of the panel "Peace," reveals the well-being, the abundance and happiness in times of peace. The figure of the child in the swing is the hope for a better future in the world.*

DESTAQUE DA ALA DAS BAIANAS:
WHIRLING LADIES HIGHLIGHT
TIA NILDA | *AUNT NILDA*
FANTASIA: MENSAGEIRA DA PAZ
COSTUME: *PEACE MESSENGER*
A fantasia representa a força, o "axé" que só a Paz é capaz de levar aos povos. | *The costume represents the force, the "axé" that only peace can bring to the people.*





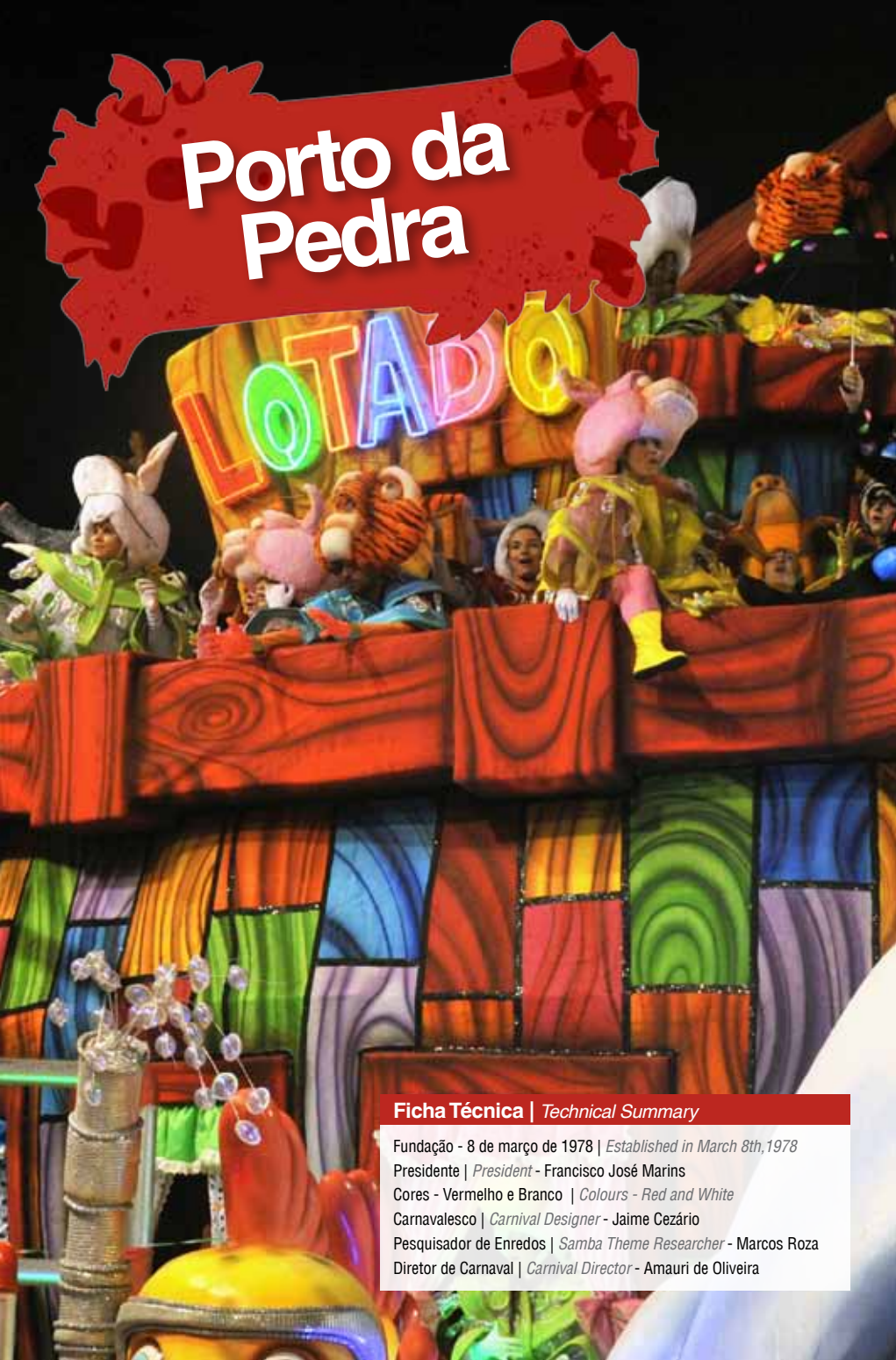
41ª ALA: A PAZ (BAIANAS)
41st WING: *PEACE (WHIRLING LADIES)*
As baianas da Mocidade representam a Pomba da Paz, inspirada na frase do próprio Cândido Portinari: "Ainda vivemos em guerra, porém sonhamos com a paz". | *The whirling ladies represent the Dove of Peace, inspired on the sentence from Candido Portinari: "We still leave in war, but we dream about peace."*

8º CARRO | ***8th FLOAT***
AINDA VIVEMOS EM GUERA EM GUERA, PORÉM SONHAMOS COM A PAZ. | *WE STILL LEAVE IN WAR, BUT WE DREAM ABOUT PEACE*
Cândido Portinari dizia: "Ainda vivemos em guerra, porém sonhamos com a paz". Sua obra prima, o painel Guerra e Paz, compõe a entrada e saída da Assembléia da ONU. | *Candido Portinari used to say: "We still live in war, but we dream about peace." His masterpiece, the panel "War and Peace", composes the entrance and exit of the United Nations General Assembly.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: MARCOS LEROY
FANTASIA: GUERRA E PAZ
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: PRISCILA MACHADO
FANTASIA: O SONHO DA PAZ
COMPOSIÇÃO A: PAZ
COMPOSIÇÃO B: GUERRA

TOP CENTER STAGE: *MARCOS LEROY*
COSTUME: *WAR AND PEACE*
LOWER CENTER STAGE: *PRISCILA MACHADO*
COSTUME: *A DREAM OF PEACE*
COSTUME A: *PEACE*
COSTUME B: *WAR*

Porto da Pedra



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 8 de março de 1978 | *Established in March 8th,1978*
Presidente | *President* - Francisco José Marins
Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Jaime Cezário
Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Marcos Roza
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Amauri de Oliveira

GRES Unidos do Porto da Pedra

5ª Escola - Entre 01h20 e 02h28

5th School - Between 1:20am and 2:28am

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Porto da Pedra traz a importância dos derivados do leite na alimentação, entre eles, o iogurte e suas variações nas antigas civilizações. Dos derivados como o queijo, até chegar ao iogurte, a escola mostra na Avenida simbolismos da presença do leite como agregador de força, fé e esperança em várias civilizações. Na mitologia greco-romana, o leite é fator de união entre o divino e o humano e gerador de vida no céu e na Terra. Histórias sobre a Deusa Hathor,Via Láctea, a Flor-de-lis, Moisés em busca de Canaã - a Terra Prometida, energia Khan - Mongol mencionam como o produto conquistou diferentes culturas. O iogurte tem uso cosmético e alimentício, com uma vasta gama de produtos voltados ao bem-estar e potencializadores da saúde. O Tigre de São Gonçalo alimenta seu povo apaixonado e cada porção traz um cuidado especial para o deleite e a emoção no carnaval.

Porto da Pedra's theme this year introduces the importance of dairy products in our diet, including yogurt and its variations in ancient civilizations. The parade depicts symbols of the Greek-Roman mythology referring to milk as an aggregation of strength, faith and hope. In past civilizations, dairy was a link between divinities, humans and the origin of life in heaven and on earth. Depicted are also stories of the Goddess Hathor, the Milky Way, Fleur-de-lis, Moses in search of the land of Canaan – The Promised Land. Khan-Mongol mentions the energy of milk and how this product conquered different cultures. Yogurt is used in cosmetics and food, with a wide range of products aiming well-being and good health. The Tiger of São Gonçalo feeds its passionate spectators and each portion brings something special to the delight and excitement of carnival.



Petelecotecos da folia

O filme Orfeu Negro, Palma de Ouro em Cannes, de Marcel Camus, com cenário principal no Morro da Babilônia, no Leme, estrelado pelo centro-avante do Fluminense, Breno Melo, e que mostrava o carnaval carioca da década de 1950, gerou frutos imprevistos. Famílias holandesas que assistiram ao filme se empolgaram tanto que passaram a realizar, em Haia, um baile carnavalesco à imagem e semelhança de nossa festa.

Fun Facts: *Black Orpheus, a 1959 film directed by French director Marcel Camus and winner of the Gold Palm Award in Cannes, France was mainly filmed in "Morro da Babilônia" in Leme, (a slum in Rio de Janeiro) Breno Melo, the center forward of the Soccer Club Fluminense, was its main actor. The film showed Rio de Janeiro's carnival during the 1950s, which bore unforeseen fruits. At The Hague, Dutch families who attended the film at that time were so excited about it that they enacted a carnival ball similar to ours.*

Porto da Pedra

Cante com a Porto da Pedra
Sing along with Porto da Pedra

ENREDO: DA SEIVA MATERNA AO EQUILÍBRIO DA VIDA | ***THEME:*** *DAIRY: FROM THE ESSENCE TO THE EQUILIBRIUM OF LIFE*

Compositores | ***Songwriters:*** Vadinho, Fernando "Macaco", Tião Califórnia, Cici Maravilha, Bento, Denil e Oscar Bessa.

Intérprete | ***Singer:*** Wander Pires

Poema à vida e ao seio jorrando amor
A seiva materna,
Meu Porto da Pedra alimentou
Hera gera o caminho das estrelas
Mãe loba amamentou o Grande Império
Mistério no deserto da solidão
O mercador viu a transformação
Do leite em primeira iguaria
A fé se envolveu e foi saborear
Na história, a humanidade vive a cultuar
A dádiva que fez o animal sagrado
Fermentou fartura e saber
Fonte rica de prazer

No calor dessa receita, deixa provar
A combinação perfeita ao paladar
A essência é derivada da mistura dos sabores
É no mel que se adoça a magia dessas cores

Seguiu o alimento vencendo batalhas
Esse doce sabor pelo mundo
Com o tempo rompendo muralhas
Brilhou a luz da civilização
Pelos mares navegou
Embalando a evolução
Leveza, o equilíbrio se traduz em beleza
Do dia a dia me refaz
Iogurte é leite, tem saúde e muito mais

Vem no ritmo do Tigre de São Gonçalo
Alimenta seu povo apaixonado
Cada porção traz um cuidado especial
Para o deleite e a emoção no carnaval

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

COMISSÃO DE FRENTE: LACTOBACILOS DA FOLIA
OPENING COMISSION: *FOLLIES' BACTERIA*
COREÓGRAFA | *CHOREOGRAPHER:*
REGINA SAUER
A comissão de frente da Porto da Pedra revela o processo químico de transformação do leite em iogurte. | *The Honorary Committee reveals the chemical process that transforms milk into yogurt.*

1º SETOR: LEITE A FORÇA DA VIDA
1st SECTION: MILK, THE ESSENCE OF LIFE

1ª ALA: RITOS TRIBAIS (COREOGRAFADA)
1st WING: *TRIBE RITUALS (CHOREOGRAPHY)*
Tribos ancestrais e seus ritos à Deusa-Mãe, Deusa da Fertilidade, que gera a vida e provém à Humanidade o primeiro alimento – o leite materno. | *Ancestral tribes perform rituals to the Goddess Mother and to the Goddess of Fertility, which generated life, and Mankind, enhancing the importance of man's very first nourishment - mother's milk.*

1º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER COUPLE: FABRÍCIO E CRISTIANE CALDAS
FANTASIA: TIGRE | ***COSTUME:*** *TIGER*
O casal representa o símbolo da escola – o Tigre: mamífero que ao enredo simboliza o leite, que é a base da vida! | *The couple represents the symbol of the samba school, the Tiger, a mammal. On its turn the mammal represents the milk, the essence of life.*

GUARDIÕES: TIGRES GUERREIROS
GUARDIANS: *WARRIOR TIGERS*
Simboliza o leite como a força da vida! | *This wing depicts milk as the power engine of life on earth!*

2ª ALA: FESTA PAGÃ
2nd WING: *PAGAN CELEBRATION*
Uma festa pagã tribal de celebração à boa colheita, onde as pessoas se personificam de animais: mamíferos da região do hemisfério norte, o urso, a raposa, alce e o lobo. | *This wing depicts a pagan celebration praying for a good harvest. Humans personify the animals: mammals of the northern hemisphere: bears, foxes, moose and wolves.*

1ºCARRO ABRE-ALAS: O LEITE DA VIDA
OPENING FLOAT: *THE ESSENCE OF LIFE*
A "Árvore da Vida". A seiva materna de todos os mamíferos,um culto às forças da natureza.
This wing is a tribute to "The Tree of Life", to the mother's milk present in all mammals, a tribute to the powers of nature.

DESTAQUE CENTRAL: ROSE BARRETO
FANTASIA: DEUSA MÃE
CENTER STAGE HIGHLIGHT: *ROSE BARRETO*
COSTUME: *GODDESS MOTHER*

2º SETOR: O LEITE NA MITOLOGIA
2nd SECTION: THE MILK IN GREEK MYTHOLOGY

3ª ALA: SACERDOTES DA DEUSA HATHOR
3rd WING: *GODDESS HATHOR'S PRIESTS*
A divindade Deusa-Hathor é símbolo de maternidade e de fertilidade. | *Goddess Hathor is the symbol of motherhood and fertility.*

4ª ALA: HERA E A VIA LÁCTEA
4th WING: *HERA AND THE MILKY WAY*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
Na mitologia grega, a Via Láctea teve sua origem no leite derramado no céu, jorrado do seio da deusa Hera, esposa de Zeus. | *In Greek mythology, the Milky Way originated from a milk spillage in the sky, a gush from the breast of Goddess Hera, Zeus wife.*

5ª ALA: LOBA ROMANA (COREOGRAFADA)
5th WING: *ROMAN SHE-WOLF (COREOGRAPHY)*
A fantasia representa a loba que amamentara Rômulo e Remo, os fundadores da cidade de Roma.
The costume represents the Roman she-wolf that nursed Romulo and Remo, the founders of the city of Rome.



6ª ALA: MANU TOURO
6th WING: *OUR FRIEND THE MINOTAUR*
Da Índia, a fantasia representa a história de Manu Touro e a importância da vaca como figura sagrada.
Imported from India this costume depicts the legend of the Minotaur and the relevance of the cow as a sacred entity, a divinity.

MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE:***
ELAINE RIBEIRO
FANTASIA: ALCME - A PREFERIDA DE ZEUS
COSTUME: *ALCME - THE FAVOURITE OF ZEUS*
O semideus Hércules, filho do deus Zeus com a mortal Alcme, diz a lenda que se amamentara nos seios da deusa Hera. | *According to the legend, Demigod Hercules, Son of God Zeus with mortal Alcme. was nursed by Goddess Hera.*

2º CARRO: O LEITE DOS DEUSES
2nd FLOAT: *MILK OF THE GODS*
Mitos e lendas contam sobre a força e a simbologia do leite na história de diversas civilizações.
Myths and legends tell us about the power and symbolism of milk in the history of the various civilizations.

DESTAQUE CENTRAL | ***CENTER STAGE HIGHLIGHT:***
AMARO SÉRGIO
FANTASIA: ZEUS | ***COSTUME:*** *ZEUS*

7ª ALA: A COALHADA |***7th WING:*** *CURD*
Atribui-se a criação da coalhada aos egípcios, que a transformaram em um quitute muito apreciado na corte dos Faraós. | *The existence of curd is attributed to the Egyptians that transformed it in a dainty dish very much appreciated in the Pharaohs' court.*

3º SETOR: A ORIGEM DOS DERIVADOS DO LEITE
3rd SECTION: THE ORIGINS OF MILK DERIVATIVES

8ª ALA: A MANTEIGA | ***8th WING:*** *BUTTER*
A referência africana destaca-se na fantasia através da produção artesanal da manteiga em diversas tribos da África Negra. | *This costume makes reference to Black Africa through the handmade butter produced by their various tribes.*

9ª ALA: O QUEIJO | ***9th WING:*** *CHEESE*
A fantasia destaca a tradição europeia do consumo e da produção de diversos tipos de queijos através dos tempos. | *The costume depicts the European consumption and production of various types of cheese in the course of history.*

Porto da Pedra

10ª ALA: O IOGURTE | ***10th WING:*** *YOGURT*
A partir do leite armazenado em recipientes feitos com a pele do estômago de cabras, por efeito de uma enzima, somado ao calor constante dos animais que transportavam os mercadores, surgiu o iogurte. | *Yogurt is came into existence as a consequence of milk storage in containers made of goat stomach skin plus the effect of an enzyme and the heat of the sun on the back of animals that transported the traveling merchants in ancient times.*



MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE***
SOLANGE GOMES
FANTASIA: IOGURTE, SEDUÇÃO ÁRABE!
COSTUME: *YOGURT, ARAB ART OF SEDUCTION!*

QUADRIPÉ: A FOLIA DOS DERIVADOS
FLOAT: *THE FOLLIE OF DAIRY PRODUCTS*
Com um imenso carro de queijo, este elemento alegórico representa o surgimento do iogurte.
To represent the emergence of the yogurt, the samba school Porto da Pedra brings to the Avenida Sapucai a huge cheese float.

DESTAQUE | ***HIGHLIGHT:*** MARCELO OLIVEIRA
FANTASIA: FOLIA DOS DERIVADOS
COSTUME: *THE FOLLIE OF MILK DERIVATIVES*

4º SETOR: A EXPANSÃO DO IOGURTE
4th SECTION: YOGURT TRAVELS THE WORLD

11ª ALA: PASTORES PRIMITIVOS
11th WING: *PRIMITIVE SHEPHERDS*
Alusão à domesticação dos animais que deles retiravam a base da sua alimentação: o leite e o iogurte. | *This wing makes an allusion to the animals that were domesticated and were suppliers of the bases of the shepherd's food; milk and yogurt.*

12ª ALA: PASTORES E OVELHAS
12th WING: *SHEPHERDS AND SHEEP*
A fantasia representa os pastores do Oriente Médio e seus rebanhos de ovelhas. | *The costume represents the shepherds of the Far East and their flocks of sheep.*

RAINHA DAS PASSISTAS | ***QUEEN OF DANCERS:***
TAMIRES MIRANDA
FANTASIA: SABOR DO LEITE
COSTUME: *MILK FLAVOUR*
O sabor do leite e a celebração ritualística da importância desse alimento para os diversos povos da Antiguidade. | *Praise to the flavor of milk and to the celebration of this important nutrient by the various peoples of ancient times.*

13ª ALA: A FESTA DO LEITE E DO IOGURTE
13th WING: *THE MILK AND YOGURT CELEBRATION* (PASSISTA | *SAMBA DANCERS)*
Os rituais da festa do leite e do iogurte.
The rituals of the celebrations of milk and yogurt.

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF PERCUSSION:***
ELLEN ROCCHE
FANTASIA: O PODER LEITE
COSTUME: *THE POWER OF MILK*
O poder do leite: um produto essencial à vida.
The power of a product essential to our daily lives.

14ª ALA: POVO DOS BÁLCÃS (BATERIA)
14th WING: *BALKAN PEOPLE (PERCUSSION)*
MESTRE | ***PERCUSSION BANDMASTER:***
THIAGO DIOGO
A fantasia representa a utilização do iogurte pelos povos da península dos Bálcãs, onde hoje é a Bulgária, cujos habitantes viviam mais tempo do que os demais povos vizinhos. | *The costume represents the use of yogurt by the people of the Balkan Peninsula, currently Bulgaria, where they lived a longer life than other people in the region.*

SUPER

Ossos fortes e saudáveis para toda a vida na avenida.



DANONE

carnavaldanone.com.br

Iogurte é saúde, iogurte é Danone.

Porto da Pedra

15ª ALA: PERSAS | ***15th WING:*** *PERSIANS*
Os mercadores persas transportavam o leite como alimento nutritivo, no lombo dos camelos, em bolsas feitas com peles de estômago de ovelhas.
Merchants in Persia transported milk as nutritious food on the back of the camels in bags made of goats' stomach skin.

16ª ALA: ASSÍRIOS | ***16th WING****: ASSYRIANS*
Os Assírios referem-se ao iogurte como vida, devido a suas características medicinais. | *Due to its medical properties, the Assyrians refer to yogurt as life itself.*

MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE***
ANA LUIZA RAFFIDE
FANTASIA: PRINCESA ASSÍRIA
COSTUME: *ASSYRIAN PRINCESS*
O surgimento dos derivados do leite, com destaque para o iogurte. | *The invention of dairy products, especially yogurt.*

3º CARRO: A FESTA DO LEITE E DO IOGURTE NA ANTIGUIDADE | ***3rd FLOAT:*** *MILK AND YOGURT CELEBRATIONS IN ANCIENT TIMES*
A Festa do leite e do iogurte na Antiguidade era uma celebração ritualística que demonstrava a importância desses alimentos para vários povos: Assírios, Persas e Povos dos Bálcãs.
In ancient times the milk and yogurt celebration was basically a ritual to demonstrate the importance of these products in the nutrition of the people from Assyria, Persia and the Balkan Peninsula.

DESTAQUE CENTRAL ALTO: ALEXANDRE LEMOS
FANTASIA: FESTA DO LEITE DA ANTIGUIDADE
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: LUCIENE GONDRA (LUCONDRA) **- FANTASIA:** FESTA DO LEITE
DESTAQUES LATERAIS: GRAZIELLE, AUGUSTO, BRUNO PIMENTEL E GUTO.
CENTER STAGE HIGHLIGHT *- ALEXANDRE LEMOS*
COSTUME: *MILK CELEBRATION IN ANCIENT TIMES*
LOW CENTER STAGE HIGHLIGHT: *LUCIENE GONDRA (LUCONDRA) -* ***COSTUME:*** *MILK CELEBRATION*
LATERAL HIGHLIGHT: *GRAZIELLE, AUGUSTO, BRUNO PIMENTEL AND GUTO*

5º SETOR: O IOGURTE SEDUZINDO CIVILIZAÇÕES
5th SECTION: YOGURT SEDUCES DIFFERENT CULTURES

17ª ALA: CONQUISTADORES ALEXANDRINOS
17th WING: *PEOPLE OF ALEXANDRIA CONQUER THE WORLD*
As conquistas dos Alexandrinos levaram o iogurte para outras regiões da Ásia, difundindo seu conhecimento na alimentação de vários povos.
The people of Alexandria introduced yogurt to other regions in Asia, spreading their knowledge of nutrition to other people.

18ª ALA: QUITUTE ROMANO
18th WING: *ROMAN DAINTY DISH*
Em Roma, o iogurte torna-se uma das iguarias mais apreciadas aos costumes alimentares dos cônsules romanos. | *In Rome, the yogurt becomes one of the most appreciated delicacies among the roman consuls.*

19ª ALA: ENERGIA KHAN-MONGOL
19th WING: *KHAN-MONGOL ENERGY*
A "energia Khan-Mongol" do famoso exército de Genghis Khan devido ao consumo de iogurte como base da dieta de suas tropas. | *The Khan-Mongol energy of the famous Genghis Khan army is inputted to the yogurt based diet of his soldiers.*

20ª ALA: IGUARIA CHINESA
20th WING: *CHINESE DELICACY*
Uma das primeiras histórias escritas por Jorge É na China Imperial que o iogurte torna-se um dos quitutes mais venerados pelo imperador e toda sua corte. | *It is in Imperial China that yogurt becomes one of the most revered dishes, very much appreciated by the emperor and all his court.*

4º CARRO: IGUARIAS DO IMPERADOR CHINÊS
4th FLOAT: *CHINESE EMPEROR DELICACIES*
Retrata a família imperial chinesa: o Imperador e a Imperatriz com toda sua corte se deliciando de muito iogurte. | *This wing is a portrait of the Chinese Imperial Family: the Emperor, the Empress and all the court enjoying lots of yogurt.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | ***UPPER CENTRAL STAGE HIGHLIGHT:*** CARLOS TAVARES
FANTASIA: IGUARIAS DO IMPERADOR
COSTUME: *EMPEROR DELICACIES*



6º SETOR: O IOGURTE CONQUISTA A EUROPA
6th SECTION: YOGHURT CONQUERS EUROPE

21ª ALA: IMPÉRIO OTOMANO
21st WING: *OTTOMAN EMPIRE*
O Império Otomano viveu seu apogeu e se expandiu até as terras europeias e levaram com eles o hábito de consumir o iogurte. | *The Ottoman Empire expanded to Europe, carrying along the habit of yogurt in the diet.*

22ª ALA: MERCADORES FEUDAIS
22nd WING: *FEUDAL MERCHANTS*
Os contatos comerciais entre os mercadores feudais e o Império Otomano promoveram a consolidação do iogurte na Europa. | *Commercial relations between the feudal merchants and the Ottoman Empire enabled the consolidation of the yogurt culture in Europe.*

23ª ALA: CONHECIMENTOS ECLESIÁSTICOS
23rd WING: *A SECRET KEPT BY THE CHURCH*
O clero detinha o segredo do preparo do iogurte e utilizava-o como forma de ganhar novos devotos e ampliar o poderio da Igreja Cristã. | *The clergy held the secret of yogurt preparation and its use as means to attract new followers to the Christian Church.*

2º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER:
RODRIGO FRANÇA E PRISCILA DOMINGUES
FANTASIA: AS GRANDES NAVEGAÇÕES
COSTUME: *THE GREAT NAVIGATION*
Com as Grandes Navegações, houve introdução de especiarias e mel no preparo do iogurte. | *The Great Navigations introduced spices and honey into the manufacturing of yogurt.*

24ª ALA: MANJAR DOS REIS EUROPEUS
24th WING: *EUROPEAN KINGS DELICACYA*
As sobremesas com base de iogurte e combinados às especiarias e ao mel vinham da Índia e do Oriente. | *Spices and honey came all the way from India and the Far East to become part of yogurt based deserts.*

5º CARRO: IOGURTE, DO IMPÉRIO OTOMANO ÀS CORTES EUROPEIAS
5th FLOAT: *YOGURT, FROM THE OTTOMAN EMPIRE TO THE EUROPEAN COURTS*
Representa o encontro de duas culturas: otomana e europeia, de forma carnavalesca e teatral. | *This float represents, in a carnival drama fashion, the encounter of two cultures; the Ottoman and the European.*

DESTAQUE CENTRAL DO TABULEIRO DE XADREZ:
FRANCISCA VALIAS
FANTASIA: IOGURTE, UMA DELÍCIA DO IMPERADOR MOURO: A CORTE EUROPEIA
DESTAQUE FRONTAL: GLAUCY MOURA
FANTASIA: A FAVORITA DO SULTÃO.

CENTER STAGE HIGHLIGHT : *FRANCISCA VALIAS*
COSTUME: *YOGURT, A DELICACY OF A MOORISH EMPEROR: THE EUROPEAN COURT*
FRONT HIGHTLIGHT: *GLAUCY MOURA*
COSTUME: *THE SULTAN'S FAVORITE*

7º SETOR: IOGURTE, UMA DELÍCIA CONQUISTANDO O MUNDO | ***7th SECTION: YOGURT, A DELICACY CONQUERS THE WORLD***

25ª ALA: A PRIMEIRA FÁBRICA DE IOGURTE
25th WING: *THE FIRST YOGURT FACTORY*
Uma homenagem a Isaac Carasso: criador da primeira fábrica de iogurte, em Barcelona, na Espanha. | *This wing pays tribute to Isaac Carasso: founder of the first yogurt factory, in Barcelona, Spain.*

26ª ALA: PALADAR FRANCÊS (COREOGRAFADA)
26th WING: *THE FRENCH TASTE (CHOREOGRAPHY)*
Na França, o iogurte ganha aromas que o tornam ainda mais apreciado, agradando em cheio o requintado paladar francês. | *In France, yogurt gains new flavors, becoming even more appreciated by the refined taste of the French.*

27ª ALA: UM GOSTO AMERICANIZADO
27th WING: *YOGURT IN THE AMERICAN WAY*
É nos Estados Unidos que o iogurte amplia suas técnicas de produção e anexa ao produto a mistura das primeiras frutas. | *In the United States, thanks to new technologies, fruits are added to yogurt.*

Porto da Pedra

28ª ALA: TENTAÇÃO À BRASILEIRA
28th WING: *BRAZILIAN TEMPTATION*
Na década de 70, o iogurte chega ao Brasil e se notabiliza com a mistura da polpa de Morango.
Yogurt arrives in Brazil in the 70's.Yogurt with bits of strawberry blended in becomes the most sought after flavor.

MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE***
DANI SPERLLE
FANTASIA: MORANGO SABOR DELÍCIA
COSTUME: *STRAWBERRY DELIGHT*

6º CARRO: A FÁBRICA DAS DELÍCIAS!
6th FLOAT: *FACTORY OF DELIGHTS!*
A sexta alegoria representa a face mística de De forma lúdica, a alegoria representa uma grande fábrica de iogurte e homenageia Isaac Carasso, quem proporcionou essa delícia conquistar o mundo. | *In a playful way this float represents the site of a big yogurt factory and pays tribute to Isaac Caruso who enabled this delicious product to conquer the world.*

DESTAQUE: RENATINHO
FANTASIA: FÁBRICA DAS DELICIAS
HIGHLIGHT: *RENATINHO*
COSTUME: *FACTORY OF DELIGHTS*

8º SETOR: IOGURTE: SABOR, SAÚDE E ALEGRIA!
8th SECTION: YOGURT: FLAVOR, GOOD HEALTH AND ENTHUSIASM

29ª ALA: BELEZA E SAÚDE
29th WING: *BEAUTY AND WELL-BEING*
O iogurte com suas qualidades medicinais promovem saúde e beleza. | *Medical properties in the Yogurt promote health and beauty.*

MUSA DA ESCOLA | ***SCHOOL MUSE:***
BIANCA LEÃO
FANTASIA: IOGURTE, SEDUÇÃO E ENERGIA
COSTUME: *YOGURT: SEDUCTION AND ENERGY*

30ª ALA: BIOQUÍMICA CRIATIVA
30th WING: *CREATIVE BIOCHESMISTRY*
Permite o organismo funcionar de forma mais equilibrada, através da sua bioquímica criativa, proporcionando uma vida mais saudável.
Thanks to its biochemical reactions, yogurt helps our system to function in a more balanced way, resulting in a healthier life.

QUADRIPÉ: IOGURTE, ALEGRIA DAS CRIANÇAS
FLOAT: *YOGURT: CHILDREN'S JOY*
A cena: uma gôndola do supermercado Porto da Pedra, pais e filhos contracenam o encantamento e fascínio que o iogurte exerce nos adultos e crianças. | *Scene: an aisle in the supermarket of Porto da Pedra. Parents and children are enchanted and fascinated by yogurt's strong appeal.*

31ª ALA: A BUSCA DA LONGEVIDADE
31st WING: *THE SEACH FOR LONGEVITY*
A busca da longevidade está diretamente ligada ao hábito de consumir o iogurte, fato constatado desde Antiguidade. | *Since the Ancient times it has been noted the direct link between yogurt consumption and longevity.*

32ª ALA: SABOR DO PRAZER
32nd WING: *THE TASTE OF PLEASURE*
Os deliciosos sabores das atuais fabricações do iogurte. | *New delicious flavors.*

33ª ALA: DNAS DO SAMBA
33rd WING: *THE SAMBA'S DNA*
(COMPOSITORES | *POETS AND SONGWRITERS)*
DNAs do samba. | *Samba's DNA*

CARRO 7: IOGURTE, PRODUZINDO SAÚDE...
7th FLOAT: *YOGURT, A HEALTH POWER PLANT*
A alegoria destaca os efeitos benéficos do iogurte que permitem o organismo funcionar de forma mais equilibrada, retardando o envelhecimento...
The float depicts the benefits of yogurt as far as allowing the system to work more efficiently and slowing down the process of aging.

DESTAQUE CENTRAL ALTO | ***UPPER CENTRAL STAGE HIGHLIGHT:*** HAMILTON BRAGA
FANTASIA: IOGURTE: ENERGIA, SAÚDE E FOLIA
COSTUME: *YOGURT, ENERGY, HEALTHY HABITS AND REVELRY.*



Carnaval Activia, você no ritmo.

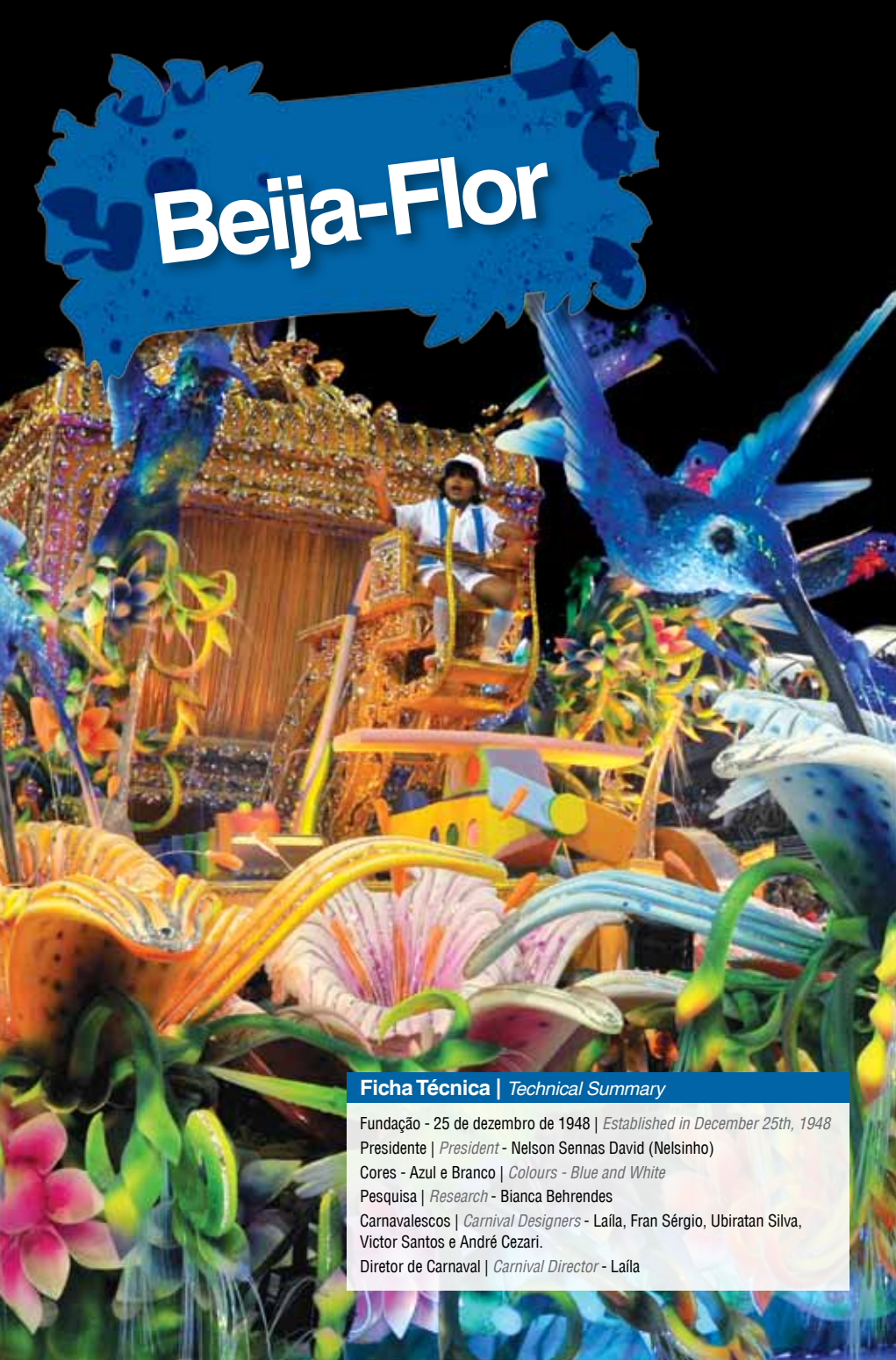


DANONE

carnavaldanone.com.br

Iogurte é saúde, iogurte é Danone.

Beija-Flor



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 25 de dezembro de 1948 | *Established in December 25th, 1948*
Presidente | *President* - Nelson Sennas David (Nelsinho)
Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*
Pesquisa | *Research* - Bianca Behrendes
Carnavalescos | *Carnival Designers* - Laíla, Fran Sérgio, Ubiratan Silva, Victor Santos e André Cezari.
Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Laíla

GRES Beija-Flor de Nilópolis

6ª Escola - Entre 02h25 e 03h50

6th School - Between 2:25am and 3:50am

Concentração: Correios | *Meeting Point: Post Office*

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

Upaon-Açu é solo sagrado, cobiçado por três Coroas. Colonizado por Portugal, a escravidão macula seus ares. Depois, surge como terra mística, cultivada à força da oração, de onde vêm a alegria e o encanto das festas, dos mitos e lendas. A capital do Maranhão é terra de Alcione, de Joãozinho Trinta, de Zeca Baleiro, de Rita Ribeiro, do Reggae Brasileiro, de Gonçalves Dias, de Ferreira Gullar e Josué Montelo. É da folia do fofão, do vira-lata, do cruz-diabo, do corso do meretrício e das cabrochas e mascarados dos salões do Moisés. É, também, o Eldorado da bauxita, chama acesa a iluminar seu futuro, que irá consagrar São Luís como a pérola sagrada da Coroa encantada do glorioso Maranhão.

Upaon-Açu, an Island off the Northern state of Maranhão, is sacred ground coveted by three different kingdoms. Colonized by Portugal, slavery stained this idyllic place - later known as the land of mysticism. The power of prayer made the soil flourish once more, turning Upaon-Açu into an eternal source of joy and celebrations full of enchantments, myths and legends. The state capital of Maranhão is the birthplace of famous singers : Alcione, Joãozinho Trinta, Zeca Baleiro, Rita Ribeiro, Gonçalves Dias, Ferreira Goulart, Josué Montelo, as well as the Brazilian Raggae. It is the place of revelry for "fofão, vira-latas, cruz do diabo," (literally translated as fluffy, street-dogs and devil's cross), prostitutes from the red light district and the dark mulatto girls from Moses' saloons. It is also the El Dorado of bauxite, which consecrated São Luis as the Jewel of the Enchanted Crown of Maranhão.



Petelecotecos da folia

A primeira punição da "genitália desnuda" sobre um componente "vivo" foi no carnaval de 1992 da Beija Flor. Um sambista foi flagrado de frente: era "um ponto de luz na imensidão". Este também era o nome do enredo da escola. Curiosamente a "Tradição" neste ano veio com o enredo "O Espetáculo Maior". A Enquanto isto, em desfile triunfal, a ala gay da Mocidade cantava: "Sonhar não custa nada...ou quase nada". Pior foi a Santa Cruz que em seu enredo dizia "De Quatro em Quatro Eu Chego Lá". Uma coisa!

Fun Facts: *The first penalty for parading live in the nude was given to Beija-Flor during the 1992 Carnival. A reveler was photographed from the front: it was meant to be "a point of light in the wilderness", which was also Beija-Flor's samba theme. Curiously, for"Tradição" that year's samba theme was called "The Greatest Show Ever." Meanwhile, the gays at"Mocidade" sang "Dreaming is free… or practically Free." The worst was Santa Cruz's theme "Crawling I get There." Quite something!*

Beija Flor

Cante com a Beija-Flor
Sing along with Beija-Flor

ENREDO: SÃO LUÍS - O POEMA ENCANTADO DO MARANHÃO | ***THEME:*** *"SÃO LUÍS - THE ENCHANTED POEM OF MARANHÃO"*

Compositores | ***Songwriter:*** J. Velloso, Adilson China, Carlinhos do Detran, Silvio Romai, Hugo Leal, Gilberto Oliveira, Samir Trindade, Serginho Aguiar, Jr. Beija-Flor, Ricardo Lucena, Thiago Alves e Rômulo Presidente.

Intérprete | ***Singer:*** Neguinho da Beija-Flor

Tem magia em cada palmeira que brota em seu chão
O homem nativo da terra
Resiste em bravura a dor da invasão
Do mar vem três coroas
Irmão seu olhar mareja
No balanço da maré
A maldade não tem fé sangrando os mares
Mensageiro da dor
Liberdade roubou dos meus lugares
Rompendo grilhões, em busca da paz
A força dos meus ancestrais

Na casa Nagô a luz de Xangô axé
Mina Jêje um ritual de fé
Chegou de Daomé, chegou de Abeokutá
Toda magia do Vodun e do Orixá

Ê rainha, o bumbá meu boi vem de lá
Eu quero ver o Cazumbá
Sem a serpente acordar
Hoje a minha lágrima transborda todo mar
Fonte que a saudade não secou
Ó Ana... assombração na carruagem
Os casarões são a imagem
Da história que o tempo guardou
No rádio o reggae do bom
Marrom é o tom da canção
Na terra da encantaria a arte do gênio João

Meu São Luís do Maranhão
Poema encantado de amor
Onde canta o sabiá
Hoje canta a Beija-Flor!

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: A QUIMERA EUROPÉIA E O PARAÍSO DOURADO DEUPAON-AÇU | ***1st SECTION: THE IMPOSSIBLE DREAM OF EUROPE ANDTHE GOLDEN PARADISE OF UPAON-AÇU***

COMISSÃO DE FRENTE: A SERPENTE ENCANTADA E OS GUERREIROS TUPINAMBÁS NA ILHA DE UPAON-AÇU | ***HONORAY COMMITTEE:*** *THE BIG ISLAND, THE ENCHANTED SERPENT AND THE TUPINAMBAS WARRIORS*
COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:*** FÁBIO DE MELLO
A Lenda da Serpente Encantada estava na mente dos Tupinambás, guerreiros temerosos de que se tornasse realidade e afundasse Upaon-Açu, a "Ilha Grande"... | *The Legend of the Enchanted Serpent lived in the mind of theTupinambás, indigenous warriors tribe that feared it would turn into realityand sink the Upaon-Açu, the "Big Island"...*

1º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER COUPLE: SELMYNHA SORRISO E CLAUDINHO
FANTASIA: A TERRA MARAVILHA DOS TUPINAMBÁS | ***COSTUME:*** *THE WONDERFUL LAND OF TUPINAMBAS*
Os ancestrais Tupinambás são os guerreiros, detentores das origens, das raízes e das verdadeiras riquezas da tribo dos homens nus.
The ancestors Tupinambás are the warriors, keepers of the origins, the roots and the true wealth of the tribe of naked men.





1ª ALA: INDOMÁVEIS CORPOS NUS TUPINAMBÁS
1st WING: *WILD AND NAKED TUPINAMBÁS*
A cidade de São Luís, a Upaon-Açu, era habitada por indígenas. Centenas de Tupinambás lá viviam e resistiram com bravura às invasões estrangeiras. *The city of São Luis was inhabited by indigenous tribes. Hundreds of those who lived there fought bravely the foreign invasions.*

2ª ALA: TRÊS COROAS EM MARES DE AMBIÇÃO
2nd WING: *THREE KINGDOMS SWIMMING IN AMBITION*
França, Holanda e Portugal cruzaram os mares pela cobiça e pela ambição: São Luís foi fundada por franceses, invadida por holandeses e colonizada por portugueses. | *Motivated by wealth and ambition, France, Holland and Portugal crossed the ocean and invaded the state of Maranhão. São Luis was established by the French, invaded by the Dutch and settled by the Portuguese.*

1º CARRO ABRE-ALAS: A QUIMERA EUROPEIA E O IMAGINÁRIO PARAÍSO DOURADO DE UPAON-AÇU
OPENING FLOAT: *EUROPE'S IMPOSSIBLE DREAM AND THE BIG GOLDEN PARADISE ISLAND*
As três Coroas europeias vieram para o chamado Novo Mundo para encontrar o que imaginavam ser uma terra feita de ouro puro, repleta de pedras preciosas. | *Three European Crowns arrived in the New World looking for a land of pure gold and full or precious stones.*

2º SETOR | ***2nd SECTION***

3ª ALA: FASCINANTE TERRA DAS PALMEIRAS
3rd WING: *THE FASCINATING LAND OF PALM TREES*
Os colonizadores imaginavam que as palmeiras eram feitas de ouro. De tão presentes no território maranhense, são mencionadas no poema de Gonçalves Dias:"Minha terra tem palmeiras onde canta o sabiá". | *Settlers imagined the palm trees were made out of gold. There were so many of these trees in Maranhão that our poet Gonçalves Dias praised them in verse: "My land has palm trees on which the robins sing".*

4ª ALA: ESCRAVA NOBREZA
4th WING: *NOBLES BECOME SALVES*
O tráfico de negros africanos subjugou reis, rainhas, príncipes e princesas a um destino atroz: belos, livres e bravos, tornaram-se escravos, atuando como braços para erguer a cidade de São Luís. | *The traffic of black slaves from Africa subdued queens, princes and princesses to a cruel destiny: beautiful, free and brave they became slaves and were included in the work force to build the city of São Luis.*

5ª ALA: ANGÚSTIA DOS GRILHÕES
5th WING: *THE ANGUISH OF THE SHACKLES*
Malfeitores escravocratas promoveram atrocidades contra os negros vindos da África. *Ruthless Europeans perpetrated atrocities against the blacks that came from Africa.*

2º CARRO A: LAMENTOS DE DOR NO BALANÇO DA MARÉ | ***2nd FLOAT A:*** *LAMENTS OF PAIN SWAY ON THE SEA* | Milhares de negros foram trazidos da África para povoar e colonizar São Luís. Seus corpos foram escravizados, mas suas mentes, seus espíritos e sua fé se mantiveram livres. *Thousands of blacks came from Africa to settle and colonize São Luis. Their bodies were enslaved but NOT their minds, spirits and faith.*

6ª ALA: O MERCADO DE DIALETOS AFRICANOS
6th WING: *A MARKET OF AFRICAN DIALECTS*
A farta mão-de-obra escrava em São Luis fez com que houvesse uma diversidade de dialetos africanos usados pelos que alavancaram e construíram a cidade. | *Abundant slave work force in São Luis brought along a variety of dialects with those who worked hard to build the city.*

2º CARRO B: O TRÁFICO NEGREIRO EM NAVIOS TUMBEIROS | ***2nd FLOAT B:*** *SLAVE TRAFFIC IN TOMB SHIPS*
Os navios negreiros eram chamados de tumbeiros porque escravos feridos morriam ao longo do percurso, devidos às péssimas condições de viagem. *The ships bringing the slaves from Europe were called tomb ships as the slaves died during the course of the journey due to the poor conditions on board.*



3º SETOR: SANTUÁRIO MÍSTICO DE DEVOÇÃO - O SAGRADO E O PROFANO EM UNIÃO
3rd SECTION: A MYSTIC SANCTUARY OF DEVOTION - THE ENCOUNTEROF THE SACRED AND THE PROFANE

7ª ALA: FESTA DO DIVINO - POVO SANTO EM ORAÇÃO | ***7th WING:*** *CELEBRATING THE DIVINE - HOLY PEOPLE IN PRAYER*
O culto ao Divino Espírito Santo veio com colonizadores portugueses no século XVII e até hoje se realiza nas casas de culto africano, sendo universal a presença da Pomba e de cores vivas. | *The devotion to the Holy Spirit is part of the Portuguese legacy from the XVII century preserved in African cults and universally represented by a dove and the bright colors.*

8ª ALA: SÃO MARÇAL - FESTEJO SANTO
8th WING: *SÃO MARÇAL - CELEBRATING A SAINT*
O festejo de São Marçal acontece em São Luís há mais de 80 anos, quando os grupos de Bumba-Meu-Boi da Ilha começaram a se reunir na Praça Ivar Saldanha. | *The saint has been celebrated in São Luis for over 80 years when groups of "Bumba-Meu-Boi* da Ilha" started to meet at the Praça Ivar Saldanha. *Bumba Meu Boi is a Brazilian folk theatrical tradition - tale told through music, costumes and drumming - that involves a Bull.*

2º CASAL MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER COUPLE: DAVID SABIÁ E JANAILCE ADJANE
FANTASIA: BICO-BILICO - SANTINHO ASSANHADO
COSTUME: *BICO-BILICO A COOL LITTLE SAINT.*

9ª ALA: SÃO BILIBEU - O SANTINHO DO BREU
9th WING: *"SÃO BILIBEU - THE LITTLE SAINT OF DARKNESS*
São Bilibeu protege os bichos de casa, doentes ou perdidos.Difundido no Maranhão, acredita-se que seja milagreiro. | *São Bilibeu is the patron saint of the home, the sick and the lost pets. In Maranhão, the belief is that he works miracles.*

10ª ALA: O CORTEJO DE DOM SEBASTIÃO
10th WING: *PROCESSION OF DOM SEBASTIAN*
Diz a lenda maranhense que, nas noites de São João, o fantasma do rei português Dom Sebastião retorna à praia. | *The legend claims that in evenings of Saint John's celebrations the ghost of Dom Sebastian returns to the beach.*

11ª ALA: DOM LUÍS - O ENCANTADO REI DE FRANÇA | ***11th WING:*** *DOM LUIS - THE CHARMING KING OF FRANCE*
Dentre os "encantados", referência às entidades de pajelança afro-ameríndia, destaca-se a figura dosoberano francês Luís XIII, inspiração para o nome da capital do Maranhão. | *The king of France Luis XIII is one of the various enchanted Afro-Amerindian entities of shamanism. São Luis, the state capital of Maranhão, is named after him.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CERIMONY AND FLAG BEARER ANDREZINHO E NANINHA FIDELLYS
FANTASIA: TODA A MAGIA DO VODUN
COSTUME: *ALL MAGIC IN VODUN*

12ª ALA: A ESSÊNCIA DOS RITUAIS VODUNS
12th WING: *THE ESSENCE OF VODOUNS RITUALS*
O vodun (Divindade de origem Ewe/Fon) é tradição religiosa, difundida com a importação de escravos africanos. No Maranhão, o culto aos voduns acontece na Casa das Minas. | *Vodun is a religious tradition that reached Brazil with Slavery. In Maranhão it is perpetuated in the "Casas de Minas" (cult spaces).*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT:***
JAQUELINE FARIA
FANTASIA: AGOTIMÉ - A RAINHA FEITICEIRA
COSTUME: *AGOTIMÉ - WITCH QUEEN*
A pantera negra é o símbolo totêmico do vodun daometano, e simbolizava a rainha Agotime. | *The black jaguar is the totemic symbol of the daometan vodun (voodoo) and represents Queen Agothime.*

13ª ALA: RITUAL DE FÉ DA RAINHA AGOTIMÉ
13th WING: *THE DEVOTION RITUAL OF QUEEN AGOTIMÉ*
Nã Agotimé, negra Mina rainha do Daomé, fundou, em São Luís, no século XIX, a Casa das Minas ou Querebentã de Toy Zomadonu, a qual dedica-se ao culto Jeje dos voduns. | *Nã Agotimé is a black queen of Dahomey in Africa who, in the 19th century, established in São Luis cult spaces or "Casas de Minas" also called Querebentã de Toy Zomadonu where Jeje vodun ceremonies took place.*

14ª ALA: MENSAGEIROS ESPIRITUAIS
14th WING: *SPIRITUAL MESSENGERS*
Em São Luís do Maranhão, onde o sincretismo religioso é expressivo, são numerosas as casas de culto, onde médiuns exercem a função de mensageiros espirituais. | *In São Luis, where syncretism has many followers, clairvoyants who perform as spiritual messengers are numerous.*

3º CARRO: SANTUÁRIO MÍSTICO DE DEVOÇÃO
3rd FLOAT: *SANTUARY OF MYSTICISM AND DEVOTION*
O sincretismo se faz presente nos costumes populares: no batuque, na reza forte, nos voduns e nos orixás; nos tambores de Daomé, no candomblé, na Casa de Nagô e na Casa das Minas. | *Syncretism is part of peoples' daily life; it is felt in the percussion rhythm, powerful prayers, Voodoo cults, Dahomey drums, candomble, and voodoo temples known as Casas de Minas or Casa de Nagô.*



4º SETOR: BUMBA-MEU-BOI – O ENCANTO DASFESTIVIDADES QUE ENFEITAM SÃO LUÍS
4th SECTION: BUMBA-MEU-BOI – THE CELEBRATION'S SPELL BRIGHTENS THE FACE OF SÃO LUIS

15ª ALA: O BAILAR DO TAMBOR DE CRIOULA
15th WING: *DANCE OF THE CREOLE DRUMS*
O Tambor de Crioula é uma dança africana praticada no Maranhão, principalmente por descendentes de escravos, em louvor à São Benedito.
"Creole Drums" is a dance originated in Africa and made popular in Maranhão mainly by the slaves in tribute to São Benedito.

16ª ALA: NA EXPLOSÃO DOS FOLGUEDOS
16th WING: *FOLKLORE CELEBRATIONS IN PROFFUSION* | Nos festejos, resplandecem a vida das tradições e a beleza dos folguedos, repletos de música, canto, dança, cor e poesia, preenchendo o calendário cultural de São Luís. | *The celebrations that to fill the cultural agenda of São Luis,enhance the beauty of local traditions with music, songs, dances, color and poetry.*

17ª ALA: FOLCLORE MULTICOR
17th WING: *MULTIFACETED FOLKLORE*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
As Baianas desfilam vestidas com renda de palha de buriti, rodopiando e balançando dezenas de fitas coloridas a exibir toda a pluralidade, beleza e magia do folclore de São Luís. | *Traditional Baiana Ladies parade in lace and buriti straw, whirling their costumes and shaking colorful ribbons to display the multifaceted charm and beauty of São Luis folklore.*

Beija Flor

MUSA DAS PASSISTAS | ***SAMBA DANCER'S MUSE***
CHARLENE VALNICE
FANTASIA: FORMOSURA DE MUITAS CORES
COSTUME: *A BEAUTY OF MANY COLORS*

18ª ALA: BUMBA-MEU-BOI ME FAZ DANÇAR
18th WING: *BUMBA- MEU- BOI INSPIRES ME TO DANCE* (PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
No mês de junho, a festa do Bumba-Meu-Boi é uma tradição que mistura de sons, emoções e cores, que compõem um espetáculo fascinante. *June traditions of Bumba-Meu-Boi blend sounds, emotions and colors producing the most fascinating show.*

INTÉRPRETE: NEGUINHO DA BEIJA-FLOR
FANTASIA: O AMO CANTADOR
COSTUME: *THE MASTER SINGER*

RAINHA DE BATERIA | ***QUEEN OF THE PERCUSSION:*** RAÍSSA OLIVEIRA
FANTASIA: SUBLIME ARTE SECULAR DO BORDADO | ***COSTUME:*** *EMBROIDER: NOBEL AND SECULAR EXPRESSION OF ART*

19ª ALA: O SOTAQUE COLORIDO
19th WING: *A COLORFULL TRADITION*
(BATERIA | *PERCUSSION)*
Sotaque é o estilo dos grupos folclóricos da tradição do Bumba-Meu-Boi. Na Beija-Flor, o sotaque maranhense será representado pelo ritmo preciso e pelo vigor da bateria nilopolitana. | *Sotaque are styles adopted by the different groups of the Bumba Meu Boi folklore tradition. Beija-Flor represents Maranhão's style, or "sotaque", with a precise and vigorous performance by its percussion.*

20ª ALA: O FLORESCER DAS FESTAS JUNINAS
20th WING: *THE BOOMING OF JUNE CELEBRATIONS*
Nas festas juninas de São Luís, as matracas, as zabumbas e a orquestra ditam o ritmo que acompanham as dezenas de grupos de Bumba-Meu-Boi. | *Matracas, zabumbas and the orchestra set the rhythm play of dozens of Bumba-Meu - Boi groups.*

21ª ALA: PAI FRANCISCO E MÃE CATIRINA ENTRAM NA RODA | ***21st WING:*** *FATHER FRANCISCO AND MOTHER CATRINA SIGN AND DANCE*
Mãe Catirina, grávida, deseja comer a língua do boi e Pai Francisco mata um boi de estimação de seu senhor. Depois, o boi ressuscita e há a festa para comemorar o milagre. | *A pregnant Mother Catirina craves for ox tongue and Father Francisco kills his master's beloved ox. The ox resurrects and they throw a party to celebrate the miracle.*

22ª ALA: O COLORIDO DA SINHAZINHA DO BOI
22nd WING: *THE YOUNG LADY OF BUMBA-MEU-BOI* | A festa do Bumba-Meu-Boi é uma tradição que se mantém desde o século XVIII, arrastando maranhenses e visitantes para brincar nos arraiás espalhados por São Luís. | *Bumba-meu-boi is a tradition remaining from the 18th century that almost compulsively attracts loads of locals and visitors to revelry spots all over São Luis.*

23ª ALA: VEM BRINCAR NESSE ARRAIÁ
23rd WING: *COME AND JOIN THIS REVELRY*
A Cia. Barrica do Maranhão, do bairro da Madre Deus, abrange diversas formas de expressão artística, tais como o canto, a dança, a música, a literatura, o artesanato e o teatro de rua. | *The art enterprise "Barrica do Maranhão" located in the neighborhood of Madre Deus' include the various forms of artistic expressions such as singing, dancing, music, literature, handcrafts and street theater.*

24ª ALA: A SENSUALIDADE ORQUESTRADA
24th WING: *WELL MANAGED SENSUALITY*
O Bumba-meu-Boi de Nina Rodrigues foi criado por Concita Braga e apresenta um elenco de belíssimas índias. | *Bumba-Meu-Boi de Nina Rodrigues was conceived by Concita Braga and features a cast of beautiful Brazilian Indian women.*





25ª ALA: A VIBRAÇÃO DAS TOADAS
25th WING: *THE VIBES OF FOLK SONGS*
O Grupo Folclórico Bumba-Meu-Boi de Axixá, fundado em 1959 por Francisco Neiva, irradia talento, beleza e alegria, apresentando belos trajes e coreografias bem executadas.
Folklore group Bumba-Meu-Boi from Axixá, established in 1959 by Francisco Neiva, engulfs people with beauty, joy, amazing costumes and well-performed choreographies.

26ª ALA: EU QUERO VER CAZUMBÁ
26th WING: *I WANT TO SEE CAZUMBÁ*
A Associação Cultural do Bumba-Meu-Boi e Tambor de Crioula Unidos de Santa Fé foi fundada em 1988, sob coordenação dos boieiros José de Jesus Figueiredo – o popular "Zé Olhinho",
*Bumba-Meu-Boi de Unidos de Santa Fé, established by Zé Olhinho, Raimundo Miguel Ferreira and João Madeira Ribeiro was consecrated as the "Brazilian Diamond". *cazumbá is a hybrid, mysterious haunted character of Bumba-Meu-Boi*

27ª ALA: BATALHÃO PESADO
27th WING: *DANCING IN THE BRAVE WARRIOR'S AWARD* | O Bumba-Boi da Maioba, de Sotaque da Ilha, tem um jeito festivo de comemorar o São João, "botando o boi na rua" para homenagear o Santo, com os "maiobeiros". | *The Boi-Bumba of Maioba, Accent Island, is a festive way to celebrate "São João", "putting the ox in the street" to honor the Santo, with "maiobeiros."*

28ª ALA: BATALHÃO DE OURO
28th WING: *BATTALION OF GOLD*
O Bumba-Boi de Maracanã, de Sotaque da Ilha, é uma comunidade centenária localizada na periferia de São Luís (MA). É um dos maiores e mais conhecidos conjuntos tradicionais do Estado do Maranhão. | *The Boi-Bumba Maracana, Accent Island, Centennial is a community located on the outskirts of São Luís (MA). One of the largest and best known of traditional state of Maranhao.*

29ª ALA: DIAMANTE BRASILEIRO
29th WING: *BRAZILIAN DIAMOND*
Composto por ricos personagens como os Rajados, o Bumba-Meu-Boi Unidos de Santa Fé ganhou destaque na história do folclore do Maranhão e do Brasil, sendo aclamado "Diamante Brasileiro".
Bumba-Meu-Boi de Unidos de Santa Fé, established by Zé Olhinho, Raimundo Miguel Ferreira and João Madeira Ribeiro was consecrated as the "Brazilian Diamond".

4º CARRO: BUMBA-MEU-BOI – O ENCANTO DAS FESTIVIDADES QUE ENFEITAM SÃO LUÍS
4th FLOAT: *"BUMBA-MEU-BOI" - THE CHARM OF FESTIVALS ADORNING SÃO LUIS*
A cultura ludovicense é um dos berços das expressões artísticas do Maranhão, destacando-se o Bumba-meu-boi. Nesta alegoria, há 60 componentes do Boi de Morros, respeitado grupo coordenado pela Família Lobato.
São Luis is the cradle of art expressions in Maranhão - Bumba-Meu-Boi being the most important of them. In this category there are 60 components coming from "Boi dos Morros" under the management of Familia Lobato.

5º SETOR | ***5th SECTION***

30ª ALA: A MALDIÇÃO DO PALÁCIO DAS LÁGRIMAS
30th WING: *THE CURSE OF THE PALACE OF TEARS*
Na rua 13 de Maio, em frente à Igreja de São João, havia um casarão de três pavimentos.Diz-se que foi amaldiçoado e o sobrado passou a ser o Palácio das Lágrimas.
On the street "13 de Maio", accross the road from São João's Church, there was a three floors old house. It was known for having been cursed and since it has been named the Palace of Tears.

Beija Flor

31ª ALA: A LENDA DA PRAIA DO OLHO D´ÁGUA
31st WING: *THE SPRING WATER BEACH LEGEND*
Diz a lenda que das lágrimas da filha do chefe indígena Itaporama surgiram duas nascentes que até hoje correm para o mar, as quais deram origem à Praia do Olho D'Água. | *According to a legend, from the tears of the Indian chief Itaporama's daughter, two water springs appeared. Thus thename to one of São Luis beaches', Praia does Olho D'Água. "Beach of the Watery Eye".*

32ª ALA: NA PONTA DA AREIA, INÁ PRINCESA
32nd WING: *PRINCESS INÁ IN THE PONTA DE AREIA BEACH* | Lendas e mistérios povoam o imaginário popular maranhense, e dentre eles destaca-se a narrativa fantasiosa de Iná, a Princesa das Águas, que habita um castelo na Praia Ponta D'Areia.
Many legends inhabit the popular imagination of the locals of Maranhão, among them thelegend of Iná, the princess of waters,who lives in the castle on the Ponta de Areia beach.

33ª ALA: A SERPENTE ENCANTADA
33rd WING: *THE ENCHANTED SERPENT*
Acredita-se que há partes do corpo de uma Serpente Encantada no subsolo da cidade. Diz-se que a cauda e a cabeça do monstro se encontrarão um dia e a serpente abraçará a ilha, afundando-a.
It is common belief that parts of the Enchanted Serpent lie beneath the surface of the city. According to the legend the head and the tale of the monster will eventually get together and the serpent will give a hug of death sinking the Island of São Luis.

34ª ALA: A VITÓRIA LUSITANA E O MILAGRE DE GUAXENDUBA | ***34th WING:*** *LUSO VICTORY AND GUAXENDUBA'S MIRACLE*
No combate entre portugueses e franceses em São Luís, diante do Forte de Santa Maria de Guaxenduba, diz-se que uma mulher, envolta em auréola resplandecente teria transformado a areia e os seixos, em projéteis. | *Another common belief is that while Portuguese and French were in combat, right in front of the fortress of Santa Maria de Guaxenduba, a lady encircled by a shining halo, transformed the rocks of the beach sand into missiles.*

35ª ALA: CRIMES OCULTOS PELA MANGUDA
35th WING: *MANGUDA'S HIDDEN CRIMES*
No final do século XIX, a "Manguda" assombrava a cidade. Mais tarde, descobriu-se que era uma fraude, criada por contrabandistas para esvaziar as ruas enquanto cometiam seus delitos. | *In the end of the 19th century the ghost "Manguda" haunted the city. Later on it was discovered that the ghost was a fraud created by the smugglers to get people out of the streets while they were free to act illegally.*

36ª ALA: ANA JANSEN - ASSOMBROSA TIRANIA
36th WING: *ANA JANSEN - AMAZING TYRANNY*
Ana Joaquina Jansen Pereira ficou conhecida na cidade pela forma desumana com que tratava seus escravos. Mesmo depois de mortos, eles assombravam as noites de São Luís no século XIX. | *Ana Joaquina Jansen Pereira was notorious for treating slaves with cruelty. After dying, the slaves came to haunt the nights of São Luis during the 19th century.*



5º CARRO: O INVEROSSÍMIL IMAGINÁRIO LUDOVICENSE | ***5th FLOAT:*** *THE INCREADIBLE IMAGINATION OF THE POPULATION OF SÃO LUIS*
Lendas povoam o imaginário popular em São Luís e não poderiam faltar contos de assombrações, favorecidos até mesmo pela própria geografia da cidade. | *Favored by the geography of the city, the imagination of the people of São Luis is rich in haunted themes.*

6º SETOR | ***6th SECTION***

37ª ALA: HUMANO PATRIMÔNIO IMORTAL
37th WING: *IMMORTAL HUMANISTIC LEGACY*
São Luís, berço de artistas, terra de poetas e prosadores, é uma vitrine literária do país. Credita-se à cidade a fama de ser onde se fala e se escreve o melhor português do Brasil.
São Luis is the cradle of many artists, poets and literates. It is considered a Brazilian cultural display, known for being the best written and spoken Portuguese in the country.

38ª ALA: SÃO LUIS TRADUZIDO EM OBRAS LITERÁRIAS | ***38th WING:*** *"SÃO LUIS TRANSLATED IN LITERARY WORK* | São Luís do Maranhão é cantada em verso e prosa como a Ilha do Amor, Atenas Brasileira, Cidade dos Azulejos, Capital Brasileira da Cultura...
São Luis do Maranhão is sung in verse and prose as the Island of Love, the Brazilian Athens, a city of tile art work, the Brazilian cultural center and more …

39ª ALA: A ORALIDADE PRESERVADA EM CORDEL
39th WING: *CORDEL KEEPS THE ORAL TRADITION ALIVE*
A Literatura de Cordel é um gênero literário popular escrito na forma rimada, originado em relatos orais e impresso em folhetos. ainda encontrados até hoje, pelas ruas e feiras de São Luís. | *The popular literary rhyming gender of Cordel (string literature) is kept alive by the word of mouth on the streets and market leaflets still in existence in São Luis.*

40ª ALA: ATENAS VERDE E AMARELA
40th WING: *ATHENS IN BRAZILIAN NATIONAL COLORS* | Assim como Atenas, na Grécia, foi centro intelectual na Antiguidade, São Luís foi considerada "Atenas Brasileira" pelo fato de seus nobres enviarem os filhos à Europa para estudar.
In the same way Greece was the cultural center in the ancient times, so was São Luis for concentrating intellectuals who left to study in Europe.

41ª ALA: RADIOLA NO TERREIRO - A JAMAICA POPULAR | ***41st WING:*** *"OUD RECORDED MUSIC PLAYED IN THE BACKYARD – A TREND IN JAMAICA*
O Reggae é um gênero musical popular que se espalhou pelo mundo, invadindo também o Estado do Maranhão. | *The worldwide known Raggae also conquered the State of Maranhão.*

42ª ALA: NO RÁDIO O REGGAE DO BOM
42nd WING: *THE GODNESS RAGGAE*
O Reggae é um gênero musical que surgiu na Jamaica, influenciado pelo Movimento Rastafári. Firmou-se em São Luís, o embalando os amantes de boa música. | *All the way from Jamaica, Raggae influenced the Rastafari Movement also popular in São Luis being a source of pleasure for lovers of good music.*



6º CARRO: ATENAS BRASILEIRA E JAMAICA BRASILEIRA: OS EPÍTETOS DE UM CELEIRO DE GRANDES ARTISTAS | ***6th FLOAT:*** *BRAZILIAN ATHENS AND BRAZILIAN JAMAICA: THE EPITHETS OF A BARN GREAT ARTISTS*
São Luís, terra descrita em versos por poetas, escritores, acadêmicos, letrados anônimos e famosos, é um berço de artistas; uma grande vitrine literária do país. | *Notorious and unknown literates have described São Luis, in verse and prose; it is the cradle of many artists. The great display of Brazilian literature.*

7º SETOR | ***7th SECTION***

43ª ALA: VIRA-LATAS PELOS BECOS COLONIAIS
43rd WING: *STREET DOGS AND COLONIAL ALLEYS*
O Vira-Latas é um antigo bloco maranhense, criado em 1933, por um grupo de cerca de 15 cadetes.
"Mutts" is the name of a traditional street carnival group from Maranhão - established in 1933 by a groupof 15 cadets.

Beija Flor

44ª ALA: FOLIÕES PELAS RUAS E SALÕES
44th WING: *REVELERS ON THE STREET AND BALL ROOMS*
Os Blocos Tradicionais são grupos caracterizados por um ritmo próprio e fantasias luxuosas, confeccionadas com tecido estampado.
Traditional street carnival groups have their own rhythm and luxury costumes made with colorful printed fabric.

45ª ALA: CRUZ CREDO DIABO
45th WING: *OH MY! THE DEVIL!*
O Cruz Diabo é um personagem do carnaval antigo das ruas de São Luís, caracterizado com traje vermelho e uma grande cruz no peito, uma máscara no rosto, chifres e tridente.
Devil's Cross is- a character of the old carnival of São Luis - is dressed in red with a huge cross on the chest, a mask with horns, and a trident.

46ª ALA: MASCARADOS NA ILHA DO AMOR
46th WING: *MASCARADES IN THE ISLAND OF LOVE*
Os mascarados são personagens cujas fantasias são inspiradas em luxuosas vestimentas europeias.
Mascarades are carnival characters whose costumes are inspired byluxurious European clothing.

47ª ALA: ALEGRES FOFÕES COLOREM A CIDADE
47th WING: *HAPPY REVELERS BRIGHTEN THE CITY*
Os fofões são figuras tradicionais do carnaval do Maranhão; vestem largos macacões, e, aos gritos de U-la-lá!, colorem a paisagem e alegram os foliões.
The fluffy are traditional characters of the Maranhão's carnival; they dress in white overalls and shout U-la-lá, brightening the revelers landscapes.

48ª ALA: RELUZ O TEU FUTURO EM MINERAL
48th WING: *YOUR FUTURE GLITTERS - MINERALS*
A bauxita é uma mistura natural de óxidos de alumínio, classificado de acordo com sua aplicação comercial. No Maranhão, é farta a sua extração, abrindo portas da capital para o progresso.
Bauxite - a mixture of aluminum oxide classified according to their commercial application - is abundant in the soil of Maranhão. It is considered the path for local development.

49ª ALA: A CIDADE DOS AZULEJOS
49th WING: *THE CITY TILES – A WORK OF ART*
(BAIANINHAS | *WHIRLING GIRLS)*
São Luís é a "Cidade dos Azulejos". Suas edificações dos séc. XVIII e XIX, por seu significado arquitetônico e pela singularidade, foram reconhecidas como Patrimônio da Humanidade.
São Luis is the "City of the Tiles". Its historical architecture of the 18th and 19th century isclassified as part of the"Universal Heritage".

50ª ALA: A HISTÓRIA QUE O TEMPO GUARDOU
50th WING: *A STORY SAVED BY THE YEARS*
(VELHA GUARDA | *SENIOR HONORARY MEMBERS)*
No dia 8 de setembro de 2012, São Luís vai comemorar 400 anos de sua fundação. A comemoração começa na Sapucaí, com o carnaval elaborado pela "Deusa da Passarela". | *São Luis celebrates its 400 anniversay on September 8th, 2012. The celebration starts tonight at the Sapucai, carefully elaborated by the "Goddess of Parades".*

1º PASSISTA | ***1st SAMBA DANCER:*** CÁSSIO DIAS
FANTASIA: O ESPÍRITO DO CARNAVAL
COSTUME: *THE SPIRIT OF THE CARNIVAL*

CARRO 7: A HISTÓRICA SÃO LUÍS E A ARTE DO GÊNIO JOÃO | ***7th FLOAT:*** *THE HISTORIC "SÃO LUIS" AND THE GENIUS ART OF "JOÃO"*
É hora de comemorar os 400 anos de fundação de São Luís, o poema encantado do Maranhão! E o GRES Beija-Flor de Nilópolis também homenageia Joãosinho Trinta, filho ilustre de São Luis, que nos deixou em 2011, trazendo para Avenida uma releitura do polêmico carro do "Cristo Mendigo", de 1989. | *It is time to celebrate the 400th aniversary of the city of São Luiz - the enchanted poem of Maranhão! Beija Flor de Nilópolis also pays tribute to Joãosinho Trinta, illustrious son of São Luiz who died in 2011. Joãosinho was responsible for bringing to the samba runway a rereading of the controversial float "Christ Beggar" of 1989.*



O TERMINAL

INFORMAÇÃO NÃO TEM PREÇO

Aqui você encontra tudo do Rio de Janeiro, Esportes, Cultura, Política, Economia, Mundo e o nosso Carnaval

www.oterminal.com.br

Unidos de Vila Isabel



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 4 de abril de 1946 | *Established in in April 4th 1946*
Presidente | *President* - Wilson Alves (Wilsinho)
Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*
Carnavalesco | *Carnival Designer* - Rosa Magalhães
Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Alex Varela
Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Evandro Luiz do Nascimento

GRES Unidos de Vila Isabel

7ª Escola - Entre 03h30 e 05h12

7th School - Between 3:30am and 5:12am

Concentração | Meeting Point: Balança

Sinopse do Enredo | *Samba Theme Synopsis*

A Vila Isabel apresenta a história do reino de Angola e sua contribuição para o Brasil. Ainda nos tempos dos engenhos, a cultura negra vinha com os navios negreiros e, com eles, a tradição das irmandades e festejos, os fogos, as comidas, bebidas e cantoria. Requebros, umbigadas e movimentos lascivos estavam nas ruas, nas festas de largo...
Brasil e Angola são ligados por laços afetivos, linguísticos e de sangue. E o samba – hoje considerado patrimônio cultural brasileiro - tem origem angolana. O verbo kusamba, significa "saltear e pular", expressa sensação de felicidade. Foi pelo samba que Martinho da Vila estabeleceu a ponte entre essas duas culturas, a partir de sua primeira viagem à África, nos anos 70. Como um Embaixador Cultural, levou a música brasileira de presente ao povo irmão, trazendo o "Canto livre de Angola" para os brasileiros. Nosso samba...seu semba...por isso, enquanto eu sambo cá, você semba lá...

Vila Isabel presents the story of the Angola kingdom and its contribution to Brazil. Even during the times of the mills, black culture came with the slave ships, and with them the traditions of fraternities and festivities, fireworks, foods, drinks and songs. With wooing and lascivious movements of hips were on the streets, at religious festivals in Brazil and Angola bound by emotional ties, language and blood. Samba - today is considered a cultural heritage of Brazil - with Angolan origin. The verb Kusamba means to "skip and jump," expresses sensation of happiness. It was through samba that Martinho da Vila established the bridge between these two cultures, from his first trip to Africa in the 1970s. As a Cultural Ambassador, he took Brazilian music to that brotherhood nation as a gift, and brought to the Brazilian people, the "free chant of Angola" Our samba ... your Semba ... so while I dance samba here, you dance Semba there ...



Na década dos anos 1970, quando o mestre-sala Noel Canelinha trocou o Império Serrano pela Vila Isabel, provocou imenso ti-ti-ti. Alguns jornalistas achavam que era o fim do mundo chegando. Já se fosse hoje...

Fun Facts: *In the late 1970s, when the Master of Ceremony, Noel Canelinha switched from the Império Serrano Samba School to Vila Isabel, it caused a huge ruckus. Some journalists thought it was the end of the world. If it would be today...*

Vila Isabel

Cante com a Vila Isabel
Sing along with Vila Isabel

ENREDO: VOCÊ SEMBA LÁ... QUE EU SAMBO CÁ.
O CANTO LIVRE DE ANGOLA!
THEME: *YOU DANCE SEMBA THERE...THAT I DANCE SAMBA HERE. THE FREE CHANT FROM ANGOLA!*

Compositores | ***Songwriters:*** Evandro Bocão, Arlindo Cruz, André Diniz, Leonel e Artur das Ferragens

Intérprete | ***Singer:*** Tinga

Vibra, oh minha Vila,
A sua alma tem negra vocação,
Somos a pura raiz do samba
Bate meu peito à sua pulsação.
Incorpora outra vez Kizomba e segue na missão,
Tambor africano ecoando, solo feiticeiro,
Na cor da pele, o negro
Fogo aos olhos que invadem,
Pra quem é de lá
Forja o orgulho, chama pra lutar.

Reina Ginga, ê matamba,
Vem ver a lua de Luanda nos guiar,
Reina Ginga, ê matamba,
Negra de Zâmbi, sua terra é seu altar.

Somos cultura que embarca
Navio negreiro, correntes da escravidão,
Temos o sangue de Angola
Correndo na veia, luta e libertação,
A saga de ancestrais
Que por aqui perpetuou
A fé, os rituais, um elo de amor
Pelos terreiros (dança, jongo, capoeira),
Nasce o samba (ao sabor de um chorinho),
Tia Ciata embalou
Com braços de violões e cavaquinhos a tocar
Nesse cortejo (a herança verdadeira)
A nossa Vila (agradece com carinho)
Viva o povo de Angola e o negro Rei Martinho.

Semba de lá, que eu sambo de cá,
Já clareou o dia de paz,
Vai ressoar o canto livre
Nos meus tambores, o sonho vive.

Acompanhe o Desfile | *Parade Sequence*

1º SETOR: DA NATUREZA
1st SECTION: FROM NATURE

COMISSÃO DE FRENTE | ***HONORARY COMMITTEE***
FANTASIA: A SAVANA AFRICANA
COSTUME: *THE AFRICAN SAVANNAH*
COREÓGRAFO | ***CHOREOGRAPHER:***
MARCELO MISAILIDIS
Os integrantes dividem variados personagens da savana de Angola, espaço que simboliza o inconsciente, um universo desconhecido, de feras escondidas, de tudo o que tem vida própria, que nos fascina e aterroriza ao mesmo tempo.
The members share different characters of the savannah in Angola: space that symbolizes the unconscious, an unknown universe of wild animals, and all that is alive which fascinates and terrifies us at the same time.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
JÚLIO CÉSAR E RUTE ALVES
FANTASIA: A FORÇA DA RAÇA ANGOLANA
COSTUME: *THE STRENGH OF THE ANGOLAN RACE*
Os ambundos e os jagas foram os povos que formaram a raça angolana.
Mbundu and Jaga formed Angolan race.

1ª ALA: A FORÇA DA NATUREZA ANGOLANA
1st WING: *THE STRENGH OF ANGOLAN NATURE*
Referência aos rituais de adoração da natureza realizados pelos povos mais antigos que habitavam o território angolano. | *Reference to the rituals of nature worship performed by the ancient people inhabiting the territory of Angola.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***MAIN HIGHLIGHT COSTUME:***
FANTASIA: RIQUEZAS NATURAIS DE ANGOLA
ANGOLAN'S NATURAL RESOURCES
As riquezas naturais de Angola.
Angola's Natural Resources



1º CARRO: A FAUNA SELVAGEM ANGOLANA
OPENNING FLOAT: *THE ANGOLAN WILDLIFE*
A fauna africana causou medo e fascínio na chegada do Europeu ao território que hoje pertence à Angola.
The African wldelife caused fear and fascination at the arrival of the Europeans to the territory which no belongs to Angola.

DESTAQUE CENTRAL | ***CENTRAL HIGHLIGHT:***
GABRIELA
FANTASIA: EXALTAÇÃO À ANGOLA
COSTUME: *ANGOLA RHAPSODY*

2ª ALA | ***2nd WING:*** ZEBRAS
Mamífero que habita as savanas africanas, inclusive presente em Angola. | *Mammals that inhabit the African savannahs, including in Angola.*

3ª ALA: GIRAFAS | ***3rd WING:*** *GIRAFFES*
Animal que habita as savanas africanas, inclusive presente em Angola. | *Mammals that inhabit the African savannahs, including in Angola.*

4ª ALA: PALANCAS NEGRAS
4TH WING: *BLACK ANTELOPES*
Animal símbolo de Angola.
Animal symbol of Angola.

5ª ALA: PÁSSAROS | ***5th WING:*** *BIRDS*
Aves que habitam o continente africano, em especial o espaço aéreo angolano. | *This wing represents the typical birds that inhabit the African Continent, especially those from Angola.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
FANTASIA: A FORÇA SAGRADA DA NATUREZA
COSTUME: *THE SACRED FORCE OF NATURE*

2º CARRO: IMBONDEIRO, A ÁRVORE DA VIDA
2ND FLOAT: *IMBONDEIRO, THE TREE OF LIFE*
O imbondeiro, árvore natural de Angola, é um dos símbolos do país, considerado uma árvore sagrada, inspirando poesias, ritos e lendas. | *"Imbundeiro" a native tree of Angola and one of the symbols of the country, is considered a sacred tree, inspiring poetry, legends and rituals.*

DESTAQUE CENTRAL | ***CENTER STAGE HIGHLIGHT:***
PAULO SANTI
FANTASIA: O GUARDIÃO DO IMBUNDEIRO.
COSTUME: *THE GUARDIAN OF IMBUNDEIRO*



2º SETOR: DOS POVOS AMBUNDOS E JAGAS
2nd SECTION: AMBUNDOS AND JAGAS PEOPLE

6ª ALA : GUERREIROS AMBUNDOS
6TH WING: *AMBUNDOS WARRIORS*
Aqueles que exerciam a função de lutar no seio dos povos ambundos. | *Those who worked in the capacity as to fight within the Mbundu people.*

7ª ALA: DANÇARINOS AMBUNDOS
7th WING: *AMBUNDO DANCERS*
Aqueles que exerciam a função de dançar no seio dos povos ambundos. | *Those who worked in the capacity of dancing among the Mbundu people.*

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
FANTASIA: ORIGEM DA RAÇA ANGOLANA
COSTUME: *ORIGIN OF ANGOLAN RACE*
A Origem da Raça Angolana.
The Origin of Angolan Race.

8ª ALA: GUERREIROS JAGAS
8th WING: *JAGAS WARRIORS*
Aqueles que exerciam a função de lutar no seio dos povos jagas. | *Those who worked in the capacity of fighting within the Java people.*

9ª ALA: CONSELHEIROS JAGAS
9th WING: *JAGA COUNSELORS*
Aqueles que exerciam função de aconselhar o chefe dos jagas. | *Those who worked in the capacity to advise the chief of the Jagas.*



3º SETOR: NO TEMPO DA RAINHA NJINGA
3rd SECTION: IN THE TIME OF QUEEN NJINGA

10ª ALA: GUARDIÕES DA NJINGA
10th WING: *GUARDIANS OF NJINGA*
Protetores fiéis, que portavam escudo e lança, da Rainha Njinga. | *Faithul guards of Queen Njinga, who carried shields and spears.*

DESTAQUE DE CHÃO | *GROUND HIGHLIGHT*
FANTASIA: DAMA DA CORTE DA RAINHA NJINGA
COSTUMES: *LADIES OF QUEEN NJINGA'S COURT*
Dama da Corte da Rainha Njinga | *Ladies of Queen Njinga's Court*

3º CARRO: NA CORTE DA RAINHA NJINGA
3rd FLOAT: *IN THE COURT OF QUEEN NJINGA*
Njinga Mbandi Ngola foi chefe de Matamba e Angola chamada pela crônica portuguesa e missionária de rainha. Causou uma forte impressão nas autoridades portuguesas, comportando-se como chefe de Estado habilidosa. | *Njinga Mbandi Ngola was the chief of Matamba and Angola ,referred to by the Portuguese chronicle and by the Queen´s missionary. She caused a very strong impression on the Portuguese authorities, behaving much as a skillful head of state.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO: EDNELSON
FANTASIA: NOBRE DA CORTE DA RAINHA NJINGA.
DESTAQUE CENTRAL BAIXO: AMARO SÉRGIO
FANTASIA: AFRICANO DO TEMPO DA RAINHA NJINGA.

TOP CENTER HIGHLIGHT: *EDNELSON*
COSTUME: *THE NOBLE OF QUEEN NJINGA'S COURT*
LOWER CENTER STAGE: *AMARO SERGIO*
COSTUME: *AFRICAN MAN FROM QUEEN NJINGA'S TIME*

11ª ALA: SÚDITOS DA RAINHA NJINGA
11th WING: *QUEEN NJINGA'S SUBJECTS*
Os nobres que integravam a corte da Rainha Njinga.
The nobles who were part of Queen Njinga's court.

12ª ALA: HARÉM DE NJINGA
12th WING: *NJINGA'S HAREM*
Séquito de amantes da Rainha Njinga.
Entourage of Queen Njinga's harems.

13ª ALA: DANÇARINOS DA CORTE DE NJINGA
13th WING: *DANCERS OF NJINGA'S COURT*
(PASSISTAS | *SAMBA DANCERS)*
Aqueles que exerciam a função de dançar na Corte da Rainha Njinga. | *Those who worked in the capacity to dance for Queen Njinga.*

RAINHA DA BATERIA | *QUEEN OF PERCUSSION:*
SABRINA SATO
FANTASIA: ALEGORIA À NATUREZA AFRICANA
COSTUME: *ALLEGORY TO THE NATURE OF AFRICA*
Alegoria à Natureza Africana
Allegory to the Nature of Africa

14ª ALA: TAMBORES DA RAINHA NJINGA
14th WING: *DRUMS OF QUEEN NJINGA*
(BATERIA | *PERCUSSION)*
MESTRE | *PERCUSSION BAND MASTER:*
PAULINHO E WALLAN
Os músicos da Corte da Rainha Njinga.
Musicians from the royalty of Queen Njinga.

4º SETOR: O TRÁFICO DE ESCRAVOS
4th SECTION: SLAVE TRAFFICKING

15ª ALA: PORTUGUESES COMERCIANTES DE ESCRAVOS | ***15TH WING:*** *PORTUGUESE SLAVE TRADERS*
Os lusitanos que capturavam escravos em Angola e comercializava-os como mão-de-obra para outras regiões, sobretudo o Brasil. | *Portuguese people who captured slaves in Angola and marketed them as manpower to other regions, above all to Brazil.*

16ª ALA: ESCRAVOS CAPTURADOS ("MERCADORIAS") | ***16t WING:*** *SLAVES CAPTURED ("COMMODITIES")*
Os negros apreendidos pelos portugueses em solo angolano para servirem como mercadoria no lucrativo tráfico de escravos.
Slaves that were captured by the Portuguese in Angolan territory to serve as commodities for the very lucrative market of slave trafficking.

17ª ALA: MEMÓRIA AFRICANA
17th WING: *MEMÓRIA AFRICANA*
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES)*
A saudade da terra natal contribuiu para que os negros reforçassem entre si os seus laços culturais, mantendo viva todas as suas práticas culturais. | *Nostalgic for their birthplace, the slaves reinforced their cultural ties by keeping alive all their cultural rituals.*



DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
FANTASIA: AS DORES DO CATIVEIRO
COSTUME: *THE PAIN OF SLAVERY*

4º CARRO: DO PORTO DE LUANDA AO RIO DE JANEIRO: O TRAJETO DO NAVIO NEGREIRO
4th FLOAT: *FROM LUANDA TO RIO DE JANEIRO:*
O navio negreiro era o meio de transporte utilizado para a travessia do Oceano Atlântico, do Porto de Luanda, de onde saíam, para o Cais do Valongo, localizado na cidade do Rio de Janeiro.
Slave ships were the means of transportation used for crossing the Atlantic Ocean, from the Port of Luanda, where they sailed from to the pier of Port to Valongo, situated in the city of Rio de Janeiro.

DESTAQUE CENTRAL | ***CENTER STAGE HIGHLIGHT:***
JOÃO HELDER
FANTASIA: O COMERCIANTE DOS ESCRAVOS
COSTUME: *SLAVE TRADERS*

5º SETOR: NO CAIS DO VALANGO
5th SECTION: AT VALONGO´S PIER

18ª ALA: ESCRAVOS DE GANHO
18th WING: *PAID MALE SLAVES*
Negros que vendiam nas ruas produtos e repartiam com os seus senhores os ganhos obtidos.
Male slaves who sold goods on the streets and divided their earnings with their masters.

19ª ALA: ESCRAVAS DE GANHO
19th WING: *PAID FEMALE SLAVES*
Negras que vendiam galhos de arruda nas ruas e repartiam com os seus senhores os ganhos obtidos.
Female slaves sold rue branches on the streets and divided their earnings with their masters.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
2nd MASTER OF CEREMONY AND FLAG BEARER:
DIEGO MACHADO E NATÁLIA PEREIRA
FANTASIA: A NOBREZA SAÚDA A CHEGADA DA PRINCESA TEREZA CRISTINA
COSTUME: *THE ROYALTY GREETS THE ARRIVAL OF PRINCESS TEREZA CRISTINA*
A "boa sociedade" Imperial recebe a Princesa Tereza Cristina, mulher do Imperador D. Pedro II, no Cais do Valongo. | *The Imperial "Good Society" receives Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, at the Valongo Pier.*

20ª ALA: NOBRES BRASILEIROS - NO CAIS DO VALONGO | ***20th WING:*** *BRAZILIAN NOBLES AT THE VALONGO PIER*
Componentes da Boa Sociedade Imperial que foram saudar a chegada da Princesa Tereza Cristina, esposa do Imperador D. Pedro II. | *Constituents of the "Good Imperial Society" that went to greet Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, upon her arrival.*



21ª ALA: POVO DO BRASIL - NO CAIS DO VALONGO
21st WING: *BRAZILIAN PEOPLE AT THE VALONGO PIER*
Populares que foram saudar a chegada da Princesa Tereza Cristina, esposa do Imperador D. Pedro II.
Locals that went to greet Princess Tereza Cristina, Emperor D. Pedro II's wife, upon her arrival.

DESTAQUE DE CHÃO: ALEGORIA À COROA IMPERIAL
GROUND HIGHLIGHT: *ALLEGORY TO THE IMPERIAL CROWN*
Alegoria à Coroa Imperial.
Allegory to the Imperial Crown.



5º CARRO: A CHEGADA DE D. TEREZA CRISTINA AO CAIS DO VALONGO | ***5th FLOAT:*** *PRINCESS TEREZA CRISTINA ARRIVES AT THE VALONGO PIER*
Referência à chegada de D. Tereza ao Cais do Valongo, construído numa grande obra com o intuito de receber a futura imperatriz Teresa Cristina, que se casaria com Dom Pedro II. Os escravos assistiram ao desembarque. | *Reference to the arrival of Princess Tereza at the Valongo Pier. The pier was built with the intention to receive the future Empress Tereza Cristina,who would marry Dom Pedro. Slaves attended her arrival.*

DESTAQUE FRONTAL BAIXO: HERBERT CARVALHO
FANTASIA: O MAR
DESTAQUE CENTRAL ALTO: NEUCIMAR PIRES
FANTASIA: ALEGORIA À AMÉRICA
DESTAQUE: MARCELO MORENO
FANTASIA: O IMPERADOR D. PEDRO II

LOWER FRONT HIGHLIGHT: *HERBERT CARVALHO*
COSTUME: *THE SEA*
TOP CENTER STAGE: *NEUCIMAR PIRES*
COSTUME: *ALLEGORY TO AMERICA*
HIGHLIGHT: *MARCELO MORENO*
COSTUME: *THE EMPEROR PEDRO II*

6º SETOR: FESTAS NEGRAS NA AMÉRICA PORTUGUESA | ***6th SECTION: BLACK CELEBRATIONS IN THE PORTUGUESE AMERICA***

22ª ALA: CONGADA | ***22nd WING:*** *CONGADA* *traditional local dance in Brazil*
É um festejo popular religioso afro-brasileiro mesclado com elementos religiosos católicos, com um tipo de dança dramática na coroação do rei do Congo. | *It´s a popular religious afro-Brazilian celebration mixed with religious catholic elements, with a kind of dramatic dance at the King of Congo's coronation.*

23ª ALA: CABOCLINHO
23rd WING: *CABOCLINHO (KIND OF SAMBA)*
Dançado em festas religiosas, o samba de caboclo tem como seus principais aspectos a alegria de suas cantigas e sua eloquente movimentação coreográfica. | *Danced during religious festivities. This kind of samba has as its main aspects, cheerful songs and eloquent movements.*

DESTAQUE DE CHÃO - FANTASIA: FOLGUEDOS
GROUND HIGHLIGHT - COSTUME: *POPULAR FOLKLORE MERRIMENT*
Folguedos. | *Popular Folklore Merriment*

GRUPO COREOGRAFADO | ***PERFORMING GROUP***
FANTASIA: CAPOEIRAS | ***COSTUME:*** *CAPOEIRA*
Grupo de escravos que jogavam capoeira, instrumento de luta e resistência, mas também uma espécie de jogo ou dança. | *Group of slaves who played Capoeira, a resistance and fighting instrument, but also a kind of game or dance.*

24ª ALA: COROAÇÃO DO REI CONGO | ***24th WING:*** *THE CORONATION OF THE KING OF CONGO*
Folguedos afro-brasileiros com costumes tribais de Angola e do Congo, com influência ibérica no que diz respeito à religiosidade. | *Afro-Brazilian folklore merriment with traditional tribal costumes from Angola and the Congo, with Iberian influence with regard to piety.*

TRIPÉ: REIS NEGROS NO BRASIL ESCRAVISTA: A COROAÇÃO DO REI CONGO E DA RAINHA NJINGA
TRIPOD: *BLACK KINGS IN BRAZIL'S SLAVE SOCIETY: THE KING OF CONGO AND QUEEN NJINGA'S CORONATION*
As irmandades dedicadas à Senhora do Rosário, a São Benedito ou a Santa Efigénia eram geralmente compostas por irmãos negros e mulatos pobres. *Sisterhoods dedicated to Our Lady of the Rosary, to Saint Benedict or Saint Efigenia, were generally made up by black brothers and poor mulattos.*

25ª ALA: VIOLEIRO DA FESTA DO DIVINO
25th WING: *GUITAR PLAYER OF THE "FEAST OF THE DIVINE" (Traditional religious party in Brazil)*
Violeiros que participam da Festa do Divino tocando as suas violas. | *Guitar Players who take part in the Feast of the Divne, playing their guitars.*

26ª ALA: BRINCANTES DA FESTA DO DIVINO
26th WING: *REVELERS OF THE FEAST OF THE DIVINE* | Participantes da Festa do Divino.
Revelers who take part in this religious party.

DESTAQUE DE CHÃO | ***GROUND HIGHLIGHT***
FANTASIA: FESTA DO DIVINO
COSTUME: *"FEAST OF THE DIVINE" *traditional religious party in Brazil*

6º CARRO: FESTAS DE LARGO
6th FLOAT: *RELIGIOUS STREET PARTIES*
Os escravos criaram uma nova identidade e recriavam clandestinamente seus cultos e ritos, sob a forma inocente das "brincadeiras de negros", folguedos e batuques. | *The slaves created a new identity and recreated their religious beliefs and rituals, in the form of innocence"games of the black people" revelry and drumming.*

DESTAQUE: SAMUEL ABRANCHES
FANTASIA: CORTINAS.
DESTAQUE: JORGE BRAZ
FANTASIA: O IMPERADOR DO DIVINO.
HIGHLIGHT: *SAMUEL ABRANCHES*
COSTUME*: CURTAINS*
HIGHLIGHT*: JORGE BRAZ*
COSTUME: *EMPEROR OF THE DIVINE*

7º SETOR: NASCIA O SAMBA... ORIGEM ANGOLANA - SEMBA | ***7th SECTION: SAMBA WAS BORN... THE ANGOLAN ORIGIN - SEMBA***

27ª ALA: TIA CIATA | ***27th WING:*** *AUNT CIATA*
Baiana quituteira da comunidade da "Pequena África" do Rio de Janeiro, Naquele espaço foi composto o primeiro samba a ser gravado Pelo Telefone, registrado por Donga no ano de 1916. | *Bahian goodies from the "Little Africa" community of Rio de Janeiro. During that time, the first samba music was written by Donga in1916, called "Pelo Telefone" (On the Phone).*

28ª ALA: ORIXÁS | ***28th WING:*** *ORIXAS*
O culto aos orixás era uma marca singular daquele espaço de resistência negra.
The worship to the orixás was a trademark from the time of the black resistance.

29ª ALA: MALANDROS SAMBISTAS
29th WING: *SCOUNDREL SAMBA DANCERS*
(COMPOSITORES | *COMPOSERS)*
Os primeiros sambistas eram homens ligados à malandragem dos morros e aos capoeiras, possuindo ritmo marcado e similar ao que atualmente entendemos como samba.
The first samba dancers were males who lived in the slums and were linked to crime, as well as those who performed Capoeira. The had marked rhythms similar to the current samba nowadays.



30ª ALA: MORENA D´ANGOLA
30th WING: *THE BRUNETTE FROM ANGOLA*
Fantasia que faz alusão à canção escrita pelo cantor e compositor brasileiro Chico Buarque de Hollanda e interpretada por Clara Nunes. | *This costume refers to a song that was written singer and songwriter, Chico Buarque de Hollanda, sung by Clara Nunes.*

31ª ALA: AMIGOS DO NEGRO REI
31st WING: *THE BLACK KING'S FRIENDS*
Entre os anos 70 e 80 do século XX, o cantor Martinho da Vila organizou eventos de aproximação cultural entre os povos angolano e brasileiro, sendo é considerado como Rei. | *During the 70's and 80's, Martinho da Vila, a very popular Brazilian singer, organized some cultural events betwen the Angolan people and the Brazilians, is considered as a King.*

7º CARRO: O NEGRO REI MARTINHO E A SUA CORTE | ***7th FLOAT:*** *BLACK KING MARTINHO AND HIS ROYALTY*
A Velha-Guarda do GRES Unidos de Vila Isabel virá integrando a corte do Rei Martinho na alegoria.
GRES Unidos de Vila Isabel's Senior Honorary Members are part of King Martinho's royalty float.



Oferecimento do Grupo CETEC S/A,
mantenedor das Faculdades **ETEP**, **BILAC** e **FAATESP.**

Abre-alas: Alegoria que abre o desfile da agremiação. *The first float of each samba school's parade.*

Acetato | ***Acetate:*** Material usado para reproduzir um molde em grande escala para confecção de fantasias ou alegorias. *Material used to produce molds to make items for costume and floats. [This is generic and should be removed.]*

Agogô: Instrumento de ferro com copos em forma de cone e baqueta de madeira ou metal que é usada pelo ritmista para produzir o som. | *An instrument consisting of two cone-shaped bells made of iron containing wood or metal tappers, used by the rhythm setters.*

Ala | Wing: Conjunto de desfilantes com fantasias iguais, representando determinado aspecto do enredo. | *A section of marchers with equal costumes, representing a determined aspect of the theme.*

Ala Comercial: Ala composta por pessoas que adquirem suas fantasias na escola. | *The commercial section, composed of people who buy their own costumes to be allowed to march in the parade, after attending the required rehearsals.*

Ala Coreografada: Ala que participa do cortejo com coreografia previamente ensaiada. | *The choreographed section, the group that participates in the procession with previously rehearsed choreography.*

Ala da Comunidade: Alas formadas integralmente por elementos da comunidade onde a escola se localiza, participando dos ensaios na quadra, dos ensaios técnicos, ganhando a fantasia sem custo. | *The section formed solely of members of the community where the samba school is located. They receive their costumes for free.*

Ala da Força: Grupo de indivíduos que vão atrás do carro alegórico, sem representação no enredo. Podem ser da comunidade ou trabalhadores contratados para empurrarem ou facilitarem a manobra dos carros da concentração até o final da avenida. |*The group of individuals who follow each float, without representation in the theme. They can be community members or people hired for the job. Their task is to help push or facilitate the maneuvering of the floats from the concentration area until the end of the parade avenue.*

Ala das Crianças: Grupo que reúne as crianças da comunidade para desfilar. | *The section made up of children from the community who participate in the parade.*

Ala dos Garis: Como é chamado o grupo de profissionais que varrem a avenida após o desfile de cada escola. | *The name given to the group of street sweepers, in their city-issued orange overalls, who clean the avenue after each samba school's parade.*

Aljofre: Tipo de passamanaria usada em grande escala para decorar e dar acabamento a fantasias e alegorias. | *A type of trimming used plentifully to decorate or finish the costumes and floats.*

Alegorias e Fantasias: Conjunto de elementos cenográficos nos carros ou enfeites levados por integrantes das alas para caracterizá-los dentro do que representam num determinado setor, parte do enredo proposto pela escola. | *The floats and costumes, or in the broader sense, all the decorative props used on the floats or carried by parade members to characterize them in a determined section within the overall carnival theme chosen by the school.*

Arabesco: Detalhe produzido a partir de peça de acetato ou fibra de vidro para decorar carros alegóricos. | *Arabesque items, made of acetate or fiberglass, to decorate the floats.*

Apoteose: Espaço de dispersão dos desfiles no Sambódromo. | *The space for dispersal of the parade groups at the Sambodrome.*

Apuração: Evento agendado para a quarta-feira de cinzas, na Apoteose, quando são abertos os envelopes com o Mapa de Notas, acompanhado pela torcida de cada escola. *The judgment event, always held on Ash Wednesday at Apoteose, when the judge's envelopes are opened and the results are announced, accompanied eagerly by the fans of each samba school.*

Armação: Quando a escola está sendo organizada em seus respectivos setores, na concentração, para o desfile. *The marshaling, when the marchers and floats are being organized into the respective sections for the parade.*

Balança: Vem do nome de um edifício na Av. Presidente Vargas, no Rio de Janeiro, apelidado de "Balança mas não cai", em frente ao qual se concentram as escolas. | *This slang expression comes from the nickname of a building on Avenida Presidente Vargas in Rio de Janeiro – "Balança mas não cai" ("Sways but doesn't fall") – in front of which the samba school members concentrate to get organized just before the parade.*

Baianas de Corda: Antigamente, as baianas vinham desfilando ao longo de uma corda esticada para delimitar o conjunto da escola, evitando invasão de não-integrantes. | *In the past, the Baianas (women wearing typical dresses of Bahia) paraded along a rope stretched out to delineate their group and prevent invasion by non-members.*

Baluarte: Pessoa de grande expressão dentro do quadro da Agremiação. | *A very important person within the samba school, a big shot.*

Barracão: Espaço onde há a produção em série de fantasias, adereços e onde são montadas as alegorias. | *The warehouse where the costumes, regalia and floats are produced and assembled.*

Bateria: Grupo de ritmistas que executam o ritmo do samba na avenida, com tamborins, chocalhos, reco-recos, agogôs, cuícas, repiques e o surdo de primeira, segunda e terceira, tarol, caixa, etc. reunindo cerca de 300 integrantes comandados por um mestre de bateria. | *The section consisting of some 300 percussionists, with tambourines, chocalhos, reco-recos, agogôs, cuícas, repiques, ganzás, first, second and third surdos (brass drums), tarol e caixa, led my a master percussionist. Their job is to set the rhythm for the parade dancers.*

Boá: Enfeite de plumas, usado em torno do pescoço ou sobre os ombros. | *An adornment of feathers, worn around the neck or on the shoulders.*

Blocos: Grupos de foliões que se reúnem em torno de uma bateria ou de um "trio elétrico", utilizando, às vezes, roupas iguais.| *Groups of merrymakers who march in other places of the city, gathered around a group of percussionists or a band on a sound truck, sometimes using the same clothes or costumes.*

Burrinha: Personagem característico do Maracatu – folclore nordestino - é representado também no carnaval por fantasia composta por uma armação presa a alças, dando a impressão do desfilante estar montado num animal.
A typical character of Maracatu – a folklore of northeastern Brazil – represented in carnival by a costume composed of a frame secured by straps, giving the impression that the marcher is riding an animal.

Bossa de Bateria: Exibição da habilidade dos ritmistas através de comandos do mestre de bateria. | *Exhibition of the ability of the rhythm setters through the command of the master percussionist.*

Camarotes: Espaço exclusivo para se assistir aos desfiles na Marquês de Sapucaí. | *The groups of box seats where spectators watch to parade on Avenida Marquês de Sapucaí.*

Canetar: Penalizar uma escola durante o desfile, retirando-lhe pontos por algum motivo previsto pelo Manual vigente. *To penalize a school during its parade by subtracting points for some reason stipulated in the judging manual.*

Carandiru: Espaço próximo à Rodoviária Novo Rio, onde se concentravam diversos barracões de escolas, fora da Cidade do Samba. Seu nome faz alusão ao complexo prisional homônimo. Hoje, com as obras do Porto Maravilha, a prefeitura estuda local mais adequado a essas instalações
The space near the Novo Rio Bus Station where some of the schools have secondary warehouse/workshop facilities, outside the primary ones in Cidade do Samba ("Samba City"). It takes its name from the penitentiary complex of the same name. Today, with the Porto Maravilha project to refurbish the port district, the municipal government is studying the best place to relocate these installations.

Carnavalesco: É o responsável pela concepção do desfile e, eventualmente, é também o responsável pela escolha do enredo. | *The carnival designer responsible for conceiving the parade and sometimes choosing the theme as well*

Carreteiro: Levada rápida e padrão do tamborim.
A standard series of quick taps with a stick on a tambourine, repeated during the parade.

Carro Alegórico: O mesmo que alegoria. | *A carnival float.*

Carro de som: Veículo motorizado que acompanha ou transporta os puxadores, cavaquinistas e violonistas durante o desfile, havendo três carros na Avenida que se revezam entre as escolas. | *A "sound car", really a truck, that accompanies or carries the lead singer along with ukulele and guitar players during the parade. There are three of these trucks that rotate among the schools during their parades.*

Carvalhão: Guindaste com uma espécie de gaiola, cuja função é a de elevar os destaques até os respectivos "queijos", quando são muito altos. | *A crane with a type of cage that lifts the main float riders to their respective platforms on the float when these are very high.*

Comissão de frente: Grupo à frente da escola, apresentando a agremiação e o enredo. Na tradição, esse era o espaço destinado aos baluartes, mas, hoje, são alguns componentes que executam dramatizações teatrais e coreografias comandados por um coreógrafo.
The "front commission", the group that leads the parade. Traditionally this was reserved for the school's most important members, but nowadays it contains some people who execute theatrical dramatizations and choreographed movements led by a choreographer.

Composição de Carro: Pessoas que desfilam sobre os carros alegóricos, compondo a ideia do enredo. | *The group of people who ride on the floats to convey the idea of the theme.*

Conjunto: Por este quesito do julgamento, a escola é vista como um todo: canto, dança, comportamento dos desfilantes e adequação de elementos cenográficos. | *A set of related items on which the school is judged, such as singing, dancing, behavior of the marchers and adequacy of the scenery elements.*

Concentração: Espaço de armação da escola, onde os integrantes se reúnem junto às alegorias trazidas até a área do Sambódromo. Tem dois lados: o do "Balança" e o dos Correios. *The marshaling area, where the marchers and floats are organized, from where they proceed to the Sambodrome. There are two sides, one in front of the "Balança" building and the other in front of the main post office.*

Correios: Em frente ao prédio central dos Correios há uma área de concentração das escolas, onde se organizam antes de entrarem na avenida. | *The part of the marshaling area in front of the main post office on Avenida Presidente Vargas.*

Corte do Carnaval: Grupo que representa oficialmente a cidade durante o período momesco, composto por Rei Momo, Rainha, 1ª Princesa e 2ª Princesa. São escolhidas em evento aberto ao público. | *The Royal Court that officially represents the city during carnival, made up of King Momo, his Queen and the First and Second Princesses. They are chosen at a public event before carnival.*

Cuíca: Um instrumento musical, semelhante a um tambor cujo som é obtido friccionando a haste com um pequeno pedaço de tecido molhado e pressionando a parte externa da cuíca com dedo, produzindo um "ronco" característico. *A single-headed friction drum, in which the sound is produced by rubbing a carved bamboo cane attached to the inside of the membrane and pressing the outside with a finger, producing a characteristic "snoring sound".*

Destaque: Figura central de uma alegoria, representando algum aspecto do enredo com fantasia de elaboração sofisticada, ricamente decorada. | *The main personality on each float, representing an aspect of the theme, wearing a richly decorated costume.*

Diretor de Harmonia: Tem o compromisso de manter o bom andamento do desfile, tanto quanto à cronometragem quanto à distribuição de alas pela Avenida. | *The harmony director, with the job of keeping the parade flowing well, both in terms of timing and distribution of the sections on the avenue.*

Dispersão: Processo de dissolução do cortejo, no momento final do desfile, quando a escola que já desfilou libera a avenida para o próximo desfile. | *The dispersal at the end of each school's parade.*

Enredo: Tema central do desfile desenvolvido pelos sambistas, alegorias e fantasias e sobre o qual versa o samba-enredo. | *The main theme of the parade, around which the theme song, floats and costumes are created.*

Enrolar a bandeira: Diz-se de uma escola que encerrou suas atividades. | *To "roll up the flag", meaning a samba school that is winding up its activities*

Ensaio Técnico: Ensaio realizado antes do Carnaval no Sambódromo, na rua próxima à quadra ou na própria, onde a escola reúne os desfilantes para ensaiar o canto, a evolução, a harmonia, etc. | *The technical rehearsal, the final rehearsal before the big show.*

Entrudo: De origem portuguesa, era um modo de brincar o carnaval, jogando pequenos limões feitos de cera com líquido para molhar as pessoas. | *A custom of Portuguese origin where carnival revelers throw small wax balls filled with liquid at each other.*

Escolas de Samba: As associações de samba que se organizam em torno de um concurso oficial de desfiles a cada ano, envolvendo a comunidade numa agenda de eventos comuns em prol do melhor desempenho.| *The samba associations, or "schools", that put on the big parades every year.*

Esquenta: Antes do desfile começar, o puxador canta um samba antológico da escola para mobilizar e "esquentar" os desfilantes. | *The "warm-up" – before starting the parade the lead singer sings an important song from the school's history to mobilize and warm up the marchers.*

Evolução: Quesito que avalia o desenvolvimento geral dos componentes e das alegorias da escola a partir do samba-enredo. | *A judging category that assesses the general development of the members and floats, based on the theme song.*

Feijoada: Um dos programas mais concorridos são as tradicionais feijoadas que ocupam as quadras das agremiações; preparadas com as receitas especiais das "tias", contam com a presença da velha-guarda, no microfone e na plateia. O público é formado por artistas, membros da comunidade, etc. | *The name for Brazil's traditional pork stew and the event at which it is eaten. These are traditionally held at the home rehearsal grounds of the various samba schools, with the presence of the old guard and other community members as well as entertainers, models and tourists, gathered to hear impromptu presentations and sample the recipes of the "aunties" from the community.*

Festa dos Protótipos: Evento realizado nas quadras das escolas de samba, com o objetivo de apresentar os protótipos das fantasias criadas para o enredo daquele ano. *The "prototype party", an event held at the home rehearsal grounds of the samba schools to present the prototypes of the costumes and other elements created for the upcoming carnival.*

Ganzá: Instrumento musical de percussão utilizado no samba: um tipo de chocalho duplo ou triplo, feito de metal ou plástico como um tubo de 15 a 50 centímetros, preenchido com areia, contas ou cereais. | *A percussion instrument consisting of a closed metal or plastic tube between 15 and 50 centimeters long, filled with sand, beads, metal balls, dried beans and/or other similar items.*

Genitália Desnuda: Exibição do órgão genital sem a proteção visual de fantasia, proibida pelo regulamento dos Desfiles das Escolas de Samba; já gerou episódios polêmicos sobre o uso de minúsculos tapa-sexos que caem durante o desfile. | *This is the expression for completely exposed genitalia, without even a small pasty or "fig leaf". The rules forbid this, but there have been many controversial episodes about the acceptable coverage and what to do if the protection falls off during the parade.*

Guardião de Mestre-Sala e Porta-Bandeira: Pessoas com a função de demarcar o espaço físico da dança do casal na Avenida. | *The people with the job of demarcating the physical space for the couple formed of the master of ceremonies (mestre-sala) and the standard bearer (porta-bandeira) to dance down the avenue.*

Grupo de Acesso: Grupo de 9 escolas (atualmente), filiadas à LESGA - Liga das Escolas de Samba do Grupo de Acesso, que desfilam na Sapucaí no Sábado de Carnaval. | *The access group, the second-division, currently formed of 9 schools, affiliated with the League of Samba Schools of the Access Group (LESGA). They parade at the Sambodrome on Saturday of carnival and the best two each year are elevated to the first division, to replace the bottom two finishers, which are relegated to the access group.*

Grupo Especial: Grupo de 13 escolas (atualmente) que desfilam no domingo e na segunda-feira de Carnaval, caracterizadas pelo porte, número de desfilantes e qualidade de materiais usados na confecção de seu carnaval. São filiadas à LIESA – Liga Independente das Escolas de Samba do Rio de Janeiro. | *The special group, currently formed of 13 schools. They parade on Sunday and Monday of carnival. They form the first division, or the "big league", of carnival and are affiliates of the Independent League of Samba Schools of Rio de Janeiro (LIESA).*

Joelho da Avenida: Curva de entrada na Avenida, bem à altura do Setor 1. | *The "avenue's elbow", the curve on Avenida Marquês de Sapucaí just by Sector 1.*

Lamê: Tecido liso ou jacquard, utilizando em trama fios metálicos, ouro, prata, etc. , muito utilizado na confecção de fantasias. | *A smooth woven or knit fabric with thin ribbons of gold, silver or other metallic yarns, commonly used to make costumes.*

Lantejoula: Pedaço de metal ou plástico, em geral redondo, usado para enfeitar vestidos e fantasias

Madrinha de Bateria: Elemento da comunidade convidada pelos "afilhados" da bateria para ocupar o cargo. | *The "godmother of the percussionists", a member of the community invited by the "godchildren" of the percussion section to occupy the position.*

Mestre-Sala: A função do Mestre-Sala é cortejar e apresentar a Porta-Bandeira assim como proteger e exibir, orgulhoso, o pavilhão da escola. | *The master of ceremonies, whose function is to accompany and present the standard bearer, with great pride, to the spectators.*

Mapa de Notas: Documento onde se registram as notas pelos julgadores do Desfile para posterior apuração e definição das agremiações campeãs. | *The "scoring map", where the judges record the scores they give to each aspect of each school's performance.*

Mestre de Bateria: Comanda a bateria, equivalendo à função de um maestro em uma orquestra. Mantém o ritmo e a cadência que sustentarão o canto da escola. | *The "master percussionist", the leader of the percussion section, who like an orchestra conductor, maintains the rhythm, cadence and singing.*

Paradinha: Quando os ritmistas param de tocar seus instrumentos durante alguns segundos, retornando o ritmo em plena harmonia com o canto da escola. *| A "little stop", when the rhythm setters stop playing their instruments for a few seconds and then return in full harmony with the rest of the musicians and singers.*

Passista: Desfilante ágil e flexível, capaz de sambar em todo o desfile, exibindo o verdadeiro "samba no pé". | *The men and women who are the pace dancers, they must be able to impress the spectators with their dancing ability throughout the parade, truly with "samba no pé" ("samba in their feet").*

Patrono: Tem um forte vínculo com as escolas de samba da qual participam, ajudando a comunidade "afilhada" e garantindo sua manutenção. | *The "patron saint" of the samba school, someone who participates and helps with the financial maintenance of the school, and also generally finances community betterment projects as well.*

Pavilhão: Bandeira de uma Agremiação; ostenta suas cores e seus símbolos característicos. | *The samba school's flag, bearing its official colors and characteristic symbols.*

Porta-Bandeira: Tem a função de conduzir e apresentar o pavilhão da escola, sem deixar que o mesmo enrole sobre seu corpo durante o bailado no desfile. | *The standard bearer, always a woman, who carries the school's flag during the parade.*

Puxador: Profissional de destaque na escola com a função de "puxar" ou iniciar a música para que todos cantem com ele. O mesmo significado de "intérprete". | *The "puller", the lead singer who sings the theme song, or samba enredo.*

Recuo da Bateria: Espaço da Avenida onde a bateria estaciona, de modo que outras alas se aproximem dela, evitando problemas na evolução. | *A setback space along the parade avenue where the percussion section can wait, allowing them to reposition themselves in the parade.*

Rei Momo: É o rei do Carnaval escolhido através de concurso promovido por entidades carnavalescas e jornalísticas, oficializado desde 1968. | *King Momo, the king of carnival, is chosen every year in a competition sponsored by carnival entities and newspapers. The honorary position was made official by a state law in 1968.*

Resplendor: Parte da fantasia composta por uma armação de ferro que é presa aos ombros do desfilante.
Part of the costume composed of a metal frame that is attached to the shoulders.

Samba de Escritório: Samba compostos por grupos que compõem para mais de uma escola no mesmo ano, assinados por outros nomes. | *A theme song created by a composer or group that works for more than one samba school the same year, but using other names.*

Samba-enredo: O samba-enredo ou samba de enredo, é um sub-gênero do samba moderno, surgido no Rio de Janeiro na década de 1930, feito especificamente para o desfile de uma escola de samba. | *The theme samba, the song that reflects the theme chosen by each samba school for each year's parade and is sung throughout the show. This sub-genre of samba emerged in Rio de Janeiro in the 1930s. Every year the theme sambas of the first division schools are issued together on a CD.*

Samba-exaltação: Possui letras patrióticas e ressaltando as belezas do país, com acompanhamento de orquestra. *This is a samba song that has patriotic lyrics, exalting the country's natural attractions, performed accompanied by an orchestra.*

Sandália [Plataforma]: Calçado montado sobre uma plataforma, com salto de 17 cm a 20 cm., é utilizado pelas passistas e pelas musas ou rainhas de bateria. *Platform sandals, usually with a heel measuring 17 to 20 cm, used by the pace dancers and muses or queens of the percussionists.*

Santo Antônio: Espécie de haste presa aos queijos para manter em segurança as pessoas que compõem os carros alegóricos. | *A pole fixed to the floor of the platforms on which the float riders stand, which they grasp in one hand to keep from falling.*

Setor Um: Setor de arquibancada da Sapucaí defronte ao qual a escola tem que "acontecer" para ser bem-sucedida na Avenida. | *The first sector of the stands along the parade avenue, where the school has to make a special effort to be successful in the competition.*

Setor Zero: Setor onde não há ingresso à venda, com arquibancadas montadas na Avenida Presidente Vargas, próximo do Canal do Mangue, de onde a plateia assiste à armação das escolas na concentração, antes do início do desfile. | *Setor Zero is the place where temporary bleachers are erected along Avenida Presidente Vargas, near Mangue Canal, where people watch for free the marshaling of the schools before the big parade.*

Surdo: O surdo é um tambor de grandes dimensões e som profundamente grave, feito de madeira ou metal e com pele nos lados, cuja função principal no samba é a marcação do tempo. | *This has already been defined in the part on the first, second and third ones.*

Surdo de Primeira: É o maior surdo e o que dá o andamento principal ao samba, serve como base. Os puxadores se guiam por ele para não acelerar ou desacelerar o canto do samba. | *The largest of the brass drums, it provides the proper beat for the lead singer.*

Surdo de Segunda: É o que dá resposta ao surdo de primeira. | *It is the second largest brass drum and responds to the first brass drum in the call and response rhythm.*

Surdo de Terceira: Aparece entre os outros dois (um pouco antes do surdo de segunda). Serve para dar um molho especial à cadência. A batida varia de escola para escola, pois cada uma utiliza um "tempo de corte". | *The third brass drum is carried between the first and the second. It provides a special "taste" to the cadence.*

Tamborim: Instrumento constituído de uma membrana esticada, sobre uma armação, normalmente confeccionada em metal, acrílico ou PVC, tocado com uma baqueta ou com a mão. | *This is a commonly known instrument around the world, so it should be deleted.*

Terreirão do Samba: É área para eventos durante o carnaval na cidade do Rio de Janeiro, funcionando durante as madrugadas. com shows de MPB e samba. Também é usado na apuração dos desfiles de grupos de acesso e blocos de enredo. | *The "samba grounds", it is an area for events during carnival in Rio de Janeiro, generally held in the wee hours, including shows with Brazilian pop music (MPB), samba and other genres. It is also used to announce the results of the judging of the schools of the access group.*

Tias: Senhoras ligadas ao samba, que zelam pelos departamentos femininos ou velhas-guardas das escolas, responsáveis pelas feijoadas e eventos em geral, realizados na quadra da comunidade. | *The "aunties", they look after the feminine departments and help the "old guard" members and also prepare the feijoadas and other events held at the home rehearsal grounds of each school.*

Velha-Guarda: Sambistas mais antigos, idosos, muitas vezes fundadores das escolas, que não mais ocupam cargos dentro da hierarquia da agremiação, mas que m posições de honra. | *The "old guard", the oldest members of the samba schools. They are often the founders of the school, who now hold only honorary positions. They typically parade dressed in white suits and Panama hats.*

Roteiro dos Desfiles 2012, uma iniciativa:

Por motivo de força maior, os verbetes da coluna **ABC da Folia** não foram publicados acompanhados de um mapa explicativo, como divulgado na grande mídia.

Cia. Multiplicar Produções



Roteiro dos Desfiles,

produzindo informação e multiplicando alegria.

Companhia Multiplicar Produções
www.roteirodosdesfiles.com.br
companhiamultiplicar@gmail.com
(55 21) 2529-6685

MULTIPLICAR Cia. PRODUÇÕES

NOTA 10 EM TODOS OS QUESITOS

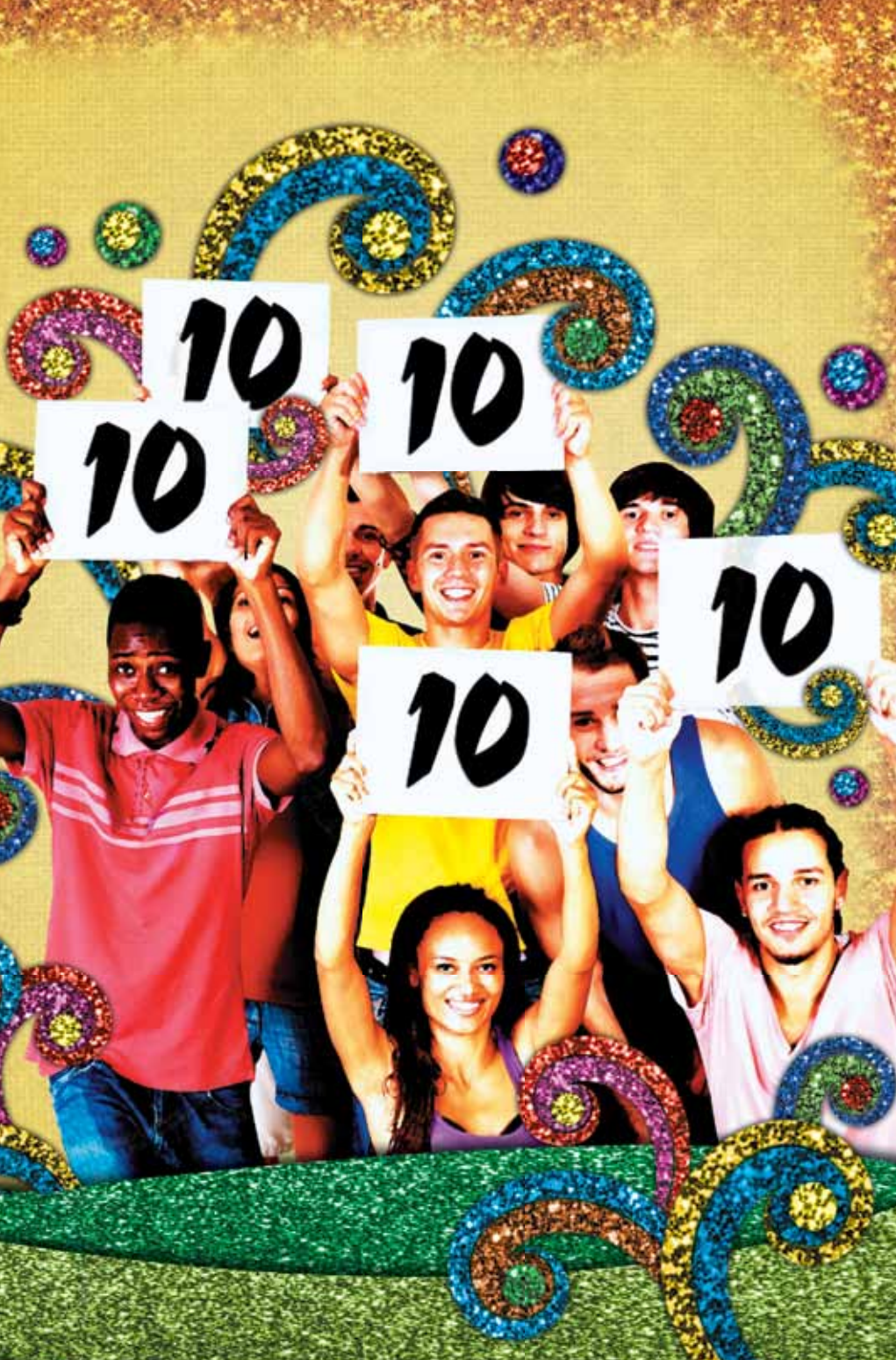
GRUPO CETEC EDUCACIONAL É DESTAQUE NOS QUESITOS MAIS VALORIZADOS PELO MERCADO DE TRABALHO.

CONHEÇA AS INSTITUIÇÕES QUE FAZEM PARTE DO GRUPO:

FACULDADE Bilac
0800 722 4522
WWW.BILAC.COM.BR

ETEP FACULDADES
0800 727 3837
WWW.ETEP.EDU.BR

FAATESP
A FACULDADE DA VILA MATILDE
0800 721 0727
WWW.FACULDADEVILAMATILDE.COM.BR


10
10
10
10
10
10

P&G – Fevereiro/2012



brilhe COMO
NUNCA NESTE CARNAVAL

NOVA COLEÇÃO
[FUSÃO DA natureza]

Fórmula Pro-V com extrato de flor de cássia, para máxima hidratação e brilho instantâneo.

PANTENE PRO-V

www.cabelodegisele.com.br

CABELO TÃO SAUDÁVEL QUE BRILHA.